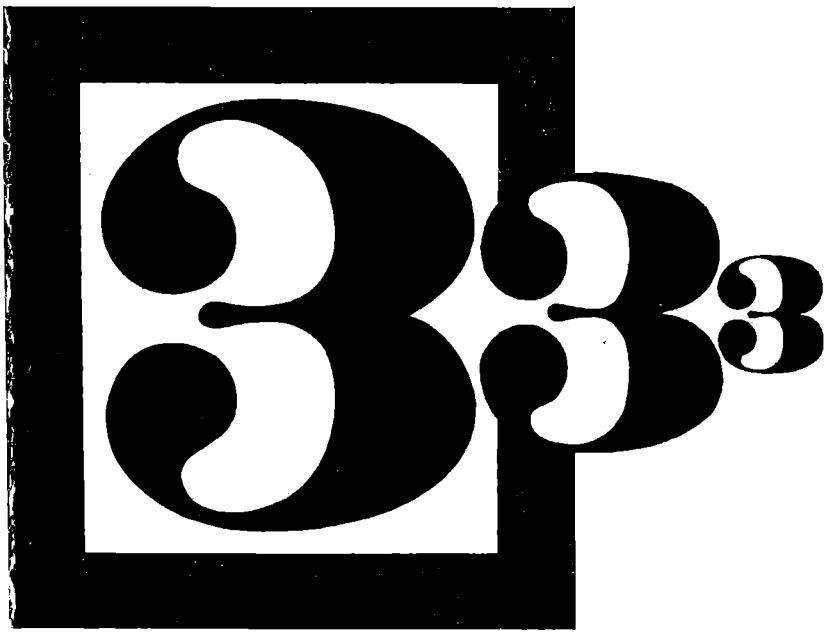
LEON
LEVIȚCHI



333 de întrebări și răspunsuri din gramatica engleză

LEON LEVIŢCHI

333 de întrebări şi răspunsuri din gramatica engleză

EDITURA ŞTIINŢIFICĂ
BUCUREŞTI 1971

PREFAȚĂ

Autorul lucrării de față ar fi dorit să o dedice cititorilor care, învățînd limba engleză și depășind fazele strict elementare, au ajuns la convingerea fermă că gramatica acestei limbi este un capitol dificil atît sub raport teoretic cît și practic și că, pe de altă parte, însușirea ei este obligatorie în vederea folosirii corecte a vocabularului englez în propoziții și fraze; inclusiv celor care nu vădesc nici un fel de simpatie pentru „paradigme" sau „determinanți", dar își dau, totuși, seama că sînt... un rău necesar. Cum însă i s-a părut imposibil ca, după un oarecare contact cu materia în speță, cineva să nu ajungă la o asemenea convingere, o dedică tuturor „elevilor", fără excepție.

Larga perspectivă a dedicării a îngăduit împărțirea „întrebărilor și răspunsurilor" în patru categorii, condiționate de criteriul, uneori poate subiectiv aplicat, *al dificultăților crescînde:* A întrebări „ușoare" sau relativ „ușoare"; la acestea s-ar cuveni să poată răspunde „începătorii" familiarizați cu bazele morfologiei și sintaxei engleze; B întrebări de greutate mijlocie, pentru elevii „medii"; C întrebări dificile, pentru „avansați"; D întrebări foarte dificile, îndeosebi pentru persoanele care urmăresc o oarecare specializare. Totodată, ea a îngăduit o mare varietate a naturii întrebărilor: întrebări prin care se verifică pur și simplu anumite cunoștințe gramaticale; întrebări ce apelează la puterea de discernămînt gramatical, gramatical-lexical sau gramatical-stilistic; întrebări cu caracter practic, altele cu caracter teoretic; întrebări de „perspicacitate" etc. etc.

Principiul varietății a sugerat și așezarea într-o desăvîrșită neorînduială a întrebărilor, evitîndu-se orice siste-

matizare morfologică şi sintactică, cu excepţia glosarului tematic de la finele cărţii (alcătuit însă nu pentru a oferi cititorului un tabel sinoptic al problemelor gramaticii engleze, ci pentru a face trimiteri la diverse întrebări). Autorul nădăjduieşte astfel să contribuie cît de cît la risipirea conotaţiilor în general negative asociate de noţiunea de gramatică...

Metode de lucru recomandabile? Am exagera, hotărît, sugerînd altceva decît lectura integrală a întrebărilor şi verificarea soluţiilor cu ajutorul răspunsurilor — cu reveniri, acolo unde simte cititorul nevoia. Cît priveşte coordonatele spaţiale şi temporale convenabile lecturii şi studiului, le-am dori cît mai prielnice scopului instructiv dar şi ... distractiv al lucrării, deci asemănătoare celor create de ispita rezolvării cuvintelor încrucişate...

AUTORUL

ÎNTREBĂRI

■

A 1

Este verbul *to enter* tranzitiv sau intranzitiv?

A 2

Cum trebuie citită forma de genitiv sintetic *Dickens'*, ca în: "I have read *Dickens'* novels"?

A 3

Cifrele reprezentînd sute şi mii folosesc numeralele *hundred* şi *thousand* la forma de singular (de exemplu: 247 — "two *hundred* and forty-seven", 7012 — "seven *thousand* and twelve"). De ce se spune, totuşi, "*hundreds* of people", "*thousands* of miles", "*tens* of children" etc.?

A 4

Ce denumire are procedeul — extrem de frecvent în engleza modernă — prin care o parte de vorbire devine o altă parte de vorbire, în funcţie de context? Astfel, *free* poate fi „adjectiv" (liber, gratuit etc.), „adverb" (gratis etc.), *to free* — „verb" [a (e)libera] etc.

A 5

Care anume din substantivele de mai jos sînt 1) individuale (Individual) sau individuale-propriu-zise (Individua Proper) şi 2) individuale-defective (Defective Individual) şi ce anume caracterlstici prezintă pentru a putea fi astfel încadrate?

a) *the sun* (soarele) b) *child* (copil) c) *corn* (grîu) d) *people* (popor) e) *scissors* (foarfece) f) *crew* (echipaj, membrii echipajului) g) *garden* (grădină)

A 6

Ce se înţelege în gramatica engleză prin „infinitiv lung" (Long Infinitive) şi „infinitiv scurt" (Short Infinitive)?

A 7

Ce părţi de vorbire transformă, la anumite forme gramaticale, pe *-y* final, precedat de o consoană, în *-i*?

A 8

Prin ce se deosebesc ca sens următoarele două propoziţii?

a) John and Basil's parents were also invited.

b) John's and Basil's parents were also invited.

A 9

De ce spunem...?

a) He lives *in* Bucharest, dar:

b) He lives *at* Sinaia.

A 10

Ce grade de comparaţie: pozitiv (Positive), comparativ de egalitate (Comparative of Equality), comparativ de superioritate (Comparative of Superiority), comparativ de inferioritate (Comparative of Inferiority), superlativ absolut (Absolute Superlative), superlativ relativ (Relative Superlative) au următoarele adjective?

great amusing dry early thin narrow

Puteţi explica diferenţele dintre anumite forme?

A 11

Cum formează comparativul de superioritate şi superlativul relativ adjectivele de mai jos?

a) good b) bad, ill c) far d) much e) little f) old g) late h) near

A 12

Ce funcţii morfologice poate îndeplini forma *-ing*?

A 13

De ce verbele de tipul *can, may, shall, will, would, must, ought (to)* sînt adesea denumite verbe *defective* (Defective Verbs)?

A 14

Cîte greşeli puteţi descoperi în propoziţia care urmează?

Thackeray has lived in XVIIIth centurie.

A 15.

Ce funcţii sintactice îndeplineşte verbul *had fallen* în formele de mai jos?

a) he had fallen down (căzuse);
b) he had fallen ill (se îmbolnăvise).

A 16

Ce caz guvernează prepoziţiile din limba engleză?

A 17

Ce funcţii gramaticale îndeplineşte cuvîntul *there* în propoziţia: *"There* was a stranger *there"* (Era un străin/ necunoscut acolo)?

A 18

Ce reprezintă apostroful din formele verbale contrase de mai jos?

a) he isn't
b) I'm
c) he's
d) we'll
e) they didn't
f) you're

A 19

Ce plurale neregulate (vechi, „anglo-saxone") ale substantivelor cunoaşteţi?

A 20

Puteţi traduce următoarele propoziţii în limba engleză folosind cîte două sau mai multe variante gramaticale?

a) Nu ştiu nimic despre aceasta.
b) Nu era nimeni pe stradă la ora 10.
c) Nu-l puteam găsi nicăieri.

A 21

Prin ce se înlocuiesc, la timpurile şi modurile la care nu se pot conjuga, verbele defective-modale care urmează?

a) can

b) may

c) must

A 22

Prin ce se deosebeşte o prepoziţie de o conjuncţie?

A 23

Care este ordinea părţilor propoziţiei într-o propoziţie enunţiativă (Declarative Sentence)?

A 24

Ce loc ocupă în propoziţie, potrivit regulei generale, adverbele de timp precis (Adverbs of Definite Time)?

A 25

Adverbele de timp nedefinit şi frecvenţă (Adverbs of Indefinite Time and Frequency) *always* (totdeauna), *often* (adesea), *frequently* (frecvent, adesea), *never* (niciodată), *ever* (vreodată), *seldom*, *rarely* [rar(eori)], *sometimes* (cîteodată, uneori) — se aşază:

a) între subiect şi predicat, dacă acesta din urmă este exprimat printr-o formă verbală simplă, ca în: "*He never talks* during the classes" (Nu vorbeşte niciodată în timpul orelor);

b) între un verb auxiliar sau modal şi infinitivul verbului noţional, ca în: "I *had seldom seen* him" (Îl văzusem rareori); "You *should always remember* this proverb" (Ar trebui să-ţi aminteşti întotdeauna acest proverb); "I *should never have done* it" (N-aş fi făcut asta niciodată *sau* N-ar fi trebuit să fac asta niciodată); "He *may never have heard* about it" (Se poate/E posibil să nu fi auzit niciodată despre asta) *etc.*

Ce verb constituie o excepţie la una din cele două reguli de mai sus?

A 26

În propoziţiile de mai jos sînt cîteva greşeli tipice în folosirea articolului. Care sînt acestea?

a) Harta e pe fereastră. — *The map is on window.*

b) Grîul creşte pe cîmp. — *The corn grows in plain.*

c) Fratele lui e inginer. — *His brother is engineer.*

d) Copiii — *în general* — trebuie să se culcedevreme. — *The children must go to bed early.*

e) Micul dejun e la 7. — *The breakfast is at 7.*

f) Browning, scriitor englez, a trăit în sec. al XIX-lea. — *Browning, English writer, lived in the 19-th century.*

g) Omul trebuie să muncească pentru a trăi. — *The man must work (in order) to live.*

h) Ce ştii despre literatura engleză? — *What do you know about the English literature?*

i) Nu vorbeşte franceza. — *He does not speak the French.*

A 27

În propoziţiile de mai jos sînt cîteva greşeli tipice privind cazurile. Care sînt acestea?

a) Pereţii casei sînt albi. — *The house's walls are white.*

b) „Foarte bine", îmi spuse el. — *"Very well", he said me.*

c) Descrie-i lui Peter începutul piesei. — *Describe Peter the beginning of the play.*

d) Nu mi-ai explicat de ce ai lipsit de la şcoală. — *You haven't explained me why you missed school.*

A 28

În propoziţiile de mai jos sînt cîteva greşeli tipice, legate de folosirea adjectivului. Care sînt acestea?

a) Fratele lui e mai mare ca el. — *His brother is elder than he/him.*

b) Care e cel mai înalt dintre toţi? — *Which is the tallest from all?*

c) Care e cel mai înalt dintre ei doi? — *Which is the tallest of the two?*

d) Cum e casa? E mare? — *How is the house? Is it big?*

e) E un om bolnav. — *He is an ill man.*

f) Sora lui mai mare nu era acasă. — *His oldest sister was not at home.*

g) Erau mai puţini studenţi acolo. — *There were less students there.*

h) Dă-mi puţină sare, te rog. — *Give me little salt, please.*

i) Erau puţini pomi în grădină. — *There were a few trees in the garden.*

j) Ceilalţi copii plecaseră. — *Other children had left.*

k) E un om singur. — *He is an alone man.*

A 29

În propoziţiile de mai jos sînt cîteva greşeli tipice legate de folosirea pronumelui. Care sînt acestea?

a) E destul de grea problema pe care ai menţionat-o. — *It is rather difficult the problem that/which you have mentioned.*

b) Care este subiectul romanului? — *Which is the subject of the novel?*

c) Nici unul dintre ei nu ştia nimic. — *No one/Nobody of them knew anything.*

A 30

În propoziţiile de mai jos sînt cîteva greşeli tipice legate de notarea numeralului. Care sînt acestea?

a) 249 — *Two hundred forty-nine*

b) Anul 1968 — *The year one thousand nine hundred and sixty-eight*

c) 4.000 — *4.000*

d) 3,14 — *3,14*

e) 25% — *25%*

f) La 18 august — *At the 18th August.*

g) al 5-lea, al 8-lea, al 9-lea, al 12-lea, al 21-lea — *the fiveth, the eightth, the nineth, the twelveth, the 21th*

A 31

Care sînt pronumele posesive din limba engleză (fără forme arhaice)?

A 32

Cum se formează superlativul absolut în limba engleză?

A 33

Ce parte a propoziției reprezintă cuvintele scrise cursiv în titlurile de lucrări literare de mai jos și prin ce părți de vorbire sînt exprimate?

The Invisible Man — Omul invizibil (roman de H. G. Wells)

The Snows *of Kilimanjaro* — Zăpezile din Kilimanjaro (nuvelă de E. Hemingway)

The Woman *in White* — Femeia în alb (roman de Wilkie Collins)

The Vision *of Judgment* — Viziunea judecății (de apoi) (poem de Byron)

A Midsummer Night's Dream — Visul unei nopți de vară (piesă de Shakespeare)

Julius Caesar — Iuliu Cezar (piesă de W. Shakespeare)

Vanity Fair — Bîlciul deșertăciunilor (roman de W. M. Thackeray)

Gulliver's Travels — Călătoriile lui Gulliver (roman de Jonathan Swift)

Love *among Ruins* — Dragoste printre ruine (poezie de Robert Browning)

Lines *Written above Tintern Abbey* — Versuri scrise mai sus de mănăstirea Tintern (poezie de William Wordsworth)

A 34

Termenul *Emphatic Pronouns* (pronume de întărire) privind cuvinte ca *myself* (însumi), *yourself* (însuți) etc. s-a tradus uneori în limba română prin „pronume emfatice". De ce este greșită o asemenea traducere?

A 35

Cum se pronunță articolul hotărît *the* în a) — f)?

a) *the* lane
b) *the* university
c) *the* window
d) *the* honest man
e) *the* right man
f) *the* eye

A 36

Care dintre substantivele de mai jos sînt „unice" (Unique) — respectiv 1) echivalente ale numelor proprii (Proper-Noun Equivalents) 2) nume de materie (Nouns of Material,

Material Nouns) 3) abstracte unice (Unique Abstract) — şi ce caracteristici prezintă ca să fie trecute în aceste categorii?

a) *house* (casă) b) *the sun* (soarele) c) *the moon* (luna) d) *month* [lună (calendaristică)] e) *cattle* (vite) f) *crew* (echipaj, membrii echipajului) g) *salt* (sare) h) *corn* (grîu) i) *book* (carte) j) *love* (dragoste) k) *whiteness* (albeaţă) l) *snow* (zăpadă)

A 37

Care sînt pronumele personale din limba engleză contemporană şi cum se declină (nominativ, genitiv, dativ, acuzativ)?

A 38

Puteţi explica noţiunea de „verb auxiliar"?

A 39

Numeralele ordinale se formează prin adăugarea sufixului *-th* la numeralul cardinal corespunzător. Cunoaşteţi excepţiile?

A 40

Care dintre formele verbale de mai jos exprimă ideea de viitor „apropiat"?

a) I am going to write him a letter.
b) I shall write him a letter.
c) I will write him a letter.
d) I am about to write him a letter.
e) I am on the point of writing him a letter.

A 41

Ce verbe neregulate au forme de bază (infinitiv, preterit, participiu trecut) identice? În stadiul de începători trebuie să cunoaşteţi cel puţin şapte...

A 42

Ce fel de pronume este *yourself?* Răspundeţi ţinînd seama de exemplele:

a) You yourself did it.
b) Turn yourself round.

c) Do you consider yourself responsible for it?
d) Did you see her yourself?
e) He is younger than yourself.

A 43

Ce părți de vorbire poate reprezenta cuvîntul *since* și, în cadrul acestora, ce sensuri are?

A 44

Cum se formează timpurile conjugării continue (Continuous Conjugation) sau ale aspectului continuu (Continuous Aspect)?

A 45

Care dintre substantivele de mai jos sînt *colective* (Collective), — respectiv 1) colective propriu-zise (Collective Proper) 2) ale pluralității (of Multitude) 3) individuale -ale pluralității (Individual-of Multitude) — și ce caracteristici prezintă pentru a fi astfel încadrate?

a) *window* (fereastră) b) *family* (familie, membrii familiei) c) *crew* (echipaj, membrii echipajului) d) *crew* (echipaj) (ca noțiune abstractă) e) *scissors* (foarfece) f) *people* (oameni, lume) g) *people* (popor, reprezentanți ai unui popor) h) *fish* (pește; pești) i) *street* (stradă) j) *Nature* (natura) k) *annals* (anale) l) *government* (guvern, membrii guvernului).

A 46

De ce comparativul adjectivului *short* este *shorter*, iar cel al adjectivului *thin* — *thinner* (cu dublarea consoanei *n*)?

A 47

Ce schimbări de sens produce folosirea virgulelor în fraza de mai jos?

The child said his brother was lying.

A 48

Ce este un *gerund*? Are vreo legătură cu *gerunziul* din limba română?

A 49

La ce diateză sînt folosite timpurile verbale din propozițiile de mai jos? În ce altă diateză le puteți trece, cu păstrarea esențială a sensului? Operați această transformare.

a) Who discovered America?
b) They saw a tall man.
c) Shakespeare wrote "A Midsummer Night's Dream".
d) The heavy rains damaged the crops.
e) Did he explain this rule to you?
f) I am afraid he's left the door open.
g) None of them could do such a thing.
h) The dog bit the child.
i) Have you translated this poem into Romanian?
j) They felled the tree.
k) Smith had attended the lecture.
l) I advised Mike to revise his knowledge of grammar.
m) She had praised his talent.
n) The sun has tanned you.
o) Do the husbands do the washing up?
p) The Johnsons had eaten all the chips.
q) Did Richard write all the exercises himself?
r) They put it to the test.
s) The Romans built another road.
t) She could not solve the problem.
u) The squad repelled the attacks of the enemy.
v) The spacemen have explored part of the moon.
w) The teacher first examined him.
x) Who said that?
y) Who put the books on that shelf?
z) What frightened her?

A 50

Deosebirile de nuanță dintre grupurile de cuvinte paralele de mai jos se pot reda și în limba engleză prin mijloace gramaticale asemănătoare celor din limba română. Le cunoașteți?

A	*B*
unul din prietenii mei	un prieten (de-)al meu
una din fotografiile tale	o fotografie (de-)a ta
doi dintre verii lui	doi veri (de-)ai lui
una din coperţile ei	—
cîţiva din elevii noştri	cîţiva elevi de-ai noştri
mai mulţi dintre soldaţii voştri	mai mulţi soldaţi de-ai voştri
foarte puţine din greşelile lor	foarte puţine greşeli de-ale lor

A 51

Cum puteţi clasifica timpurile de mai jos?

I had asked	I ask
I asked	I am asking
I shall be asked	I should ask
I have asked	

A 52

Cum se explică faptul că ordinea cuvintelor în propoziţie în limba engleză contemporană este mai strictă decît în multe alte limbi europene?

A 53

În unele din propoziţiile de mai jos numărul gramatical al dativului *(îşi, ne)* din limba română nu corespunde celui al adjectivului posesiv pe care, în mod corespunzător, îl folosim în limba engleză. Care sînt aceste cazuri? Răspundeţi la întrebare după ce veţi fi tradus propoziţiile:

a) Băiatul *îşi* chemă cîinele şi merse mai departe.
b) Juriul *îşi* dădu verdictul.
c) Frunzele *îşi* schimbaseră culoarea.
d) Poporul *şi-a* dat votul.
e) Echipajul *îşi* ocupă posturile.
f) Păsările *îşi* luară zborul.
g) Publicul *îşi* exprimă aprobarea bătînd din palme.
h) *Ne*-am luat la revedere şi am plecat.
i) *Ţi*-ai scos paltonul?

A 54

Care este diferența fundamentală între verbele modale-defective *can* și *may?* Exemplificați, traducînd următoarele două exemple:

a) Nu pot vorbi englezește. (Nu știu să vorbesc englezește).

b) Pot fuma aici, vă rog?

A 55

Ce prepoziții se folosesc după verbul *to arrive?* Dați exemple.

A 56

Ce este o particulă adverbială (Adverbial Particle) și cum se numesc verbele în alcătuirea cărora intră?

A 57

Ce funcție morfologică și sintactică îndeplinește cuvîntul *felling* în propoziția care urmează?

"*Felling* trees isn't very easy."

A 58

Nominativul (the Nominative) este, prin excelență, cazul subiectului. Ce alte funcții sintactice mai poate îndeplini? Pentru a răspunde, luați în considerare cuvintele numerotate din textul de mai jos:

"When the porter's *wife* (1) announced "*A gentleman* (2) — with a lady, *sir* (3)," *I* (4) had, for *the wish* (5) was *father* (6) to the thought, an immediate vision of sitters. *Sitters* (7) my *visitors* (8) in this case proved to be; but not in the sense *I* (9) should have preferred. However, there was *nothing* (10) at first to indicate that *they* (11) might not have come for a portrait. *The gentleman* (12), *a man* (13) of fifty... would have struck me as a celebrity if *celebrities* (14) often were striking." (Henry James, *The Real Thing*)

A 59

În propozițiile de mai jos, printre verbele de diferite categorii sînt presărate și principalele verbe copulative sau de legătură (Link/Linking Verbs, Copulas). Le puteți identifica și clasifica?

a) I turned my head and discovered that the door was open.
b) He could not remember the title of the elegy.
c) It was getting dark when we left.
d) He looked happy when I saw him.
e) Make ready!
f) "I would like to see all adjectives banned from the English language for twenty years, and writers compelled to describe things without their help." (D. H. Lawrence)
g) The milk has turned sour.
h) The child has become absolutely unbearable!
i) They had travelled all day long and felt tired.
j) The news was false.
k) The weather continued/remained fine for days on end.
l) One grows to like what one is accustomed to.
m) As one grows older, one should also grow wiser.
n) He will make an excellent driver, I'm sure.
o) A music hall is a theatre offering light entertainment.
p) The soldier stood sentry in the afternoon.
q) Some are wise, and some are otherwise.
r) The leaves were turning yellow.
s) You're going bald.
t) She appeared merry when the news was announced.

A 60

Cîte feluri de dativ există în limba engleză din punctul de vedere al formei?

A 61

Ce este un verb noțional (Notional) sau principal (Principal)? Care sînt verbele noționale din textul de mai jos?

"It is very easy to get lost when you are driving a car in a foreign country. This doesn't matter so much — you can always ask the way. But can you always understand the directions when they are given? Let us look at some of the things we can be told to do in English.

Keep straight on — that is easy. Just follow this road. Follow the road — that is another way of saying the same thing. Or we can follow signs. The direction boards by the road are known as sign posts in English. For example, "Follow the sign posts to Newmarket and you'll be all right".

But what happens if we have to turn off? In English we "turn off" the road we are on and "turn on" to another one. When this happens, it can be at a crossroads — a place where two roads *cross* each other — or it can be at a T junction. That is where one road goes across the end of another like a capital letter T.

Sometimes road junctions have a roundabout — a circular piece of road with an island in the middle and all the side turnings going off.

We call a road which is divided into two sections, one side for traffic going one way and the other for traffic going the other way, a dual carriageway. The dividing piece is called an island as well."

A 62

Ce articol nehotărît (*a, an*) se foloseşte în faţa cuvintelor de mai jos?

man, eye, university, wall, honest man, European, African, old volume, history book

A 63

Care din adverbele de mai jos sînt *negative* (Negative Adverbs)?

hardly, never, ever, only, elsewhere, scarcely, no, not, now, slightly

A 64

În faza (A) de învăţare a limbii engleze este obligatorie recunoaşterea *părţilor de vorbire* (Parts of Speech): substantiv (Noun), articol (Article), adjectiv (Adjective), pronume (Pronoun), numeral (Numeral), verb (Verb), adverb (Adverb), prepoziţie (Preposition), conjuncţie (Conjunction) şi interjecţie (Interjection); a *părţilor propozi-*

ției: subiect (Subject), predicat (Predicate), complement direct (Direct Object), complement indirect (Indirect Object), complement prepozițional (Prepositional Object), complement circumstanțial (Adverbial), de timp (of Time), de loc (of Place), de scop (of Purpose), condițional (of Condition), concesiv (of Concession), de excepție (of Ecception), de relație (of Relation), de mod propriu-zis (of Manner Proper), de mod comparativ (of Comparison), de mod consecutiv (of Result), de împrejurări însoțitoare (of Attendant/Attending Circumstances), complement circumstanțial de cantitate, măsură, grad și aproximație (of Quantity, Measure, Degree and Approximation), și atribut (Attribute); și a *felurilor propozițiilor:* independente (Independent), regente (Regent), subordonate *sau* secundare (Subordinate, Secondary); legate prin coordonare (Coordination) sau subordonare (Subordination); subiective (Subject Clauses), predicative (Predicative Clauses), relative sau atributive (Relative, Attributive), completive directe (Direct Object Clauses), completive indirecte (Indirect Object Clauses), completive prepoziționale (Prepositional Object Clauses), circumstanțiale de timp (Temporal Adverbial Clauses), circumstanțiale de loc (Adverbial Clauses of Place), circumstanțiale cauzale (Adverbial Clauses of Reason/Cause), circumstanțiale finale sau de scop (Final Clauses, Adverbial Clauses of Purpose), circumstanțiale condiționale (Adverbial Clauses of Condition), circumstanțiale concesive (Adverbial Clauses of Concession), circumstanțiale de mod propriu-zise (Adverbial Clauses of Manner Proper), circumstanțiale de mod comparative (Comparative Clauses, Manner Adverbial Clauses of Comparison), circumstanțiale de mod consecutive (Manner Adverbial Clauses of Result, Resultative Clauses).

V-ați însușit în suficientă măsură acești termeni și semnificația lor pentru a putea analiza orice text? Verificați-vă cu ajutorul fragmentului de mai jos:

"I had worked for some weeks with K. before I discovered that he did not live alone. At intervals during the morning he would pause suddenly, in the middle of a sum or a recitation of county towns, and cock his head on one side, as if listening.

'Excuse me a moment', he would say. 'I must go and see Mother.'

One morning I said that I would like to pay a visit to her." (Gerald Durrell, *My Family and Other Animals*)

A 65

Adjectivele calitative (Qualitative Adjectives) au grade de comparație: pozitiv (Positive), *attractive* (atrăgător); comparativ (Comparative), *more attractive* (mai atrăgător); superlativ relativ (Relative Superlative), *the most attractive* (cel mai atrăgător) și superlativ absolut (Absolute Superlative), *very attractive* (foarte atrăgător). Există, totuși, unele adjective calitative care, exprimînd o calitate la gradul ei cel mai înalt chiar la forma lor de bază (gradul pozitiv), nu au nici comparativ, nici superlativ. Puteți aminti cel puțin 3?

A 66

Cum se formează interogativul, negativul și interogativ-negativul verbelor din limba engleză?

A 67

Prepozițiile din sintagmele de mai jos nu se traduc prin prepoziții englezești „corespunzătoare" sau prin prepoziții care, ca sens, se apropie cel mai mult de sensul prepozițiilor respective din limba română. Cum anume trebuie traduse?

a) *pe* stradă (nu *on*) b) *pe* cer (nu *on*) c) *pe* cîmp (nu *on*) d) *cu* trenul (nu *with*) e) *la* 20 septembrie (nu *at*) f) 7 *fără* un sfert (nu *without*) g) *în* acea zi (nu *in*) h) *în* dimineața aceea (nu *in*) i) *la* timp (nu *at*) j) (ce avem) *la* micul dejun (nu *at*) k) a suferi *de* (o boală) (nu *of* sau *by*) l) a felicita *pentru* (nu *for*) m) alături *de* (nu *by* sau *of*) n) a pleca *în* (tr-o țară) (nu *in* sau *into*) o) cu mașina (nu *with*) p) *după* cîteva zile (în afară de *after*), q) (o voi citi) *pînă* mîine (nu *till* sau *until*) r) a depinde *de* (nu *of* sau *by*) s) (el e) *pe* mare (nu *on* sau *upon*) t) *în* permisie (nu *in*) u) *din* partea noastră (nu *from*) v) *din* întîmplare (nu *from*) w) *cu* ora (nu *with*) x) *din* greșeală (nu *from*) y) *după* ceasul meu (nu *after* sau *behind*) z) a se despărți *de* (nu *of* sau *by*)

A 68

La ce timpuri şi moduri sînt folosite formele verbale scrise cursiv în propoziţiile de mai jos?

a) I *hadn't seen* him for ages. b) How much *do you want?* c) *Open* the textbook at page 19. d) He *is going to take* his doctor's degree next year. e) It is possible that he *may come* too. f) I *should play* this role if it *were given* to me. g) *Speak out.* h) *Happen* what *may*, I'll do it. i) It is necessary that you *should attend* the whole course of lectures. j) Night *was closing in.* k) She suddenly *remembered* that she *had not switched off* the light. l) *Let* me *think* it *over.*

A 69

Ce deosebire de sens există între adjectivele pronominal relative sau interogative *what* şi *which*? Interpretaţi exemplele:

a) I can't remember *what* number it was.

b) *What* 16-th century English playwrights can you name?

c) *Which* song do you like best?

d) *Which* one of the solutions have you chosen?

A 70

Ce fel de adjective sînt *wooden* (de lemn), *golden* (de aur), *oaken* (de stejar), *beechen* (de fag), *woollen* (amer. *woolen*) (de lînă), *silken* (de mătase) şi prin ce se caracterizează?

A 71

Ce funcţii sintactice îndeplineşte genitivul?

A 72

Ce structură gramaticală arhaic-poetică se întîlneşte în fragmentul de mai jos?

"Here at last is a true lover", said the Nightingale. "Night after night have I sung of him, though I knew him not: night after night have I told his story to the stars and now I see him." (Oscar Wilde, *The Nightingale and the Rose*)

A 73

De ce gen sînt substantivele: pupil, doctor, teacher, worker, child, dancer?

A 74

Care este deosebirea gramaticală de bază dintre verbele *to lie* (a zăcea, a sta culcat) şi *to lay* (a pune, a aşeza)?

A 75

Care dintre întrebările de mai jos sînt întrebări *generale* (General Questions) şi care sînt întrebări *speciale* (Special Questions)?

a) Aren't you afraid of spoiling that boy?
b) When is the exhibition to be seen?
c) Do you know her name?
d) How did you manage to do that?
e) Is there any sugar left?
f) Shall I tell him all that?
g) Where have you put my spectacles?
h) Isn't it awfully hot today?
i) Can you give me another copy?
j) How much did it cost?
k) Why did you leave so early?
l) Wasn't she lovely?

A 76

Cu care din variantele a)—e) trebuie completat spaţiul liber din cea de-a doua propoziţie?

"Are you going to the theatre to-night?"
"No, I'm not and he isn't ...."
a) also
b) as well
c) either
d) neither
e) too

A 77

În propoziţiile de mai jos, majoritatea cuvintelor scrise cursiv sînt pronume negative. Care sînt excepţiile?

a) *Nothing* is better than health. b) I want *no* further information. c) I saw *nobody* in. d) *None* could surpass him in swimming. e) I like *neither* (of them). f) He *never* used superlatives. g) Is there *no one* to advise you? h) He found it *nowhere*. i) Some of them were *not* attentive.

A 78

Folosirea articolului zero, atît în limba engleză cît și în limba română, este un capitol deosebit de important (dar și dificil) și în traducerea propozițiilor de mai jos vă solicită atenția prin scrierea cu litere cursive a substantivelor neconcordante în cele două limbi sub raportul acestei determinări. Puteți traduce textul corect?

1) Nu știi unde e *tata?*
2) De obicei luăm *prînzul* pe la ora unu.
3) *Vara* îmi place să mă scol foarte devreme.
4) Preferi *muzica literaturii*?
5) *Adverbele* se împart în mai multe clase.
6) Cîinele nu e în *curte?*
7) *Faptele* sînt mai bune decît *vorbele.*
8) Cunoști istoria *literaturii engleze?*
9) (El) purta o pălărie de paie pe *cap.*
10) *Omul* este o ființă cugetătoare.
11) (Ea) își luă *umbrela* și ieși.
12) Bunica ședea pe un scaun lîngă *cămin.*
13) Băieților le plăcea foarte mult *pescuitul.*
14) *Albul* este culoarea ei preferată.
15) Nu găsește că *geografia* este o știință foarte interesantă?
16) Ați venit cu *mașina?*
17) Cînți la *vioară?*
18) *Primăvara* începe la 21 martie.
19) *Brazii* cresc la *munte.*
20) *Parisul* fusese eliberat.
21) Eu cred că tuturor *copiilor* le place să călătorească cu *trenul.*
22) *Apa* fierbe la 100°.
23) *Cuvintele* frumoase (*good*) nu costă nimic, dar valorează (*are worth*) mult. (proverb)
24) *Știința* înseamnă (*is*) putere. (proverb)
25) E o altă carte pe *raft.*
26) *Natura* este mai frumoasă acolo ca oriunde.
27) Crezi că *fizica* este tot atît de grea ca și *matematica?*
28) Băiețașul nu intră în *curte* pentru că îi era frică de *cîini.*

29) Citeşte *capitolul* IV.
30) Ce avem la *(for) micul dejun*?
31) L-am întîlnit pe *stradă* în timp ce veneam încoace.

A 79

Din ce părţi de vorbire sînt formate adjectivele compuse de mai jos?

a) *downcast* (abătut) b) *self-governing* (autonom, care se conduce singur) c) *far-fetched* (forţat, nefiresc) d) *light green* (verde deschis) e) *good-looking* (frumos, care arată bine) f) *English-French* (anglo-francez) g) *all-powerful* (atotputernic) *h) ill-at-ease* (care nu se simte în largul lui, indispus) i) *innermost* (cel mai lăuntric *sau* intim) j) *man-made* (făcut de om, artificial)

A 80

Care este condiţionalul trecut (Conditional Past, Past Conditional) al verbului *to answer?*

A 81

Toate propoziţiile de mai jos sînt *exclamative* (Exclamatory Sentences), totuşi, există anumite deosebiri între ele. Care sînt acestea?

a) The child was absolutely lovely!
b) Isn't the child lovely?
c) What a pleasure to see you again!

A 82

Categoriile de predicate din engleza contemporană fiind destul de controversate, sugerăm următoarea schemă:

I. *Predicate verbale* (Verbal Predicates):

1. *Simple* (Simple) — exprimate printr-un verb principal la un timp oarecare: "He *is learning* English".

2. *Frazeologice* (Phraseological) — exprimate prin locuţiuni verbale: "Have you *made up your mind?*"

3. *Compuse modale* (Modal Compound) — alcătuite dintr-un verb modal sau o locuţiune modală şi infinitivul verbului principal: "*May* I *ask* you a question?"

4. *Compuse aspective* (Aspect Compound) — alcătuite dintr-un verb care exprimă ideea de începere, terminare

sau frecvenţă a unei acţiuni şi infinitivul verbului principal: "He *began to read.*"

II. *Predicate nominale* (Nominal Predicates) — formate dintr-un verb copulativ sau de legătură (Link(ing) Verb, Copula) şi un nume predicativ (Predicative): "He *is a pupil.*"

III. *Predicate mixte* (Mixed Predicates) — formate dintr-un verb modal sau aspectiv şi un predicat nominal sau frazeologic: "She *must be a very good student.*"

IV. *Predicate duble* (Double Predicates) — v. C 94.

V. *Predicatul de tipul "there is"* şi alte cîteva predicate cu *there: "There will come* a day when you'll regret it."

Pe baza acestei scheme, puteţi clasifica predicatele din propoziţiile de mai jos?

a) After so much walking he was beginning to feel tired. b) You should have helped him. c) He didn't know anything about it. d) Will you have a smoke? e) Where are they running? f) I've never seen her. g) Don't answer me back! h) She gave up the idea. i) A friend in need is a friend indeed. j) Is that portfolio yours? k) Let me ask him. l) Is he really a writer?

A 83

Problema substantivelor compuse rămîne încă o problemă deschisă din punct de vedere *semantic-morfologic* (v. şi D 17); dar la nivelul (A) de studiu al limbii engleze este suficient să ştim ce părţi de vorbire reprezintă *la origine* cuvintele care intră în compunerea substantivelor respective. Le puteţi identifica pe cele de mai jos?

a) *classroom* b) *forget-me-not* c) *post-office* d) *redbreast* (prihor) e) *merry-go-round* (căluşei) f) *courtyard* g) *running water* h) *head of a letter* (*poligr.* cap de literă) i) *river-bank* j) *draw-back* (neajuns) k) *dictionary entry* (articol de dicţionar) l) *earring* (cercel) m) *yes-man* (om care spune „da" la toate) n) *blackbird* (mierlă) o) *blackboard* p) *by-plot* [intrigă secundară (într-o piesă)] q) *split infinitive* (infinitiv cu adverb intercalat) r) *passer-by* s) *good-for-nothing* (pierde-vară, om care nu e bun de nimic) t) *he-goat* (ţap) u) *office worker* (funcţionar) v) *New Year's*

Day w) *singing bird* x) *control paper* (lucrare de control) y) *lifebelt* (centură de salvare) z) *shortcoming* (neajuns, lipsă)

A 84

În cuvîntul *acknowledge* sînt „ascunse" — după calculele noastre — cinci forme de bază (diferite) ale unor verbe neregulate. Le puteți identifica? (Ilustrare: în cuvîntul *dissimilar* întîlnim formele *said, is, rid, laid* ...)

A 85

Din ce părți de vorbire sînt formate pronumele care urmează?

a) somebody b) whatever c) everyone d) myself e) nothing f) anybody

A 86

Ce funcții sintactice îndeplinește infinitivul în exemplele de mai jos?

a) I've come here *to learn.*
b) *To talk* without thinking is *to shoot* without aiming. (proverb)
c) He was the last *to come.*
d) May I *smoke* here?
e) I should *ask* him if he were here.
f) She liked *to read* in the afternoon.
g) I didn't mean *to offend* you.

A 87

Ce fel de întrebări sînt cele de mai jos?

a) Shall we go there now or later?
b) Do you consider him to be a great or a minor poet?
c) Do you prefer classical or modern music?

A 88

Ce parte de vorbire este *for* în propozițiile de mai jos?

a) It's a present *for* him.
b) "*For* men may come, and men may go,
But I go on *for* ever."

(Tennyson, *The Brook*)

A 89

Ce parte de vorbire este cuvîntul *last?*

A 90

Cum se redau în engleză cifrele:

a) 3,14 şi b) 300.000 km?

A 91

Ce părţi de vorbire reprezintă şi ce funcţii morfologice îndeplinesc cuvintele terminate în *-ing* în fragmentul de mai jos?

"It is even *gratifying* (1) to stand in summer at the *drawing*-room (2) window and watch the very cabbies *passing* (3) with cigars in their mouths. At the same time, if I had the *making* (4) of the laws I would prohibit people's *smoking* (5) in the street. If they are married men, they are *smoking* (6) drawing-room fire-screens and mantelpiece borders . . . If they are bachelors, it is a scandal that bachelors should get the best of *everything*" (7). (J. M. Barries, *My Lady Nicotine*)

A 92

Ce parte de vorbire reprezintă cuvintele scrise cursiv în propoziţiile de mai jos?

a) He worked *harder* than ever.
b) Can't you run *quicker?*
c) Which of them ran *faster?*
d) Which of them ran *fastest?*
e) She came *earlier* than usual.
f) He did *best* in his exam.
g) The sun shone *brighter.*

A 93

Puteţi traduce în engleză propoziţiile eliptice de mai jos, precum şi denumi partea de vorbire căreia îi aparţin cuvintele prin care veţi traduce cuvintele româneşti scrise cursiv?

a) *Ce* om! b) *Ce* idee! c) O *asemenea* insultă! d) *Ce* neruşinare! e) *Ce/Asemenea* oameni!

A 94

Care este situaţia modului subjonctiv în limba engleză contemporană? Prin ce timpuri este reprezentat? Luaţi în considerare exemplele de mai jos:

a) "So *be* it!" (Aşa să fie!) "He wants that she *go* there with us" (Doresc ca ea să meargă acolo cu noi)

b) "I wish he *were* here" (Aş vrea să fie aici, Păcat că nu e aici)

c) "*May* you *be* happy!" (Fii fericit! Îţi doresc fericire!) "Do you think it necessary that he *should send* the telegram right now?" (Crezi că e necesar să trimită telegrama chiar acum?) "*Shall* I *ring* you *up* later?" (Să-ţi telefonez mai tîrziu?)

A 95

Ce clasă de substantive comune se apropie foarte mult de natura şi caracteristicile gramaticale ale numelor/substantivelor proprii?

A 96

Sesizaţi anumite deosebiri între adjectivele scrise cursiv în a) şi cele din b) ?

a) an *interesting* novel, an *amazing* success, a *surprising* attitude, a *flourishing* industry

b) the *coming* year, *singing* birds, the *examining* board, a *walking* encyclopaedia

A 97

Pronumele din exemplele de mai jos a), b) şi c) ţin de categorii diferite. Care anume sînt aceste categorii?

a) *Each* of them was ready.
   One is known by the company *one* keeps.

b) They looked *at each other*.
   They don't like *one another*.

c) I don't like this model; please show me *another*.

A 98

Ce este un adverb de mod (Adverb of Manner) şi care este marca sa formală?

A 99

În care din propoziţiile de mai jos, poziţia particulei adverbiale este greşită?

a) He turned the radio down.
b) He turned down the radio.
c) He turned down it.
d) He turned it down.
e) Put on your coat.
f) Put your coat on.
g) Put it on.
h) Put on it.

A 100

Puteţi traduce propoziţiile de mai jos?

a) « Eu nu sînt profesor. » « Nici eu. » b) « El nu ştie să vorbească nemţeşte.» «Nici ea.» c) «M-am dus la teatru aseară.» «Şi eu.» d) «Johnson-ii au plecat la munte.» «(La fel) şi Smith-ii.»

A 101

Ce parte a propoziţiei este *next birthday* în *"I shall be twenty-five next birthday"?*

A 102

Cum spunem în engleză:

a) Cît e ceasul? — E şapte. b) Ce zi (a săptămînii) e (azi)? — E luni. c) În ce lună sîntem? — În mai.

A 103

În propoziţiile de mai jos sînt o serie de greşeli înregistrate la examene. Le puteţi corecta? Şi comenta unde este cazul?

1. It is well known his interest in man.
2. We swam in the cold waves of sea.
3. The hotels has been ready to receive their ghosts.
4. Many times wished I to walk on the ship.
5. Nobody said no word.
6. I must learn very well English because now I see that I can not translate the text in English.
7. The English is very easy although about she many say that it not is.

8. At all this is added the fact that I do not like the mathematic.

9. I ask me: "Is English difficult or easy?" I didn't come to no conclusion.

10. More early or late I shall be teacher.

11. Did say that who?

12. Another plan of me is to go sea-side of Black Sea at the finish of the August month.

13. I didn't be there by a long time.

14. Milton roused a monument to Shakespeare.

15. Shakespeare died 52 years ago.

16. Shakespeare had born in a little town on Stratford-upon-Avon.

17. He wrote two tragedy: *Romeo* and *Juliet.*

18. There could two plains be seen on the sky.

19. That is the kind of music who much like me.

20. I want to learn me to fish.

21. Then I'll come back in Bucharest.

22. The sun is shunning powerful.

23. Will come soon the winter.

24. I shall wait you.

25. Can you answer to this question ?

26. As well as he and his brothers were there.

27. I remember not what said he.

28. May you help me to finish what I have to do?

29. They had themself been examined.

30. This is the man of whom brother you spoke to last night.

31. They were not home the afternoon.

32. How many years has she?

33. She is elder as her sister.

34. He is the tallest from all.

35. The Mother allows us to play in the park.

36. This poetry was written of Coleridge.

37. I have been teached like that.

38. It is important the fact that he kept his word.

39. Let I think a little about it.

40. Anybody could not paint better.

41. The adverbs complete the meaning of a verb.

42. Would not you like to do a trip into the mountains?

43. He is extraordinary timid.
44. The twentyeth letter of English alphabet is *m*.
45. How much are you going to stay in our town?
46. He said me that I was wrong.
47. Are those letters your?
48. The walls' colour is white.
49. I prefer better the other kind of music.
50. In my way to home I met myself with a friend.
51. The copybook that you are looking for is upon the table.
52. She has left today morning.
53. London is situated on Thames.
54. What is the capital of the Egypt?
55. He is too young to go to the school.
56. Believe me, I can't remember me his name.
57. You may think at another example.
58. The post-office is not far of here.
59. During he was going to the railway-station, he remembered that he has left his umbrella home.
60. Tell not him what I told you.
61. There there are many beautiful villages.
62. You may go there by the car.
63. Add thirty-three with ninty.
64. He does not know to speak the Italian.
65. There is anything else I'd like tell you.
66. There is many people in the hall.
67. I write to them often.
68. The salt is a mineral.
69. Who of them asked that question?
70. Those aren't mine shoes.

■

B 1

Ce obiecţii li se pot aduce termenilor „genitiv posesiv" (Possessive Genitive) şi „caz posesiv" (Possessive Case) folosiţi în unele gramatici, pentru ceea ce în altele este denumit „genitiv sintetic" (Synthetic Genitive) sau, pur şi simplu, „genitiv în 's" ('s Genitive)?

B 2

Sub raportul ideii de număr, din ce categorie de substantive face parte *chicken?*

B 3

În care din exemplele de mai jos cuvîntul *awfully* este adverb de mod ['ɔ:fuli] (groaznic) şi în care, adverb de intensitate ['ɔ:fli] (grozav de)?

a) It has been *awfully* hot this month.

b) I'm *awfully* glad to see you.

c) She sang *awfully.*

d) John stammers *awfully.*

B 4

Presupunînd că substantivele de mai jos reprezintă personificări, prin ce pronume personale pers. III singular le-aţi înlocui?

a) the sun b) the sea c) love d) death e) sleep f) spring g) war h) the earth i) university j) hatred k) country l) peace

B 5

Unele gramatici ale limbii engleze susţin că *my, your* etc., ca în: "He is *my* best friend" sînt pronume posesive (Possessive Pronouns). Se pot aduce argumente împotriva acestui punct de vedere, arătînd că ele sînt adjective posesive (Possessive Adjectives)?

B 6

Pentru a reda în engleză propoziţia: Cum sînt (ei)? (în sensul de „Cum arată"? „Ce înfăţişare au"?), care din cele două soluţii de mai jos vi se pare a fi cea corectă?

a) What are they like?

b) How are they?

B 7

Din ce elemente sînt formate adjectivele compuse de tipul *blue-eyed* (cu ochi albaştri), *free-handed* (darnic, cheltuitor), *kind-hearted* (bun la suflet), *hollow-chested* (cu pieptul scobit)?

Cum redaţi în engleză propoziţiile de mai jos?
a) Frăţiorul tău nu merge la şcoală?
b) Nu urmează (el) la şcoală?

B 9

Există vreun caz de inversiune stilistică în textul de mai jos?

"I shall go back again to the bleak shore
And build a little shanty on the sand,
In such a way that the extremest band
Of brittle seaweed will escape my door
But by a yard or two; and nevermore
Shall I return to take you by the hand;
I shall be gone to what I understand,
And happier than I ever was before."
(Edna St.Vincent Millay, Sonnet 33)

B 10

Ce înseamnă „infinitivul cu adverb intercalat" (Split Infinitive)?

B 11

Puteţi explica diferenţa între o limbă *sintetică* (synthetic) — aşa cum a fost *engleza veche* (Old English, 700—1200) — şi o limbă *analitică* (analytic) — aşa cum este *engleza modernă* (Modern English, 1500 —)?

B 12

Ce poziţie ocupă *enough* ca adjectiv (pe lîngă substantive) şi ca adverb (pe lîngă adjective şi adverbe)?

B 13

În textul de mai jos, ce funcţie îndeplinesc cuvintele *lives* şi *deaths* (în ce caz se află)?

"For he who lives more *lives* than one
More *deaths* than one must die."
(O. Wilde, *The Ballad of Reading Gaol*)
Cunoaşteţi alte exemple asemănătoare?

B 14

Autorul rîndurilor de mai jos este englez sau american? Justificaţi-vă aprecierea pe baze morfologico-ortografice.

"Shakespeare and his readers accept the quarreling plotters in the *Henry VI* plays almost as a convention — like the conventions of the murdered man and the seemingly innocent murderer in a modern detective story — and with just about the same amount of moral concern." (Dr. A. Stauffer, *Shakespeare's World of Images*)

B 15

Ce parte a propoziţiei este *behind the door* în propoziţia *"The broom is behind the door"?*

B 16

Ce pronume şi forme pronominale arhaice sau arhaizante cunoaşteţi?

B 17

Ce forme ale viitorului I (Simple Future, Future Indefinite) cunoaşteţi?

B 18

Ce asemănări şi deosebiri puteţi menţiona între timpul *Present Perfect* din limba engleză şi *perfectul compus* din limba română?

B 19

Cunoaşteţi forma verbală contrasă *'tis*?

B 20

În ce stiluri funcţionale sînt folosite contragerile verbale de tipul *it's*, *we're* etc.?

B 21

Ce timp verbal se foloseşte într-o propoziţie secundară condiţională pentru a exprima simultaneitatea, atunci cînd în propoziţia principală verbul este la timpul condiţional prezent (Conditional Present)?

B 22

Sub ce denumire cunoaşteţi verbele de tipul *to give up* (a renunţa la), *to break out* (a izbucni), *to take in* [a cuprinde (cu ochii etc.)], *to make out* (a înţelege)?

B 23

Ce trăsături deosebitoare există între verbele compuse propriu-zise de tipul *to whitewash* (a vărui) şi verbele complexe cu particulă adverbială de tipul *to give up* (a renunţa la)?

B 24

Vă este clară diferenţa dintre cele două propoziţii de mai jos?

a) He nursed me *like* a doctor.
b) He nursed me *as* a doctor.

B 25

Ce ştiţi despre viitorul I (Simple Future) format *la toate persoanele* cu ajutorul verbului auxiliar *will*

(I will ask
you will ask
he will ask
we will ask etc.)?

B 26

Ce articole sînt omise (pentru motive stilistice) în următoarele titluri dintr-un ziar englez?

a) Seamen Want Larger Share. Big 'No' to Freezing on Eve of Debate
b) French Lesson for Voters
c) Oldest Man Now 163
d) Last Straw
e) Critical Vote

B 27

În ce condiţiuni se poate efectua omisiunea conjuncţiei *if* din fraza: *"We should help him if he deserved it"* [L-am ajuta dacă ar merita(-o)]?

Dar în fraza: *"I should go to the mountains if the weather were fine"* (M-aş duce la munte dacă vremea ar fi frumoasă)?

B 28

În ce condiţiuni se poate omite conjuncţia *if* din fraza: *"We should have left earlier if grandfather had awoke us"* (Am fi plecat mai devreme dacă bunicul ne-ar fi trezit)?

B 29

În ce condiţiuni se poate omite conjuncţia *if* în cadrul relaţiei *propoziţie principală cu verbul la timpul viitor I + propoziţie secundară condiţională cu verbul la prezent*, ca în: *"They will return sooner if they finish their work ahead of schedule"* (Se vor întoarce mai devreme, dacă-şi vor termina lucrul *sau* lucrarea înainte de termenul din plan)?

B 30

Comparaţi perechile de fraze şi propoziţii de mai jos:

1. a) He was the first to take the floor.
   b) It was he who first took the floor.
2. a) Do you think it was his poem?
   b) Do you think it was his own poem?
3. a) Never shall I do it again!
   b) I shall never do it again!

Care dintre ele reprezintă forme ale accentuării/sublinierii?

B 31

Myself, yourself etc. — pronume reflexive (Reflexive Pronouns) şi *myself, yourself* etc. — pronume de întărire (Emphatic Pronouns) sînt forme perfect omonimice (sînt omonime absolute)?

B 32

Comparaţi propoziţiile:

a) *What did he sing?"* (Ce cînta?)

dar:

b) *"What impressed him most?"* (Ce l-a impresionat cel mai mult?)

De ce în b) nu s-a folosit auxiliarul *did*?

B 33

În ce cazuri anume verbul auxiliar *do, did* nu se foloseşte pentru formarea propoziţiilor interogative?

B 34

Care sînt formele de participiu nedefinit de la verbele: *to die* (a muri), *to dye* (a vopsi), *to be* (a fi), *to see* (a vedea), *to lie* (a zăcea), *to lay* (a pune)?

B 35

Care este subiectul logic (real) al propoziţiei *"It is hard to unlearn what one has learnt amiss"?*

B 36

Analizaţi fraza:

"John drank his tea *with lemon* and Norman *with satisfaction."*

Ce părţi ale propoziţiei sînt grupurile de cuvinte tipărite cu italice şi la ce întrebări răspund?

B 37

Surprindeţi diferenţa de sens gramatical dintre pronumele *none* şi *neither* din exemplele ce urmează?

a) *None* of them was absent.
b) *Neither* of them was absent.

B 38

Ce parte de vorbire reprezintă cuvintele scrise cursiv în propoziţiile de mai jos?

"The ship was *aground.* The man was *asleep.* The door is *ajar.* They are not *alike."*

B 39

Ce funcţii îndeplineşte pronumele *it* în propoziţiile de mai jos?

a) It's me.
b) It is three o'clock. It is February. It is cold.
c) It is easy to learn this rule.
d) It was yesterday that he came.

B 40

Ce diferenţe de sens şi, eventual, de regim gramatical există între următoarele forme de comparativ şi superlativ ale adjectivelor de mai jos?

a) farther — the farthest
further — the furthest
b) older — the oldest
elder — the eldest
c) later — the latest
latter — the last

B 41

Cum se transformă cuvintele de mai jos în cadrul trecerii de la vorbirea directă la vorbirea indirectă?

a) this b) these c) now d) to-morrow e) today f) yesterday g) ago h) next week i) next month

B 42

Cunoaşteţi cîteva nume de ţări precedate de articolul hotărît?

B 43

Cînd anume poate avea loc omisiunea pronumelui relativ?

B 44

Cunoaşteţi aşa-numita „regulă a dativului şi acuzativului"?

B 45

Cîte feluri de apoziţii cunoaşteţi?

B 46

De cîte tipuri pot fi întrebările (Questions)?

B 47

Cunoaşteţi implicaţiile gramaticale
a) ale conjuncţiei temporale *since* (de cînd),
b) ale prepoziţiei temporale *since* (de la, din) şi
c) ale prepoziţiei temporale *for* (de)?

B 48

Cum pot fi exprimate printr-o *singură* propoziţie sau frază propoziţiile de mai jos?

a) The outlaws lived in a forest. Beyond the forest was a high mountain.

b) On the table the traveller found a loaf of bread. The bread was rather stale.

c) The garden in front of the house was full of flowers. But some of them had withered.

d) It was a book of short stories. The name of its author sounded strange to me.

e) This is my friend B. He is going to be your tutor for a couple of months.

f) Are you still reading that play? It's so very boring.

g) He speaks English very well. You would think he's English.

h) Give me another glass of water please. I'm very thirsty.

i) This rule is quite easy. One can learn it in a few minutes.

j) There are three children out-of-doors. One of them seems to be quite familiar with the place.

k) You must go there at once. If you don't, he may leave before you come.

l) He switched off the light. Suddenly somebody knocked at the door.

m) I'm sure she lied to you about her age. She's not a day under forty.

n) Are you going to buy the Chopin? Make sure you get the best recording.

o) I like them — they have such charming manners.

p) Peter says he's getting too old. He does nos go skating.

q) I'm afraid your toothache's getting worse. Why not go to the dentist's?

r) From a literary point of view, this chronicle is of little value. From a historical point of view, however, it is absolutely fascinating.

s) He was sure that he would win. He bet me ten shillings.

t) She was still hesitant. She didn't know whether to accept the offer or not.

B 49

De cîte feluri sînt propoziţiile relative/atributive (Relative/Attributive Clauses)?

B 50

În *A New Way to Proficiency in English* (p. 108), J. L. Cook et alt. ilustrează cîteva din sensurile verbelor *shall* şi *will* în felul următor:

"Determination. I *will* succeed next time.
My god, he *shall* pay for this!
Persistence. If you *will* eat so many cakes, you'll get a tummy-ache.
He *will* not listen to reason.
Willingness. He says he *will* agree to anything. So *will* I!
Will you open the window, please?
Promise. You *shall* have an electric train set for your birthday.
Request for advice. What *shall* I do next?
Offer. *Will* you have a drink? Or *shall* my wife make you a cup of tea?"

Ce traduceri sugeraţi pentru aceste exemple (eventual cu variante)?

B 51

Puteţi exprima altfel ideea de înălţime şi lungime din propoziţia de mai jos?

"The fence was 2 metres *in height* and 20 metres *in length.*"

B 52

În care din propoziţiile relative de mai jos este posibilă omisiunea pronumelui relativ şi pentru care motive?

a) I put the bread in the refrigerator, *which* was silly of me.

b) The paintings *that/which* I saw in his house are real masterpieces.

c) Can anyone *who/that* has a sense of rhythm do the twist?

d) A poem *that/which* she likes very much is Browning's "Evelyn Hope".

e) Is he the man *that/whom* she spoke to after we left?
f) Dogs *that/which* bite people should be kept on a chain.
g) The room had one window *that/which* faced south.
h) The singer *whom/that* we heard last is a Welshman.

B 53

Ce categorii de verbe nu se folosesc la formele aspectului continuu?

B 54

Ce schimbări de sens produce folosirea virgulelor în fraza de mai jos?

Motorists who have no regard for the safety of others should be punished severely.

B 55

Ce înţelesuri are cuvîntul *hard* în propoziţiile de mai jos şi ce părţi de vorbire reprezintă?
a) He works *hard.*
b) It was a rather *hard* task.
c) It is a *hard* nut to crack.

B 56

Expresia „nu-i aşa"? (sau forma „nu?", uneori „da?") se redă diferenţiat în limba engleză, cu ajutorul aşa-numitelor întrebări disjunctive (Disjunctive Questions). Cunoaşteţi regulile de bază privind formarea lor? În caz afirmativ, le puteţi aplica la traducerea propoziţiilor de mai jos?
a) Eşti student, nu-i aşa?
b) Nu eşti student, nu-i aşa?
c) Trebuie să plece (el), nu-i aşa?
d) Nu trebuie să plece (el), nu-i aşa?
e) Surorii dumitale îi place muzica, nu-i aşa?
f) Surorii dumitale nu-i place muzica, nu-i aşa?
g) Vorbeşti italiana, nu-i aşa?
h) Nu vorbeşti italiana, nu-i aşa?
i) El ar fi putut să te sprijine, nu-i aşa?
j) El nu ar fi putut să te sprijine, nu-i aşa?
k) Fuseseră sfătuiţi să nu procedeze astfel, nu-i aşa?

l) Nu fuseseră sfătuiți să procedeze astfel, nu-i așa?
m) Te vei întoarce mîine, nu-i așa?
n) Nu te vei întoarce mîine, nu-i așa?
o) Ți-ar spune ce să faci dacă l-ai ruga, nu-i așa?
p) Îți ia prea mult ca să mergi cu trenul, nu-i așa?
q) (Ea) are oreion, nu-i așa?
r) N-ai găsit cuvîntul pe care-l căutai, nu-i așa?
s) Glumești, nu-i așa?
t) (Ei) nu-i plăcuseră niciodată seratele, nu-i așa?
u) Piesa merită să fie văzută, nu-i așa?
v) John Donne este autorul acestei poezii, nu-i așa?
w) Nu-i așa că am dreptate?
x) Nu-i așa că am avut dreptate?
y) Nu-i așa că fratele tău a avut dreptate?
z) Nu-i așa că ai fi găsit o altă soluție dacă te-ai fi gîndit mai bine?

B 57

Atunci cînd sînt folosite fără atribute (suplimentare), unele substantive proprii din lista de mai jos reclamă folosirea articolului hotărît. Care anume?

Smith	Thames	Renaissance
Basil	Transylvania	Savoy *(hotel)*
Soviet Union	*(nume de vas)*	Ukraine
Shakespeare	Lebanon	Edinburgh
Smiths	Joneses	Tyrol
Alps	Everest	Humber
Lake Onega	Mount Everest	Carpathians
U.S.A.	Levant	Radio Bucharest
Hague	Netherlands	Lord Home
Bucharest	Swiss *(elvețieni)*	Crimea
Los Angeles	Southampton	
Sudan	Middle Ages	
Bolivia	Paris	
Australia	Congo	
Argentina	Times	
Argentine	Dobrudja	

B 58

Spre deosebire de alte limbi europene, pasivul din limba engleză nu se formează exclusiv din verbe care, la diateza activă, sînt tranzitive. Care sînt formele de infinitiv ale timpurilor pasive din propoziţiile de mai jos?

a) The doctor was sent for.
b) No other questions had been dealt with.
c) He is said to be a great expert.
d) I haven't been told about it.
e) The man was believed lost.
f) She didn't like to be made fun of.
g) They hadn't been given the address.
h) The children are looked after very well.
i) We were seen off to the bus.
j) Not a member of the expedition was reported missing.
k) But for him, the project would be given up.
l) All the questions were answered properly.
m) She has been operated on/upon.

B 59

Care dintre propoziţiile de mai jos au o nuanţă stilistică aparte şi datorită prezenţei cărui element gramatical?

a) I'm not very fond of those pictures.
b) Have you read that book of his?
c) Do you mean this filthy cat of hers?
d) Do you really prefer this old hat?
e) Do you really prefer this old hat of yours?
f) We haven't met their friends yet.
g) We haven't yet met those friends of theirs.
h) Would you like to have some more of this cake?

B 60

Substantivul *furniture* (cu articolul zero) înseamnă „mobilă", „mobilier" — într-un sens 1) general, generic şi 2) „colectiv", numeric-nehotărît (ca şi *some furniture*). Pentru a individualiza noţiunea, folosim numerativul (the Numerative) *a piece of* (o bucată de): *a piece of furniture* (un articol de mobilă, (o) mobilă). Cum se individualizează a) (some) information b) news c) music d) bread e) soap f) sugar g) luggage h) advice?

B 61

Majoritatea substantivelor de mai jos au numai numărul plural pentru a exprima sensurile indicate în paranteze. Cîteva, totuşi, au acelaşi sens şi la singular. Care sînt acestea?

a) *compasses* (compas) b) *stockings* (ciorapi de damă) c) *trousers* (pantaloni) d) *pincers* (cleşte) e) *scissors* (foarfece) f) *pyjamas* (pijama) g) *spectacles* (ochelari) h) *glasses* (ochelari) i) *shears* (foarfece de tuns) j) *tongs* (cleşte) k) *shorts* (şort) l) *skittles* (popice) m) *ninepins* (popice) n) *annals* (anale) o) *straits* (strîmtoare) p) *news* (noutăţi, ştiri) q) *means* (mijloc, posibilitate) r) *shoulders* (umeri) s) *binoculars* (binoclu) t) *scales* (balanţă) u) *lungs* (plămîni) v) *gloves* (mănuşi) w) *islands* (insule) x) *goggles* (ochelari de protecţie) y) *pliers* (cleşte patent) z) *braces* (bretele)

B 62

Cum se poate face inversiunea subiectului şi a predicatului în propoziţiile de mai jos?

1) în propoziţii condiţionale:

a) If you have difficulty in getting it, write to me without delay.

b) If the weather were finer, we'd leave earlier.

2) alte cazuri:

a) "I rather fancy his tie." "I fancy it too."

b) "I'm very fond of grapes." "I'm very fond of them too."

c) "We took the midnight train." "We took the same train."

d) "I'm not very fond of grapes." "I'm not very fond of them either."

e) "I haven't spoken to them so far." "We haven't spoken to them either."

B 63

Verbul *to be* nu se foloseşte cu auxiliarul *to do* decît într-o singură situaţie. Care anume?

B 64

Una din formele verbale de mai jos este livrescă. Care anume?

they are coming	Peter smiled
we won't do that	she would answer
he will have come	does he not skate?

B 65

Există vreo diferență de sens între propozițiile de mai jos?

a) We spent *a* month there.
b) We spent *one* month there.

B 66

Care dintre cuvintele din îmbinările — perechi de mai jos reprezintă forme accentuate (ca sens gramatical)?

a) whoever — who b) he speaks — he does speak c) what — whatever d) where — where on earth e) when — whenever f) not a word — not one word g) he — himself h) Burns' poetry — the poetry of Burns i) to shut up — to shut j) very important — most important k) the [ðə] man — the [ði:] man l) wherever — where

B 67

Se face frecvent confuzia între nuanțele *probabil* și *posibil*, mai ales atunci cînd este vorba de exprimarea lor prin verbe modale-defective. Faceți distincția necesară? Dovediți aceasta, traducînd corect propozițiile de mai jos exclusiv prin verbe modale-defective, menționînd totodată dacă verbul respectiv exprimă probabilitatea sau posibilitatea:

a) (Ea) trebuie să vină mai devreme.
b) S-ar putea ca N. să se întoarcă pînă la prînz.
c) Trebuie să fi fost un spectacol amuzant.
d) Harta despre care vorbești trebuie să fie lîngă mașina de scris.
e) Nu vă jucați lîngă lac, s-ar putea să cădeți în apă.
f) E posibil să fie ger la noapte.
g) Băiatul s-ar fi putut îneca dacă nu ar fi fost un înotător excelent.
h) Poate că autobuzul va întîrzia puțin.
i) Cîinele ăsta trebuie s-o coste o avere ca să-l hrănească.
j) Nu se poate să fie chiar atît de frig acolo.

k) Trebuie să-ţi fie sete — mai bea un pahar de ceai.
l) Dacă au plecat la 8, trebuie să fi ajuns pînă acum.
m) Poate că au apucat pe alt drum.
n) Poate că e o stradă cu sens unic.
o) Stiloul dumitale? Cred că e în servietă.
p) Va fi ştiind el franţuzeşte, dar are o pronunţie foarte proastă.
q) (El) trebuie să se fi oprit la o altă parcare (pe şosea).

B 68

Ce deosebire de sens există între propoziţiile de mai jos?
a) You must not listen to his advice.
b) You do not have to listen to his advice.

B 69

Cunoaşteţi adjectivele şi pronumele posesive arhaice pentru pers. II sing. (în loc de *your* şi *yours*)?

B 70

Unele din următoarele titluri de articole de ziar sînt eliptice. Le puteţi completa — acolo unde este necesar pentru exprimarea obişnuită?
a) New Cabinet Formed in Italy
b) U.S. Continues Air Campaign in Indochina
c) Thant Ready To Call for Mideast Truce
d) Guerilla Units Battle
e) Runaway, 14, Stays in Paris

B 71

Prin ce parte de vorbire veţi reda în engleză cuvintele tipărite cursiv în propoziţiile de mai jos?
a) N-am înţeles *ce* voia să spună.
b) *Ceea ce* l-a făcut să-şi schimbe hotărîrea în ultimul moment a fost... buletinul meteorologic.
c) Ştii cumva *care* din ei a închiriat maşina de la garaj?
d) Spune pe faţă *orice* ai de spus.
e) Mă întreb *pentru cine* au fost lăsate aici revistele astea.
f) Ar trebui să-l întrebi pe John *cine* este cel mai bun jucător al echipei.

g) Explică-le *pe ce* se bazează teoria relativității.

h) *Ceea ce* merită să fie făcut, merită să fie făcut bine.

B 72

Ce poziție ocupă adverbul *never* față de un verb la modul imperativ (pers. II)?

B 73

Cunoașteți cel puțin 5 adjective atributive care, contrar regulii generale, sînt așezate după substantiv (în unele cazuri, cu schimbare de sens față de o posibilă așezare înaintea substantivului)?

B 74

În alcătuirea căror timpuri și forme verbale intră participiul trecut (the Past Participle)?

B 75

Ce construcții cu infinitivul cunoașteți?

B 76

De ce nu este corect să spunem *"Byron lived between 1788 and 1824"*, deși, într-adevăr, 1788 e anul nașterii și 1824, anul morții poetului?

B 77

Care sînt cazurile în care prepoziția engleză se poate plasa în post-poziție (în poziție finală)? Pentru a răspunde, folosiți-vă de ilustrările pe care le oferă traducerea propozițiilor de mai jos:

a) La ce te gîndești?

b) Acesta este capitolul la care mă referisem.

c) Acesta este capitolul la care s-a făcut referire/capitolul avut în vedere.

d) Ceea ce doresc să descriu pe larg *(to dwell upon)* sînt aspectele filozofice ale poemului.

e) Acestei situații avea să i se pună capăt doi ani mai tîrziu.

f) Copiii erau în grija surorii lui.

B 78

Cum se poate demonstra că *sailing* din propoziția "*Sailing was rather dangerous in those days*" este substantiv?

B 79

Ce funcții sintactice poate îndeplini acuzativul? Pentru răspuns, luați în considerare cuvintele numerotate din textul de mai jos:

"All that I know
Of a certain *star* (1)
Is, it can throw
(Like *the* angled spar (2))
Now *a dart* (3) of *red* (4),
Now *a dart* (5) of *blue* (6),
Till my friends have said
They would fain see, too,
My *star* (7) that dartles *the red* (8) and *the blue* (9).
Then it stops like *a bird* (10); like *a flower* (11),
They must solace themselves (12) with *the Saturn* (13) above *it* (14).
What matter to me if their star is a world?
Mine has opened its *soul* (15) to me; therefore I love *it*. (16)"

(R. Browning, *My Star*)

B 80

Ce sînt verbele semi-auxiliare (Semi-Auxiliary Verbs) sau semi-modale (Semi-Modal Verbs) și cînd se folosesc?

B 81

Iată trei greșeli frecvente pe care le fac românii care studiază limba engleză: *toate acestea* (toate aceste lucruri), tradus prin "*all these*"; *printre altele*, tradus prin "*among others*"; și *ca să zicem/spunem așa*, tradus prin "*to say/speak so*". Puteți să le corectați?

B 82

Cuvintele scrise cu litere cursive în textul de mai jos sînt adjective. Căror categorii aparțin?

"Between the *silver* (1) ribbon of morning and the *green* (2) *glittering* (3) ribbon of the sea, the boat touched Harwich

and let *loose* (4) a swarm of folk like flies, among whom the man we must follow was by no means *conspicuous* (5) — nor wished to be. There was nothing *notable* (6) about him, except a *slight* (7) contrast between the *holiday* (8) gaiety of *his* (9) clothes and the *official* (10) gravity of his face. His clothes included a slight, *pale-grey* (11) jacket, a *white* (12) waistcoat, and a silver *straw* (13) hat with a *grey-blue* (14) ribbon. His *lean* (15) face was *dark* (16) by contrast, and ended in a *curt* (17) *black* (18) beard that looked *Spanish* (19) and suggested an *Elizabethan* (20) ruff... This was Valentin himself, the head of the *Paris* (21) police and *the most famous* (22) investigator of the world; and he was coming from Brussels to London to make the *greatest* (23) arrest of the century." (G. K. Chesterton, *The Blue Cross*)

B 83

În faza (B) de învăţare a limbii engleze, analiza morfologică şi sintactică a unui text depăşeşte nivelul fazei (A) (v. A 64) printr-o serie de precizări. Astfel, este cazul să se specifice:

a) La analiza morfologică:

substantiv clasa căreia aparţine substantivul respectiv din punctul de vedere al ideii de număr (the Idea of Number): individual (Individual), individual-defectiv (Defective-Individual), echivalent al numelor proprii (Proper-Noun Equivalent), nume de materie (Material Noun), abstracţiune sau substantiv abstract unic (Abstraction or Unique Abstract Noun), colectiv propriu-zis (Collective Proper), al pluralităţii (of Multitude), individual-al pluralităţii (Individual-of Multitude); genul (Gender): masculin (Masculine), feminin (Feminine), neutru (Neuter) sau comun (Common); numărul gramatical (Grammatical Number): singular (Singular) sau plural (Plural); cazul (Case): nominativ (Nominative), genitiv (Genitive) cu subdiviziuni — genitiv sintetic (Synthetic Genitive), genitiv analitic (Analytic Genitive) sau genitiv implicit (Implicit Genitive) — dativ (Dative), acuzativ (Accusative)

articol hotărît (Definite), nehotărît (Indefinite), zero (Zero)

adjectiv modificator (Modifying) sau determinativ (Determinative) : calitativ (Qualitative), relativ (Relative), demonstrativ (Demonstrative), posesiv (Possessive), interogativ (Interrogative), exclamativ (Exclamatory), relativ-pronominal (Pronominal-Relative), adverbial (Adverbial), numeral (Numeral), nehotărît (Indefinite), negativ (Negative) ; poziţie : atributiv (Attributive) sau predicativ (Predicative) ; grad de comparaţie : pozitiv (Positive), comparativ (Comparative), superlativ (Superlative) — superlativ relativ (Relative Superlative) sau superlativ absolut (Absolute Superlative)

pronume personal (Personal), reflexiv (Reflexive), de întărire (Emphatic), demonstrativ (Demonstrative), posesiv (Possessive), interogativ (Interrogative), relativ (Relative), relativ-conjunctiv (Conjunctive-Relative), reciproc (Reciprocal), numeral (Numeral), nehotărît (Indefinite), negativ (Negative) ; cazul

numeral cardinal (Cardinal), ordinal (Ordinal), fracţional (Fractional), multiplicativ (Multiplicative), adverbial (Adverbial)

verb regulat (Regular) sau neregulat (Irregular), formele de bază (Basic Forms) ; predicaţie (Predication) : completă (Complete) sau incompletă (Incomplete) ; principal/noţional (Principal, Notional), tranzitiv (Transitive), intranzitiv (Intransitive), reflexiv (Reflexive), auxiliar (Auxiliary), copulativ (Link, Linking), modal-defectiv (Modal-Defective) ; persoana (Person), numărul (Number), timpul (Tense), modul (Mood), diateza (Voice), aspectul (Aspect)

adverb modificator (Modifying) sau determinativ (Determinative) : de mod (of Manner), particulă adverbială (Adverbial Particle), adverb de loc (Adverb of Place), de timp (of Time), de cantitate, măsură, grad şi aproximaţie (of Quantity, Measure, Degree and Approximation), de restricţie (of Restriction) ; gradul de comparaţie

prepoziţie spaţială (Space Preposition), temporală (Temporal), cauzală (Causal), de scop (Final), exprimînd referirea (Expressing Reference)

conjuncție coordinatoare (Coordinating) sau subordonatoare (Subordinating): de loc (of Place), de timp (Temporal) etc.

b) La analiza părților propoziției:

subiect real (Real), gramatical sau formal (Grammatical, Formal), impersonal (Impersonal), introductiv (Introductory); simplu (Simple), compus (Compound), omogen (Homogeneous)

predicat verbal simplu (Simple Verbal), verbal frazeologic (Phraseological/Verbal), verbal compus modal (Modal Compound Verbal), verbal compus aspectiv (Aspect Compound Verbal), compus nominal (Compound Nominal), mixt (Mixed), dublu (Double)

În lumina indicațiilor de mai sus, cum va fi analizat textul de mai jos?

"I went to Uxbridge, where there is a boat-building yard, and found a new monkey boat, which a few weeks before had been just a heap of sawn oak logs, nearly completed. Monkey boat, by the way, is the correct term for a canal dwelling-boat." (John O'Connor, *Canals, Barges, and People*)

B 84

Există cazuri cînd, într-o propoziție interogativă, verbul principal nu este însoțit de auxiliarul *do, did*. Care sînt acestea? Traducerea în limba engleză a propozițiilor de mai jos vă poate fi de folos:

a) Ce te-a făcut să vii aici?
b) Cine a spus asta?
c) Care dintre ei a venit mai tîrziu?
d) Ce doctor te-a consultat?

B 85

Puteți traduce verbele de mai jos prin verbe englezești fără prepoziție (tranzitive)?

a) a se apropia de (coastă) b) a răspunde la (o întrebare) c) a se înscrie în(tr-un partid) d) a-și da seama de (prezența) e) a fi prezent la (o conferință) f) a dispune de (o grădină imensă) g) a intra în (odaie) h) a lupta contra (unei epidemii)

B 86

Cum se pot traduce verbele de mai jos prin verbe românești fără prepoziție?

a) to listen to (music) b) to admit of (two solutions) c) to look after (a child) d) to account for (somebody's behaviour) e) to wait for (somebody's return) f) to wish for (an opportunity) g) to trust somebody with (something) h) to swear at (somebody) i) to aim at (a bird) j) to approve of (somebody's proposal) k) to ask for (too much) l) to beg for (one's bread) m) to dream about (something) n) to dream of (a sea-voyage) o) to pay a duty on (somebody) p) to call for (the doctor) q) to be lacking in (water) r) to lie to (somebody) s) to look for (something lost) t) to look forward to (somebody's visit) u) to inquire into (the causes) v) to set fire to (a house) w) to operate on (a patient) x) to stand for (a noun) y) to look at (a landscape) z) to have a try at (something)

B 87

Prepozițiile din sintagmele de mai jos se traduc prin prepoziții românești diferite de sensul de bază al prepozițiilor englezești. Puteți găsi echivalentele?

1) to interfere *with* (somebody's affairs) 2) jealous *of* (somebody's success) 3) to accustom somebody *to* (something) 4) to win *by* (two goals) 5) characteristic *of* (somebody) 6) to work *on* (a project) 7) to trade *in* (wool) 8) typical *of* (somebody's style) 9) surprised *at* (the news) 10) a tendency *for* (improving) 11) to think *of* (somebody) 12) angry *with* (somebody) 13) to agree *to* (a plan) 14) annoyed *at/with* (somebody's jokes) 15) anxious *about* (somebody's health) 16) an attack *on* (immorality) 17) to take pride *on* (one's success) 18) a reason *for* (anxiety) 19) related *to* (the other problem) 20) different *from* (the others) 21) to elect somebody *to* (a post) 22) to benefit *from* (somebody) 23) to call *on* (a person) 24) to call *at* (a place) 25) a change *in* (temperature) 26) a reputation *for* (an expert) 27) preoccupied *with* (one's own problems) 28) disappointed *in/with* (somebody) 29) disappointed *with/in/at* (something) 30) safe *from* (danger) 31) to knock *at* (the door) 32) late *for* (school) 33) to make love *to*

(somebody) 34) to end *in* (disaster) 35) fed up *with* (strawberries) 36) cheeks flushed *with* (joy) 37) important *to* (me) 38) confident *of* (victory) 39) crowded *with* (people) 40) cruel *to* (him) 41) ill *with* (flu) 42) a danger *to* (the population) 43) disgusted *with* (him) 44) disgusted *at/with* (something) 45) to boast *of* (one's voice) 46) resemblance *to* (somebody) 47) to send *for* (the doctor) 48) it will be a lesson *to* (him) 49) to feed *on* (fish) 50) to fall in love *with* (a girl) 51) attempt *at* (doing something) 52) engaged *to* (an engineer) 53) disturbed *at* (a piece of news) 54) responsible *for* (something) 55) to live *on* (fruit) 56) to live *on* (somebody) 57) to live *by* (fishing) 58) to hide something *from* (somebody) 59) free *from* (taxes) 60) to divide four *by* (two) 61) to divide *among* (the team) 62) harmful *to* (the birds) 63) filled *with* (enthusiasm) 64) greedy *for* (money) 65) mad *on* (icecream) 66) mad *about* (somebody) 67) busy *on* (one's book) 68) envious *of* (somebody) 69) an insult *to* (her) 70) complaint *of* (bad management) 71) what do you mean *by* (that)? 72) noted *for* (bravery) 73) his opinion *on* (literature) 74) severe *on* (his children) 75) to be sorry *for* (somebody) 76) to speak *on* (space research) 77) to spend money *on* (trifles) 78) his marriage *to* (Mary) 79) a shock *to* (him) 80) an expert *on* (physics) 81) sick *of* (so many stale jokes) 82) to charge somebody *with* (a crime) 83) a report *on* (the weather) 84) death *from* (a wound) 85) to mistake somebody *for* (a friend) 86) it's new *to* (you) 87) unfair *to* (somebody) 88) multiply ten *by* (five) 89) similar *to* (the first sample) 90) to have mercy *on* (somebody) 91) close *to* (a place) 92) to feel pity *for* (a beggar) 93) very pleased *with* (the outcome) 94) enthusiastic *about* (such a plan) 95) keen *on* (apples) 96) to lean *out of* (the window) 97) the chair leans *against* (the window) 98) to insist *on* (the significance) 99) to abide *by* (one's opinion) 100) specific *to* (his style)

B 88

Puteţi traduce propoziţiile de mai jos folosind exclusiv verbe complexe pentru cuvintele scrise cursiv?

a) Îţi voi *telefona* mai tîrziu.

b) Expediţia *plecă* în zorii zilei.

c) Pînă la urmă, *am renunțat* la această idee.
d) Vremea *continua să fie* frumoasă.
e) *Se sculaseră* înaintea celorlalți.
f) Cel de-al doilea război mondial *a izbucnit* în 1939.
g) *Nu lăsa* pe mîine ceea ce poți face azi.
h) Omul ăsta îi *privește de sus* pe toți.
i) Răscoala *fusese înăbușită*.
j) Cînd ai de gînd *să-ți plătești* datoriile?
k) Inamicul *aruncase în aer* două poduri.
l) *Fii atent!* Vine un tren.
m) *Eram sfîrșit de oboseală* după atîta efort.
n) Nu vrei *să transcrii* textul?
o) L-*am condus* pînă la poartă.
p) Iar *s-au certat*?
q) Te-*au păcălit*!
r) Ce piesă *se joacă* deseară?
s) *Nu* te poți *lepăda* de acest obicei?
t) (El) *pusese de o parte* ceva bani.
u) *Scoate*-ți haina.
v) Stofa aceasta *se uzează* repede.
w) N-am putut *afla* la ce oră pleacă ultimul autobuz.
x) „Imposibil"! *exclamă* ea.
y) Cheltuielile *fuseseră reduse* considerabil.
z) Soarele *apusese* de mult.

B 89

Ce funcții sintactice poate îndeplini dativul?

B 90

Prin ce elemente morfologice sau sintactice este exprimat numele predicativ (Predicative) din exemplele de mai jos?

a) To see her was *to love her*.
b) Seeing her was *loving her*.
c) The bad point is *that we are in for a spell of bad weather*.
d) We Are *Seven. (titlul unei poezii de Wordsworth)*
e) *What* is he?
f) *Who* was that?
g) It's *me*.

h) She was *downcast.*
i) The cake tastes *good.*
j) Our escape was *little short of miraculous.*
k) Wasn't Robert Herrick a *poet?*

B 91

Ce parte de vorbire reprezintă cuvintele scrise mai jos cu caractere cursive?
a *brick* house; a *pine* forest; a *cabbage* soup; a *geography* book; a *museum* guide

B 92

Ce fel de numerale se folosesc în limba engleză pentru a exprima datele? Ca ilustrare traduceți:
a) 2 ianuarie 1971
b) la 16 august 1971

B 93

Puteți înlocui verbele din parantezà prin formele corespunzătoare normelor acordului în număr dintre subiect și predicat?
a) They *(to live)* in the South of the country now.
b) Either you or I (prez. de la *to be*) to blame.
c) Neither he nor they (preterit de la *to be*) happy about it.
d) Not only you but also your brother (prez. de la *to be*) to be invited to the party.
e) Both John and Richard (perfectul prez. de la *to come*).
f) The wounded (preterit de la *to be taken*) to the nearest hospital.
g) Cybernetics (prez. de la *to be*) a modern science.
h) All the crew (preterit de la *to be gathered*) on the deck.
i) The acoustics of the new hall (prez. de la *to be*) excellent.
j) Great pains (perfectul prezent de la *to be taken*) to improve the sanitation of the place.

B 94

Puteți „descoperi" în cuvintele *miniatures* și *gingerbread* cel puțin cîte zece *forme gramaticale* ale unor cuvinte engle-

zești (comparative, forme verbale, plurale ale substantivelor etc.)? (Ilustrare: în cuvîntul *master* găsim formele *met, tears* etc.)

B 95

Ce forme de plural au substantivele de mai jos?

a) medium b) index c) stigma d) bijou e) prima donna f) dilettante g) château h) seraph i) axis j) criterion k) alumnus l) radius m) bureau n) ox o) alms p) Japanese q) mouse r) louse s) partridge t) buffalo u) soliloquy v) flash w) domino x) radio y) genius

B 96

Ce forme de singular au pluralele: a) dice b) brethren c) data d) means e) thieves f) pianos g) bureaux h) crises i) menservants j) passers-by k) forget-me-nots l) chests-of-drawers m) addenda n) hippopotami o) rhinoceros p) deer q) sheep r) phenomena s) virtuosi t) appendices u) port-manteaux v) cherubim w) phalanxes x) agenda y) banditti?

B 97

A. În revista *English Teaching Forum*, nr. 1/1968, pp. 9—10, M. R. Limaye face o clasificare deosebit de utilă a cazurilor de folosire a diatezei pasive în limba engleză. Verbele la diateza pasivă se pot întîlni în:

1. Propoziții în care subiectul activ este necunoscut sau nu poate fi specificat în mod precis:

Rice is eaten all over the world.

2. Propoziții în care subiectul activ se poate deduce cu ușurință din context:

Extra trains will be run on Sundays.

3. Propoziții în care agentul activ nu este menționat din considerente de tact:

My watch was stolen yesterday.

4. Propoziții în care agentul este amintit, dar accentul cade asupra subiectului pasiv;

This novel was written by Dickens.

5. Propoziții în care pasivul este folosit pentru a se evita schimbarea subiectului (W. Stannard Allen):

Pineapples are cheap and can be had in plenty in this part of the country.

6. Propoziţii pasive în care subiectul (real) este reprezentat de complementul indirect al propoziţiei active („Subiectul propoziţiei pasive poate corespunde complementului indirect al propoziţiei active" — Zandvoort):

The visitors were shown the Art Gallery.
He has been promised promotion.
He was listened to with respect.

Puteţi traduce în română exemplele de mai sus?

B. Pe de altă parte, puteţi traduce în engleză propoziţiile de mai jos, încadrîndu-le în categoriile propuse de M. R. Limaye?

a) Lui J. i s-a spus să fie punctual. b) J. a venit la timp l-a întîmpinat chiar ambasadorul. c) Simfonia a fost compusă şi de Beethoven. d) Mi-au lăsat umbrela în grădină. e) Numele lui e bine cunoscut în întreaga ţară. f) Biletele se pot obţine la intrare. g) Ni s-au dat toate amănuntele.

B 98

În propoziţiile de mai jos, o serie de cuvinte trebuie scrise cu iniţială majusculă (în afara celor tipărite astfel). Care sînt acestea?

1) "Where it is a question of the stones of Edinburgh, you, our visitors, start on an equal footing with us, the residents. No, you start with an advantage, for you are seeing the castle, the royal mile, the palace of Holyroodhouse, the new town, Arthur's seat and the Salisbury crags with a fresh, devouring eye, while we, through use and wont, take them all for granted.

It is possible to climb out of Waverley station after a night spent in the train and not observe how the morning sun has reddened each crag of the castle rock? Could a man walk down the mound on a summer evening and not feast his eyes on the green and violet light that throws the spires of the west end into magical relief?" (Robert Kemp, *Some Edinburgh characters*)

2) I said, 'you may be overtaken by the storm,' but he did not mind my warning.

3) Roger Bacon lived in the middle ages but his humanistic ideas make him a brilliant forerunner of the renaissance.

4) "What chapter did you say, father?" "I'm sure it's chapter 14."

5) Bibliography:

Brooks, Nelson, Language and language learning, New York, 1964

Fries, Charles C., Teaching and learning English as a foreign language, University of Michigan press, 1945

The structure of English, New York, 1952

Gleason, Henry A., jr., An introduction to descriptive linguistics, New York, 1961

Lado, Robert, Language teaching: a scientific approach, New York, 1964

Stevick, Earl W., Helping people learn English: a manual for teachers of English as a second language, Nashville, 1957

B 99

Ce raporturi sinonimice se stabilesc între pronumele și adjectivele demonstrative *this* și *that* în legătură cu folosirea vorbirii directe? Înainte de a răspunde, traduceți în limba engleză:

a) Și *iată* ce mi-a răspuns (el): «Zău, nu te cunosc.»

b) «Nu te cunosc, zău!» *Asta* mi-a spus.

B 100

Vă este clară noțiunea de *adjectiv determinativ?* În caz afirmativ, arătați care din adjectivele scrise cursiv în propozițiile de mai jos sînt determinative și cărei subclase aparțin?

a) I can't subscribe to *this* suggestion. b) *Two* names are missing. c) That is what I'd call a *narrow-minded* point of view. d) What's *your* opinion? e) *Every* light has its shadow. (proverb) f) I hope you are aware of the difficulties of *English* grammar. g) *No* advice like a father's. (proverb). h) *Which* stamp have you chosen? i) Where is the *evening* newspaper? j) I think I know *what* mistakes you've made.

B 101

Din ce puncte de vedere pot fi clasificate pronumele de mai jos?

whatever	neither	this	nothing
somebody	one another	themselves	she
nine	who?	they	yours
anyone	I	some	whose
many	myself	those	each other
that	which?	theirs	himself [him'self]
it	all	mine	everyone
none	one	what	these
the fourth	them	we	whoever

B 102

În propozițiile de mai jos sînt o serie de greșeli înregistrate la examene. Le puteți corecta? Și comenta — acolo unde este cazul?

1. The writer came to the conclusion that the only death could solve the problem.
2. There we chatted like do little swallows.
3. I must drink mineral water for my ill liver.
4. They will make their exercises till Monday.
5. As a child I learned English at home with a teacher who was very severe with me. I didn't love the teacher, but the language yes.
6. In *Romeo and Juliet* Shakespeare describes the love between two young.
7. It was the beast time for to begin the University curses.
8. I do a lot of mistakes in all which I write. But on one day I shall bring my small contribution to the world culture.
9. He gained soon worldly recognition.
10. Will you describe me the landscape?
11. In vain did I try to explain him the situation.
12. We live in this town for three months.
13. She gave me a better advice.
14. The news are very good indeed.
15. I'm looking forward to see you next week.

C 1

De ce gen este substantivul *people* în sensul de „popor"? Dar în sensul de „lume", „oameni"?

C 2

Într-un dicţionar englez-român verbul *can* poate fi, în principiu, tratat astfel:

can[1] *vb. modal-defect.* a putea, a fi în stare

can[2] *vb. tr.* a pune în cutii de conserve

Sesizaţi, în cele de mai sus, o anumită greşeală gramaticală — într-un sens inevitabilă?

C 3

Sensurile pronominale de bază ale cuvîntului *whatever*, formă accentuată a lui *what*, deci: a) orice, tot ce(ea ce); b) orice, indiferent (de) ce — sînt sau nu identice cu sensul lui *anything* (orice) (din propoziţiile afirmative)?

C 4

Ce deosebiri de regim gramatical există între adverbele *lately* şi *recently* (de curînd, recent, în ultima vreme, nu de mult)?

C 5

De ce, în cadrul respectării întocmai a normelor gramaticale teoretice, cuvîntul *due (to)* nu este cel potrivit în propoziţia: *Due to the bad weather we had to give up our trip*?

C 6

Conjuncţia coordonatoare *as well as* (precum/ca şi, şi, de asemenea) se aşază între părţi de vorbire omogene, ca în: *"She scolded Peter as well as William"* (L-a certat pe Peter precum şi pe William). Cum explicaţi atunci folosirea lui *as well as* la început de frază în *"As well as being a means to the learning of a foreign language translation*

may also be the end towards which this study is directed." (M. A. K. Halliday et alt., *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, London, 1964)?

C 7

În cele mai multe gramatici ale limbii engleze substantivul este definit ca „o parte de vorbire care denumește un obiect (ființă, lucru etc.)". Considerați această definiție corectă?

C 8

Printre perechile omonimice de mai jos care reprezintă cazuri de conversiune există unele ce distonează față de rest prin aceea că exprimă doar o conversiune „relativă" (aproximativă). Care sînt acestea?

back (spate)	— *(to) back* (a sprijini)
house (casă)	— *(to) house* (a găzdui)
black (negru)	— *(to) black* (a înnegri)
(to) use (a folosi)	— *use* (folos)
choice (alegere)	— *choice* (adj.) (ales)
up (sus)	— *(to) up* (a ridica)

C 9

Potrivit uzajului, în limba engleză se spune:

a) She sang a *very beautiful* song. Her song was *very beautiful*. A *very ugly* cat. *Very pleasant company*.

b) He was a *very celebrated* actor. There was a *very surprised* look on her face.

dar:

c) I was *(very) much surprised* to hear that. He felt *very much tempted* to smoke.

Cum se explică folosirea adverbului *very* în exemplele din a) și b) și a adverbului *(very) much* în cele din c) ca element ce intră în compunerea superlativului absolut?

C 10

Infinitivul cu adverb intercalat (Split Infinitive), în ciuda opoziției unor gramaticieni, a fost pînă la urmă acceptat de gramaticile normative, cu corectivul că nu

orice adverb poate fi inserat între particula *to* și verb. Puteți menționa cel puțin trei cazuri de intercalări mai mult sau mai puțin frecvente în engleza contemporană?

C 11

După verbul *to start* (a începe) se folosește infinitivul sau gerund-ul?

C 12

Genitivul în *'s (George's, the men's, the boys')* este denumit și *genitiv sintetic* (Synthetic Genitive); cel cu *of (of George, of the men, of the boys), genitiv analitic* (Analytic Genitive); tot astfel, comparativul în *-(e)r* și superlativul în *-(e)st (thin — thinner — thinnest; safe — safer — safest), comparativ și superlativ sintetic* (Synthetic Comparative and Superlative), iar comparativul cu adverbul *more* și superlativul cu adverbul *most (beautiful — more beautiful — most beautiful), comparativ și superlativ analitic* (Analytic Comparative and Superlative); sau, subjonctivul de tipul *I be, subjonctiv sintetic* (Synthetic Subjunctive), spre deosebire de cel de tipul *I should be, subjonctiv analitic* (Analytic Subjunctive). De ce sînt denumite astfel formele respective?

C 13

Este incorectă vreuna din propozițiile a), b)?

a) He threw the ball *to* me.
b) He threw the ball *at* me.

C 14

Criteriul după care a fost alcătuită lista de mai jos nu este unitar. Sesizați în ce anume constau nepotrivirile?

-s:	to take — takes
	map — maps
-(e)d:	to answer — answered
-hood:	man — manhood
-er:	long — longer
-'s:	a boy — a boy's
-ess:	shepherd— shepherdess
-ing:	to go — going (ca participiu nedefinit)

C 15

Într-un dicţionar englez apar inadvertenţe gramaticale în:

bring *vt* 1..... 2.... 3.... **bring up** (1) look after during childhood; educate. *She has brought up four children... All children should be brought up to respect and obey their parents and teachers.* (2) cause to stop. *His remarks brought me up short* (= made me stop suddenly). *The ship brought up at a port in Greece* (= ended its voyage there). **bring to an end,** cause to end.

Le puteţi semnala?

C 16

Comparînd citatele de mai jos, puteţi descoperi în ele o structură gramaticală comună, specifică limbii engleze şi improprie limbii române?

Tell me not in mournful numbers
"Life is but an empty dream,
For the soul is dead that slumbers,
And things are not what they seem."
(H. W. Longfellow, *A Psalm of Life*)

"Twelve years after Galileo's death a correspondence began between Pascal and Fermat which gave the first real impetus to the 'problem of points", (Text ştiinţific)

"As when a shipwright stands his workmen o'er,
Who ply the wimble some huge beam to bore."
(A. Pope)

"The reconciling grave
Swallows distinction first, that made us foes,
That all alike lie down in peace together."
(Southern, *Fatal Marriage*)

C 17

Cum justificaţi stilistic elipsele din fragmentul de mai jos?

"*Jack:* Well, if you want to know, Cecily happens to be my aunt.

Algernon: Your aunt!

Jack: Charming old lady she is, too. Lives at Tunbridge Wells. Just give it back to me, Algy.

Algernon (retreating to back of sofa): But why does she call herself little Cecily and she is your aunt and lives at Tunbridge Wells? *(Reading.)* "From little Cecily with her fondest love."

Jack (moving to sofa and kneeling upon it): My dear fellow, what on earth is there in that? Some aunts are tall, some aunts are not tall. That is a matter that surely an aunt may be allowed to decide for herself. You seem to think that every aunt should be exactly like your aunt! That is absurd! For Heaven's sake give me back my cigarette case. *(Follows Earnest round the room.)"* (Oscar Wilde, *The Importance of Béing. Earnést)*

C 18

Cum analizaţi din punct de vedere morfologic, sintactic şi stilistic cuvintele tipărite cursiv din fraza de mai jos? "He *took his hat and his leave* and went out."

C 19

Puteţi justifica poziţia adverbului *ever* în ultima frază din fragmentul care urmează? "As always in Shakespeare, the style of Hamlet is the man. He is made of mercury and has so many styles. Yet they are one if only because they *ever* are telling us of what he is made." (Mark van Doren, *Shakespeare*, New York, 1953)

C 20

Ce parte a propoziţiei este *to be or not to be* din "To be or not to be, that is the question" (Shakespeare, *Hamlet*)?

C 21

Ce funcţii semantic-gramaticale îndeplineşte articolul hotărît în propoziţiile de mai jos?

a) They sold peaches by *the* pound.
b) Is Mary in *the* garden?
c) Have you read *the* paper?
d) I'm afraid my spectacles are in *the* other room.
e) *The* bear is fond of honery.
f) They sailed down *the* Thames.

C 22

Ce este *modalitatea* (Modality) din punct de vedere lingvistic şi prin ce mijloace lingvistice se poate exprima în engleza modernă?

C 23

Prin ce anume categorii verbale se poate exprima modalitatea în limba engleză modernă?

C 24

Ce funcţii poate îndeplini timpul Present Perfect?

C 25

După unii gramaticieni, *up* din *to give up*, *out* din *to break out* etc. sînt adverbe sau prepoziţii. Puteţi arăta că nu sînt nici adverbe, nici prepoziţii? Pe de altă parte, credeţi că se poate justifica termenul de "particule adverbiale" (Adverbial Particles)?

C 26

Nu există nici un fel de excepţie la regula de concordanţă a timpurilor potrivit căreia într-o propoziţie secundară condiţională se foloseşte timpul preterit atunci cînd verbul din propoziţia principală este la condiţionalul prezent?

C 27

Formele în *-ing* reprezentate de gerund (nedefinit, perfect), de participiu (nedefinit, perfect) ca parte a propoziţiei, precum şi de diferite construcţii se folosesc cu precădere în limba vorbită sau în limba scrisă, ştiinţifică, elevată etc.?

C 28

Ce atrage atenţia în propoziţii ca:

"Atom is one of the smallest particles of matter" (Atomul este una din cele mai mici particule ale materiei); *"What is neutron?"* (Ce este neutronul?); *"Swallow is unknown in those areas"* (Rîndunica e necunoscută în acele regiuni)?

C 29

Ce atrage atenţia din punct de vedere al normelor gramaticii engleze în fraza de mai jos? *There's somebody knocks at the door.*

C 30

Ce deosebire de nuanţă există între frazele care urmează? *If I met him, what should/would I tell him? If I should meet him, what should/would I tell him?*

C 31

Ce categorii din gramatica limbii engleze sînt elemente „ale sublinierii", „de subliniere/accentuare" şi sînt însoţite de epitetul *Emphatic?*

C 32

Comparaţi următoarele două propoziţii:

a) He himself had written the scenario.
b) He had written the scenario himself.

Care dintre ele subliniază mai puternic ideea că scenariul a fost scris de el şi nu de o altă persoană?

C 33

„Aş dori să fiu de vîrsta lui" sau: „Ce păcat că nu sînt de vîrsta lui" s-ar putea reda în engleză prin:

a) *I wish I were his age,* sau
b) *I wish I was his age.*

Care traducere credeţi că este corectă?

C 34

Există cazuri cînd singularul este folosit în locul pluralului substantivelor şi invers, realizîndu-se accentuarea, sublinierea (o reprezentare mai concretă etc.). Le puteţi menţiona?

C 35

Ce valoare morfologică au cei doi *'s* din titlul piesei *"Love's Labour's Lost"* de Shakespeare?

C 36

Ce se înţelege în gramaticile de specialitate prin "confusion by proximity"? Daţi un exemplu.

C 37

În *Parting Song to Clorinda* de Robert Burns întîlnim versurile:

"Had we never lov'd sae kindly,
Had we never lov'd sae blindly,
Never met — or never parted,
We had ne'er been broken-hearted."

Sesizaţi o anumită abatere de la regulile de corespondenţă a timpurilor? În caz afirmativ, puteţi să o justificaţi?

C 38

Cunoaşteţi cazuri de adverbe identice ca formă cu adjectivele din care derivă, dar avînd şi o formă proprie în *-ly* exprimînd acelaşi conţinut?

C 39

Prin ce mijloace *gramaticale* poate fi exprimată ideea de viitor în limba engleză contemporană?

C 40

Ce parte de vorbire sînt
a) yon
b) yond
c) yonder
şi ce particularităţi stilistice prezintă?

C 41

În structurile *to lord it* (a face pe boierul), *to rough it* (a face faţă, a răzbi, a se descurca), *to come it strong* (a nu glumi, a acţiona energic) *it* este determinant sau modificator?

C 42

Puteţi stabili valoarea semantic-morfologică a pronumelui *it* în construcţii de tipul *"I think it necessary to warn you"* sau *"He considered it his duty to be present"*?

C 43

Sesizați deosebirile de sens dintre propozițiile ce urmează?
a) I like to paint.
b) I like painting.

C 44

Some și pronumele compuse în alcătuirea cărora intră *(somebody, someone, something)* pot fi folosite în propoziții interogative și negative?

C 45

Pronumele relative pot fi omise numai atunci cînd se găsesc în cazul acuzativ *(whom, which, that)* sau dativ *(to whom, to which)?*

C 46

Ce regimuri gramaticale poate avea verbul *to wish?*

C 47

După ce fel de verbe este obligatorie folosirea dativului prepozițional (cu *to*), chiar atunci cînd dativul este așezat înaintea unui acuzativ (complement direct, propoziție completivă dreaptă)? Menționați cîteva asemenea verbe.

C 48

În ce situații se folosește dativul neprepozițional (fără *to)* după un acuzativ?

C 49

În fraza:
Men always consider they make better drivers than women.
a) Cum sînt determinate substantivele *men* și *women?*
b) Ce parte de vorbire este *always* și de ce este așezat între subiect și predicat?
c) Ce predicație are verbul *make* și ce funcție sintactică îndeplinește?
d) Ce parte de vorbire este *than?*

C 50

Care este pluralul substantivului *opus?*

C 51

În versurile din *Kubla Khan* de S. Taylor Coleridge
"In Xanadu did Kubla Khan
A stately pleasure-dome decree:
Where Alph, the sacred river, ran
Through caverns measureless to man..."
sînt două situaţii neobişnuite pentru cunoştinţele de gramatică ale elevilor avansaţi. Care sînt acestea? Şi cum se explică „abaterile"?

C 52

Există vreo diferenţă de sens între frazele ce urmează?
a) Look what John gave me for my birthday.
b) Look what John has given me for my birthday.

C 53

Numeroase adjective derivate din participii trecute nu pot fi precedate de adverbul *very* pentru a forma superlativul absolut. Puteţi să-l înlocuiţi în traducerea exemplelor de mai jos?
a) un actor foarte cunoscut
b) foarte surprins de
c) foarte interesat în
d) era foarte şocat
e) foarte admirată ca dansatoare
f) o agricultură foarte dezvoltată
g) vă sînt foarte îndatorat
h) importanţa lucrării a fost mult exagerată

C 54

Cum formează preteritul, participiul trecut şi participiul nedefinit verbul *to mimic?*

C 55

Cum se pot exprima într-o formă mai concisă structurile de mai jos?
a) a boy with blue eyes
b) a voyage of three hundred miles
c) a play in five acts
d) a house of two storeys

e) a plant with broad leaves
f) a coat with short sleeves
g) a boat with a flat bottom
h) a walk of three kilometres
i) a man with ragged trousers
j) a room without windows
k) a girl with rosy cheeks
l) a table with three legs
m) a man with a kind heart
n) a universe of 4 dimensions
o) a hat with a broad brim
p) a work which does not have a long life
q) a person who means well
r) an old man with a moustache
s) a note of five pounds
t) a child born into an English family
u) a room with three doors
v) wares made in Romania
w) copper coins having the value of 2 shillings
x) a thing of beauty
y) a carriage pulled by two horses
z) a man with a keen sight

C 56

Potrivit regulii, conjuncţia temporală *since* (de cînd) este precedată de o propoziţie principală al cărei verb este la Present Perfect şi este urmată de secundara temporală avînd verbul la preterit (*I have been reading since he left* etc.). Cunoaşteţi principalele excepţii?

C 57

Ce poziţii ocupă în propoziţie adverbul *first?* Pentru a răspunde la întrebare traduceţi mai întîi propoziţiile de mai jos în care echivalentul românesc al adverbului este scris cu litere cursive:

a) *Mai întîi* (el) deschise o carte şi citi cîteva rînduri; apoi exersă la pian.
b) L-am întîlnit *pentru prima oară* pe plajă.
c) (El) prînzeşte întotdeauna *primul.*
d) *În primul rînd,* învăţaţi regulile de circulaţie. În al doilea rînd, aplicaţi-le cu grijă...

C 58

Care sînt adjectivele corespunzătoare participiilor trecute de mai jos?

a) sunk b) died c) melted d) struck e) drunk f) shrunk g) swelled h) loaded i) shaved j) cleft

C 59

Anumite verbe nu se folosesc la formele aspectului continuu (v. B 53). Cum se explică, totuşi, formele continue de mai jos?

a) Keep quiet, please. I'*m thinking*.

b) Don't take any notice of the boy; he's just *being* obstinate.

c) They'*re loving* every moment of the evening.

d) He's *been tasting* wines all morning.

e) He's *hearing* much better now that he's got this hearing-aid.

f) I shouldn't go by what he says. He's only *seeing* the problem from another angle.

g) I'*ll be seeing* them *off* to the station.

h) George *is not looking* at all well.

i) His memory is rather poor. He'*ll be forgetting* his own name soon.

j) He *is* always *finding* fault.

C 60

Vă este clară diferenţa dintre propoziţiile următoare?

a) They are *in* the field.

b) They are *on* the field.

C 61

Inversiunea stilistică a subiectului cu predicatul, folosită în vederea sublinierii, a accentuării, este posibilă în cadrul unor excepţii care se constituie reguli. Le cunoaşteţi? Demonstraţi aceasta, A) efectuînd inversiunea în cadrul propoziţiilor de mai jos (uneori cu modificarea unor cuvinte), B) explicînd teoretic categoriile de inversiune (pe puncte):

1) a) We had never been so upset.

b) The missing umbrella could be found nowhere.

c) You must not assume either that he's always in the wrong.

d) He is not only conceited, but also ill-mannered.

e) He had hardly entered the house when it began to rain.

f) He had no sooner entered the house than it began to rain.

g) She could pass her exam only by studying hard.

h) They often watched the sun setting beyond the hill.

2) a) He was so tired that he fell asleep at once.

b) The sky was so overcast that a storm seemed impending.

C 62

Mai stăruiţi în greşeala de a-l folosi pe *due to* în loc de *owing to* sau *thanks to?* Puteţi explica diferenţa în mod teoretic, dar şi cu exemple?

C 63

Există vreo deosebire de sens între *to try* + *infinitiv* şi *to try* + *gerund?* Pentru a răspunde la întrebare analizaţi propoziţiile:

a) I tried to learn Turkish, but without success.

b) I tried learning Turkish, but without success.

C 64

Puteţi traduce propoziţiile de mai jos, folosind în fiecare din ele construcţia *for-to cu infinitivul?*

a) Îmi vine greu să înţeleg pasiunea lui pentru sport.

b) Nu e nevoie să ştie nimeni.

c) Pentru ca producţia să crească era nevoie de o organizare eficientă.

d) Am adus mostrele ca să le vezi.

e) Aş fi dat orice (pentru) ca aşa ceva să nu se întîmple!

f) (Eu) nu l-am aşteptat ca să mă ajungă din urmă.

g) E o ruşine ca un tînăr să facă aşa ceva.

h) Prea e complicată regula aceasta ca s-o învăţ.

C 65

Întrebările disjunctive nu se reduc la cele 4 tipuri „clasice" (v. B 56), după cum se poate vedea din ilustrările de mai jos. Puteţi completa corect propoziţiile?

a) No one has applauded her,.... ?
b) Nothing went wrong,.... ?
c) I'm importuning you,.... ?
d) Somebody has trodden on the grass,.... ?
e) Everybody is joining us,.... ?
f) Everyone was all right,.... ?
g) Anyone can go in for the examination,.... ?
h) Let's start earlier,.... ?
i) Something wrong must have happened,.... ?
j) One never can tell,.... ?

C 66

Cum se poate reda prin alte structuri îmbinarea *they and I*?

C 67

Puteţi reda în traducere diferenţele de sens sau nuanţă dintre infinitivele active şi pasive de mai jos?

a) There aren't any monuments *to see* here.
There aren't any monuments *to be seen* here.
b) There was nothing *to do.*
There was nothing *to be done.*
c) There is plenty *to do.*
There is plenty *to be done.*

C 68

Cum pot fi individualizate (cu numerative) substantivele de mai jos (v. şi B 60)?

a) (some) string b) luck c) cruelty d) thunder e) lightning f) work

C 69

Vă sînt, desigur, bine cunoscute capriciile articolului din limba engleză. Desfiinţînd sau completînd cu articolul cerut parantezele din textul de mai jos, puteţi demonstra că le-aţi şi însuşit?

a) to go to ( ) theatre, to ( ) cinema, to ( ) ballet, to ( ) opera

b) to be interested in ( ) theatre, in ( ) drama, in ( ) stage, in ( ) films, in ( ) cinema, in ( ) opera, in ( ) ballet

c) Take ( ) care! Have ( ) care!

d) the interests of ( ) society, of ( ) community

e) What's on ( ) television? What's on ( ) radio? Why don't you turn ( ) television on? There are many arguments against ( ) television.

f) Where are ( ) things? How are ( ) things?

g) What ( ) pity! What ( ) idea! What ( ) weather!

C 70

Puteţi numi cel puţin 5 verbe care se cer urmate de adjective (nu de adverbe)?

C 71

Puteţi explica folosirea prepoziţiei *on* în b) şi c) în locul prepoziţiei *by* din a)?

a) He came *by* train.

b) He came *on* an earlier train.

c) They came *on* trains.

C 72

Care sînt funcţiile sintactice ale infinitivelor din propoziţiile de mai jos?

a) He opened his notebook *to find* the telephone number.

b) He opened his notebook *to find* that he had not written down the telephone number.

c) He was the last *to speak.*

d) *To be* or *not to be,* that is the question. *(Hamlet)*

e) It is easier *to learn* than *to teach.*

f) In vain did it *try to break loose.*

g) Never seek *to tell* thy love,
Love that never *told* can *be.* (William Blake)

h) 'Tis better *to have loved* and lost
Than never to have loved at all. (A. Tennyson, *In Memoriam*).

i) The child has been ordered *to stay* in bed.

j) To see is *to believe.*
k) I reminded him *to post* the letter.
l) I stood aside for the car *to pass.*

C 73

Oricît de curios ar părea, sînt cazuri cînd prezentul din limba română poate fi redat de mai mult ca perfectul din limba engleză. Aveţi un exemplu la îndemînă?

C 74

Traduceţi următoarele propoziţii în limba engleză:
a) Cîţiva membri ai consiliului nu se hotărîseră (to make up one's mind) încă.
b) Soldaţii se tîrau pe burtă ca să nu fie văzuţi de inamic.
c) Este un medicament care va salva viaţa multor oameni.
d) Era foarte cald în compartiment şi bărbaţii îşi scoseseră cravata.
Care este elementul gramatical comun din aceste propoziţii, constituind o deosebire faţă de limba română?

C 75

Adverbul *yet* cu sensul „încă" se foloseşte în propoziţii negative şi interogativ-negative, ca în: *"He hasn't come yet"* (Nu a venit încă). Cum explicaţi, totuşi, prezenţa lui într-o propoziţie interogativă ca cea de mai jos?
Has he come yet?

C 76

Vorbind despre ideea de *posibilitate*, Cook et alt., op. cit., fac o distincţie interesantă între verbul modal-defectiv *can*, care exprimă *posibilitatea cunoscută* (ca rezultat al experienţei) şi *may*, care exprimă *posibilitatea necunoscută* (speculaţie). Ce traduceri — eventual cu variante — propuneţi pentru exemplele pe care le dau ei şi pe care le reproducem mai jos?
a) He can sometimes get very angry.
b) She can be very witty at times.
c) At one time you could be hanged for stealing a sheep.
d) In Wales it can rain for weeks on end.

e) If you say that, he may get very angry.
f) Don't go into his room. He may be asleep.
g) Take your umbrella. It may rain.
h) He may not have understood what you said.
i) You may have read this book already.
j) Opera can be frightfully boring.
k) The opera may be frightfully boring.

C 77

Există vreo diferenţă de sens între propoziţiile care urmează?

a) He no longer played the violin.
b) He didn't play the violin any longer.

C 78

Sinonimele gramaticale se pot împărţi în trei categorii:

— ideografice (Ideographic), reprezentînd diferenţe de sens (gramatical), de ex.: "I *must* go" (trebuie să plec — necesitate sau obligaţie externă) şi "I *should* go" (ar trebui să plec, ar fi cazul să plec — recomandabilitate sau obligaţie internă, morală etc.)

— stilistice (Stylistic), reprezentînd aceleaşi sensuri (gramaticale) şi stiluri diferite, de ex.: "I *do not*" (neutru) şi "I *don't*" (familiar, vorbit, neoficial)

— de aplicaţie (of Application), exprimînd aceleaşi sau aproape aceleaşi sensuri, dar deosebindu-se prin regimul gramatical, de ex.: *must* (e urmat de un infinitiv scurt) şi *to have (to)* (e urmat de un infinitiv lung).

Căror categorii aparţin sinonimele gramaticale din ilustrările de mai jos şi în ce anume stau deosebirile dintre ele?

a) He did not answer at once. — He didn' t answer at once.
b) I shall meet him at the party. — I will meet him at the party. — I'll meet him at the party.
c) We cannot accept his offer. — We can't accept his offer.
d) I am forgetful of his name. — I forget his name.
e) You should have seen this film. — You ought to have seen this film.
f) You need not take that medicine. — You do not have to take that medicine.

g) I haven't read his play. — I avnt reaəd hthat play of his.

h) Have you any short stories by Somerset Maugham? — Have you got any short stories by Somerset Maugham?

i) Whom is that opera composed by? — Who is that opera composed by?

j) Is he the taller? — Is he the tallest?

k) The cat is in the street. — The cat is on the street.

l) Isn't he well-off? — Ain't he well-off?

m) May I have a look at the magazine? — Can I have a look at the magazine?

n) He himself did it. He did it himself.

o) Cars may not be parked here. — Cars must not be parked here.

p) It's I. — It's me.

C 79

Una din propoziţiile de mai jos este greşită. Care anume şi de ce?

a) After having done the room she went shopping.

b) After doing the room she went shopping.

C 80

În stadiile elementare de studiu al limbii engleze se face recomandarea ca, la timpurile la care nu pot fi conjugate (fiind defective), verbele modale *can, may* şi *must* să fie înlocuite cu verbele *to be able (to); to be permitted (to)* şi *to be allowed (to);* şi *to have (to)* sau *to be obliged (to)*. Adevărul este că înlocuirile nu pot fi făcute mecanic. Puteţi demonstra acest lucru? Folosiţi-vă de ilustrările de mai jos, traducîndu-le şi interpretîndu-le (unde este cazul):

1) a) I can speak English. b) I could speak English. c) I was able to speak English. d) As I could read English, I was able to understand the text. e) In a year or so he will be able to read simple English texts.

2) a) May I smoke here? b) He was not permitted to smoke. c) He was not allowed to smoke.

3) a) I must go now. b) I had to go. c) I was obliged to go. d) I'll have to go.

C 81

Puteţi înlocui verbele din propoziţiile de mai jos prin locuţiuni verbale şi expresii în care aceste verbe să fie redate prin substantive echivalente precedate de verbe (de ex.: *to walk — to have a walk*)?

a) I never thought of it.
b) Let's drink.
c) He stepped forward.
d) She pushed it.
e) They smoked together.
f) Have you applied to the committee?
g) They agreed on this point.
h) They *were planning* how to spend their holidays.
i) The child *cried* when it saw her.
j) "*Try* again!" he said.
k) She substituted margarine for butter.
l) He was appointed in another place.
m) The storm damaged the crops greatly.
n) She did that just to imitate him.
o) The weather has improved a lot.
p) Somebody knocked at the door.
q) She looked anxiously about her.
r) They argued for a long time.
s) He pitied neither of them.
t) They were preparing for war.
u) They do not resemble very much.
v) The costs rose high.
w) They searched the whole house.
x) He was sheltered in a log-cabin.
y) I did not witness the scene.
z) I cannot side with a literary humbug!

C 82

În locul expresiilor:

a) to take somebody by car
b) to travel by car
c) to come by plane
d) to go on foot
e) to ride a bicycle

ce verbe specifice se pot folosi?

C 83

Ce construcţii cu *-ing* cunoaşteţi?

C 84

Ce funcţii sintactice poate îndeplini participiul perfect? Pentru a răspunde, folosiţi în cele două fraze de mai jos cîte un participiu perfect:

a) When he had finished the letter, he rang her up.

b) As he had run on several errands, he felt a little tired.

C 85

În comparaţie cu gramatica limbii române, ce anume atrage atenţia ca element deosebitor în fraza următoare?

Despite all this, the fact remains that our team was defeated.

C 86

În faza (C) de studiere a limbii engleze, analiza morfologică şi sintactică a unui text depăşeşte cu puţin nivelul din (B) (v. B 83), completîndu-se, eventual, cu aspecte ale compunerii şi derivării precum şi ale determinării substantivului (funcţiile articolului). Schema de mai jos caută să sistematizeze diferitele trepte ale unei analize „complexe":

I *Fraza* compusă prin coordonare sau subordonare. Propoziţiile care o alcătuiesc şi relaţiile dintre ele.

II *Părţile de propoziţie* din care sînt formate propoziţiile.

III *Părţile de vorbire* din care sînt formate părţile de propoziţie:

substantiv: 1. comun sau propriu (Common; Proper)
2. simplu (Simple) sau compus (Compound)
3. derivat (Derived) sau nederivat (Non-Derived); derivat prin: afixaţie (Affixation) — cu prefix (Prefix), cu sufix (Suffix) — , conversiune (Conversion), contragere (Contraction), abreviere (Abbreviation) etc.
4. clasificat pe baza ideii de număr cu determinarea respectivă
5. număr gramatical
6. gen
7. caz
8. funcţie sintactică

articol: 1. felul articolului
2. funcţie morfologic-semantică: anaforică (Anaphoric), numerică (Numerical), epiforică (Epiphoric), generică (Generic) etc.

adjectiv: 1. simplu sau compus
2. derivat sau nederivat
3. poziţie
4. categorie
5. grad de comparaţie
6. funcţie sintactică

pronume: 1. simplu sau compus
2. categorie
3. funcţie sintactică

numeral: 1. felul numeralului
2. funcţie morfologică (adjectiv, substantiv, pronume) şi sintactică

verb: 1. regulat sau neregulat (forme de bază)
2. simplu sau compus (compus, complex, locuţiune)
3. derivat sau nederivat
4. predicaţie
5. persoană, număr, timp, mod, diateză, aspect
6. funcţie sintactică

adverb: 1. simplu sau compus (compus, complex, locuţiune)
2. derivat sau nederivat
3. categorie
4. grad de comparaţie
5. funcţie sintactică

prepoziţie: 1. simplă sau compusă (compusă, complexă, locuţiune)
2. categorie

conjuncţie: 1. simplă sau compusă (compusă, corelativă, locuţiune)
2. categorie

În lumina acestei scheme, cum va fi analizat textul de mai jos?

"The skipper thrust his hand into one of his trouser pockets and with difficulty, for they were not at the sides but in front and he was a portly man, pulled out a large silver watch." (Somerset Maugham, *Red*)

C 87

Genitivul din limba română este uneori redat cu ajutorul unor prepoziţii care nu caracterizează genitivul englez (spre deosebire de *of*, marca genitivului analitic). Puteţi traduce ilustrările de mai jos?

a) schimbare a temperaturii b) schimbare a atitudinii c) controlul situaţiei d) un vizitator al muzeului e) soluţia unei probleme f) un înlocuitor al substantivului g) sentimentul limbii h) ghidul muzeelor din Bucureşti i) îmbunătăţirea vremii j) creştere a preţurilor k) necesitatea altor măsuri l) preferarea celei de-a doua soluţii m) programul serii n) cheia succesului o) motivul plecării sale p) responsabilitatea păstrării documentelor

C 88

Puteţi traduce propoziţiile de mai jos, folosind în fiecare din ele cuvîntul polifuncţional *one?*

a) Un singur nor este de ajuns pentru a eclipsa întregul soare. (proverb) b) Nu mai rămăsese decît un candidat. c) Am cumpărat un dicţionar de pronunţie şi două dicţionare bilingve. d) Despre care din ei vorbeşti? — Despre cel mai tînăr (din doi)? e) Tatăl lui este avocat; şi el vrea să se facă avocat. f) Citeşte încă o dată penultimul paragraf. g) Numărul este suma multor unităţi. h) Pe de o parte, ar fi vrut să se facă actriţă; pe de alta, îi plăcea foarte mult arhitectura. i) Oamenii se judecă după faptele lor. j) «Îţi plac excursiile?» «Da, excursiile scurte.» k) Un oarecare Smith mi-a vorbit despre dumneata. l) Are două fete: una este doctoriţă, cealaltă este învăţătoare. m) Eu unul sînt de altă părere. n) Îi era tot una. o) Era într-o călătorie de afaceri.

C 89

Dativul din limba engleză nu se redă întotdeauna prin forme de dativ româneşti. Puteţi demonstra aceasta, traducînd structurile de mai jos?

a) to talk to a friend
b) the solution to a problem
c) He proposed to her.
d) it is plain/clear to me that...

e) to be polite to somebody
f) It doesn't matter to him.
g) to be obedient to somebody
h) blind to her faults
i) Leave that to me!
j) That's all there is to it!
k) to take a fancy to somebody
l) She cried to herself.

C 90

Adjectivele negative menţionate de obicei în gramaticile limbii engleze sînt *no* (nici un, nici o) şi *neither* [nici un... (din doi)]. Nu credeţi că lista ar putea fi completată?

C 91

În textul de mai jos există atît cazuri de folosire a articolului zero cît şi cazuri de *omisiune* (stilistică). Puteţi identifica articolele omise?

"Capital game — smart sport — fine exercise — very," were the words which fell upon Mr. Pickwick's ear as he entered the tent; and the first object that met his eyes was his green-coated friend of the Rochester coach, holding forth, to the no small delight and edification of a select circle of the chosen of All-Muggleton. His dress was slightly improved, and he wore boots; but there was no mistaking him.

The stranger recognized his friends immediately; and, darting forward and seizing Mr. Pickwick by the hand, dragged him to a seat with his usual impetuosity, talking all the while as if the whole of the arrangements were under his especial patronage and direction.

"This way — this way — capital fun — lots of beer — hogsheads; rounds of beef — bullocks; mustard — cartloads; glorious day — down with you — make yourself at home — glad to see you — very."

. . . . . .

"Mr. Wardle — a friend of mine," said Mr. Pickwick.

"Friend of yours! — My dear sir, how are you? — Friend of *my* friend's — give me your hand, sir" — and the stranger grasped Mr. Wardle's hand with all the fervour

of a close intimacy of many years, and then stepped back a pace or two as if to take a full survey of his face and figure, and then shook hands with him again, if possible, more warmly than before.

"Well; and how came you here? "said Mr. Pickwick, with a smile in which benevolence struggled with surprise.

"Come," replied the stranger — "stopping at Crown — Crown at Muggleton — met a party — flannel jackets — white trousers — anchovy sandwiches — devilled kidneys — splendid fellows — glorious." (Charles Dickens, *Pickwick Papers*)

C 92

V-aţi familiarizat îndeajuns cu terminologia gramaticală engleză pentru a explica sensul cuvintelor de mai jos, cuvinte care apar destul de frecvent în lucrările gramaticienilor anglo-saxoni?

a) tag/appended question, question-tag b) dangling participle c) passival d) uncountables e) anomalous finites f) semi-negatives g) reported speech

C 93

Există vreo diferenţă de sens între întrebările disjunctive din frazele de mai jos?

a) You have insulted him, *haven't you?*
b) You have insulted him, *have you?*

C 94

Predicatele scrise cu litere cursive în propoziţiile de mai jos pot fi numite *predicate duble* (Double Predicates). În ce constă esenţa lor?

a) She *died young.* b) They *stood watching* the performance. c) The sun *rose red.*

C 95

Ce deosebiri privind punctuaţia surprindeţi între textul a) şi b)?

a) "*Caesar.*Would you like me to shew you a real Roman? *Cleopatra (terrified)* No. You are frightening me. *Caesar.* No matter: this is only a dream —

Cleopatra (excitedly) It is not a dream: it is not a dream. See, see. *(She plucks a pin from her hair and jabs it repeatedly into his arm).*

Caesar. Efff — Stop. *(Wrathfully).* How dare you?

Cleopatra (abashed) You said you were dreaming. *(Whimpering)* I only wanted to shew you —

Caesar (gently) Come, come: dont cry. A queen mustnt cry. *(He rubs his arm, wondering at the reality of the smart).* Am I awake? *(He strikes his hand against the Sphinx to test its solidity. It feels so real that he begins to be alarmed, and says perplexedly)* Yes, I — *(quite panic-stricken)* no: impossible: madness, madness!" (G. B. Shaw, *Caesar and Cleopatra)*

b) „*Alexandru (ca să nu tacă)*: Ce ne preocupă acum? Ne preocupă posibilităţile calului, care nu sînt multiple. Din *n* posibilităţi am blocat *n*—2. Poftim *(mută)*, am blocat *n*—1.

Dinu: Da, dar ca totdeauna nu contezi pe existenţa nebunilor.

Alexandru: Ba contez foarte mult... de cînd te am aici. Numai că, vezi că şi posibilităţile nebunilor sînt mai mult sau mai puţin limitate. Nebunii se mişcă oblic. Treaba asta nu mă încurcă, atîta vreme cît o ştiu.

Dinu: Şi dacă ţi-ar ieşi din prevederi şi ar lua-o razna?

Alexandru: S-ar strica jocul, domnul meu. De fapt, toate lucrurile din care se poate extrage sau construi ceva stau cuprinse în formule. Viaţa ori e chimie, ori nu e nimic. Mută. *(Sună telefonul.)*

Dinu: Da... Marina? Bună, Marina... Ce să fac? Nu m-am culcat. Mă gîndeam la tine... Da. Şi tu te gîndeai la mine?" (Paul Everac, *Ferestre deschise*)

C 96

Eric Partridge, în *Usage and Abusage*, London, 1963, p.10, obiectează împotriva folosirii atributive a adjectivului *above*, recomandînd alte soluţii pentru: a) *the above facts* b) *the above statement* c) *the above subject.* Le întrevedeţi?

C 97

Care din acordurile verbale de mai jos sînt corecte şi de ce?

a) Another good story or two are *sau* is to be found in it.

b) A glass or so are *sau* is enough.

C 98

Este corectă propoziţia de mai jos?

"I can't abide him" (Nu pot să-l sufăr).

C 99

Cum se poate transforma vorbirea directă din fragmentul de mai jos în vorbire indirectă? Pe alocuri sînt posibile mai multe variante.

"The boatmen with uplifted faces shouted discordantly, "Arsat! O Arsat!" Nobody came. The white man began to climb the rude ladder giving access to the bamboo platform before the house. The juragan of the boat said sulkily, "We will cook in the sampan, and sleep on the water".

"Pass my blankets and the basket," said the white man curtly.

. . . . . .

Arsat's big, soft eyes stared eagerly at the white man, but his voice and demeanour were composed as he asked, without any words of greeting —

"Have you medicine, Tuan?"

"No," said the visitor in a startled tone. "No. Why? Is there sickness in the house?"

"Enter and see," replied Arsat in the same calm manner..

. . . . . .

The two men stood looking down at her in silence.

"Has she been long ill?" asked the traveller.

" I have not slept for five nights," answered the Malay, in a deliberate tone. "At first she heard voices calling her from the water and struggled against me who held her. But since the sun of to-day rose she hears nothing — she hears not me. She sees nothing. She sees not me — me!"

He remained silent for a minute, then asked softly —

"Tuan, will she die?"

" I fear so," said the white man sorrowfully." (Joseph Conrad, *The Lagoon*)

C 100

Există vreo diferență de sens între *"Put on your coat"* și *"Put your coat on"*, între *"Take your hat off"* și *"Take off your hat"* sau între *"He laid down the basket"* și *"He laid the basket down"* etc.?

C 101

Cum se formează interogativul viitorului I sau nedefinit (Simple Future)?

C 102

Cum puteți traduce propozițiile de mai jos fără să folosiți nici un cuvînt negativ ca *no, not, never, none?*

a) Nu prea știam unde mă aflu.
b) Nu avem decît foarte puțin timp la îndemînă.
c) Nu cred că te cunoaște.
d) Nu este cu putință!
e) (El) nu a stat mult.
f) Nu este un lucru neobișnuit.
g) Nu-mi place nici fotbalul, nici basket-ball-ul.
h) La serată (ea) aproape că nu a scos un cuvînt.
i) Închide ferestrele ca să nu intre muștele.
j) Nu știu ce să fac (cum să procedez).
k) Nici unul din ei nu a reușit la examen.
l) Arcașul nu lovi în țintă.
m) Nu mă puteam concentra, fiind foarte obosit.
n) Nimeni nu l-a putut urmări pe conferențiar, care a folosit mult prea mulți termeni tehnici.
o) N-ai putea ajunge la timp decît cu trenul de 9.
p) (El) nu aștepta multe de la viață.
q) Nu avem mult timp pentru lectură.
r) (Ea) aproape că nu primea nici o scrisoare de la el.
s) Nu mă minți — aparatul nu funcționează încă.
t) Pînă la căderea nopții membrii expediției nu reușiseră să traverseze vadul.
u) (El) este singurul care nu a fost de acord.

v) Nu mai vorbiţi atît de mult!
w) Nu te superi dacă deschid puţin uşa?
x) Nu te supăra — ai un foc?
y) Nu am decît o soră.
z) Mă tem să nu vină.

C 103

Puteţi numi cel puţin 3 verbe principale care, în comentarii scurte (fără complinire), se folosesc fără auxiliarul *do* la forma negativă a timpului prezent (vb. + not)?

■

D 1

Puteţi menţiona cîteva propoziţii în care elipsa subiectului să fie obligatorie (să nu aibă un caracter stilistic)?

D 2

Este cuvîntul *book*, aşa cum apare în dicţionare (carte; caiet; registru etc.) un „substantiv"?

D 3

Ce parte de vorbire este cuvîntul *coming* în propoziţia care urmează? *My coming here is probably a little unexpected.*

D 4

Ca element gramatical, orice substantiv este însoţit de un determinant, iar acesta e folosit într-o anumită funcţie semantic-gramaticală. Ce determinant însoţeşte atunci, de pildă, substantivul propriu *Stratford-upon-Avon*, ca în: *"Shakespeare was born at Stratford-upon-Avon in 1564"* şi ce anume funcţie semantic-gramaticală îndeplineşte?

D 5

Care din cele două forme de „infinitiv cu adverb intercalat" de mai jos este cea corectă?
a) It is strange *to have always thought* of it.
b) It is strange *to always have thought* of it.

D 6

Textele ştiinţifice englezeşti se caracterizează nu numai printr-un anumit vocabular, ci şi prin preponderenţa anumitor particularităţi gramaticale. Le puteţi distinge în textul de mai jos?

"In view of the property just discussed, a gravitational field may thus be characterized by the 'gravitational accelerations' independent of the mass of the test particle, and this applies both to the usual gravitational fields due, for example, to the gravitation of the earth or the sun, and to those gravitational fields which appear in accelerated systems of reference and which are due to the distant masses of fixed stars. Actually the gravitational field of the surface of the rotating earth is a mixture of these two types of field, the centrifugal force due to the rotation of the earth being in general not negligible compared with the force due to the attraction of the test body by the mass of the earth. It is thus quite natural to assume that both types of gravitational fields are of the same nature and obey the same fundamental laws. This assumption is often referred to as the principle of equivalence. It is true that the gravitational fields due to the distant masses can be made to disappear by a suitable choice of the system of reference, viz. by choosing a system of inertia as system of reference while the gravitational fields arising from 'close' masses such as that of the earth or the sun cannot be 'transformed away' by a proper choice of the system of reference; the latter fields will therefore be referred to as permanent gravitational fields.

In this respect, however, the situation is quite similar to the case of the magnetic fields with which the gravitational fields were compared above. In some cases, viz. when the charges producing the electromagnetic fields have the same constant velocity relative to the fixeds stars, it is possible completely to transform away the magnetic field by choosing the rest system of the charges as system of reference, for in this system the field will be a purely electrostatic field. In general it will, however, not be possible to choose a system of reference in which the magnetic field disappears everywhere in this system. Nevertheless,

in this case the electromagnetic field is not considered as esentially different from the field of system where the magnetic field can be transformed away."

D 7

Hendiada calitativă (Qualitative Hendiadys, Hendiadys), figură de stil cu implicaţii gramaticale, întîlnită frecvent în limba engleză vorbită precum şi în literatură, reprezintă asocierea a două părţi de vorbire omogene legate prin conjuncţia *and* care, în loc de a exprima obişnuitul raport de coordonare, exprimă un raport de subordonare. În marea majoritate a cazurilor, unul din două substantive astfel îmbinate devine *atribut*, iar unul din două adjective sau verbe, *complement circumstanţial*, de ex.: *gold and cup* = *golden cup* (cupă de aur); *with sword and steel* = *with a sword of steel* (cu un paloş de oţel); *I'll come and see you* = *I'll come to see you* (voi veni să te văd).

Într-o lucrare instructivă, *Das Hendiadyoin und Hendiatrioin* (Halle, 1908), Erich Schultze întocmeşte o statistică a hendiadelor calitative din opera dramatică a lui Shakespeare, ajungînd la impresionanta cifră de 471. Puteţi să le „rezolvaţi" — pe baza exemplelor de mai sus?

a) "But saying thus, instead of *oil and balm*,
Thou lay'st in every gash that love hath given me
The knife that made it."
(*Troilus and Cressida*, I, 1, 59—61)

b) "...rather I'll expect victorious life
Than *death and honour*."
(*Antony and Cleopatra*, IV, 2, 43—44)

c) "Find what thou want'st by *free and offer'd* light."
(*Timon of Athens*, V, 1, 50)

d) "... and approach
The ragged'st hour that *time and spite* dare bring."
(*Henry IV B*, I, 1, 151)

e) "... having here
No judge indifferent, nor no more assurance
Of *equal friendship and proceeding*."
(*Henry VIII*, *II*, 4, 14—16)

f) "...Left by the *fatal and neglected English.*"
(*Henry V*, II, 4, 13)

g) "Well ratified by *law and heraldry.*"
(*Hamlet*, I, 1, 87)

D 8

Tot Schultze arată că Shakespeare a folosit (mai exact, că a inventat) „henditriada" — asociere a trei părți de vorbire omogene legate prin *and*, de exemplu: ... *time, force and death* (*Troilus and Cressida*, IV, 2, 107) = *the force of time and death* (puterea timpului și a morții).

Puteți interpreta henditriada din versurile de mai jos?

"By Jove, I'll play the hunter for thy life
With all my *force, pursuit, and policy.*"
(*Ibid.*, IV, 1, 17—18)

D 9

Am interpretat fraza *"If I should meet him, what should/would I tell him?"* din C 30: „Dacă s-ar întîmpla să-l întîlnesc etc., ce i-aș spune?" Cum se explică faptul că același *should* din *"Should I meet him, what should/would I tell him?"* nu mai are sensul modal de „posibilitate" („întîmplare"), traducerea fiind: „Dacă l-aș întîlni, ce i-aș spune?"

D 10

Articolul hotărît *the* este determinantul prin excelență al substantivului. Cunoașteți cazurile cînd el este
(a) modificator al substantivului sau
(b) adverb?

D 11

Ce „poetisme" și „arhaisme" gramaticale folosește E. A. Poe în strofa de mai jos din *The City in the Sea*?

"Lo! Death has reared himself a throne
In a strange city lying alone
Far down within the dim West,
Where the good and the bad and the worst and the best
Have gone to their eternal rest.

There shrines and palaces and towers
(Time-eaten towers that tremble not!)
Resemble nothing that is ours.
Around, by lifting winds forgot,
Resignedly beneath the sky
The melancholy waters lie."

D 12

Puteţi explica formele neregulate de plural reprezentate prin fonemul [i:], de exemplu: *foot — feet, goose — — geese, tooth — teeth?*

D 13

Este sinonimia dintre infinitivul lung şi gerund-ul nedefinit absolută sau relativă? Cu alte cuvinte, cele două forme se pot înlocui întotdeauna, în orice context? Folosiţi exemplificări.

D 14

Una dintre cele 3 propoziţii de mai jos este incorectă. Care anume şi de ce?

a) We are here to help you.
b) We are here for helping you.
c) It's a device for helping blind people.

D 15

Cuvîntul *opposite* este polifuncţional; iar dicţionarele, fie monolingve, fie bilingve, nu-l încadrează în acelaşi fel. Care din caracterizările gramaticale de mai jos vi se pare cea mai judicioasă? Pe de altă parte, folosind exemple din dicţionarele citate, puteţi redacta o „fişă de dicţionar" englez-român a cuvîntului — cu justificările de rigoare?

Hornby, A. S, et alt: adj. 1. (often with *to* omitted) facing; front to front or back to back (with): *the house ~ (to) mine; on the ~ side of the road.* **2.** entirely different; contrary; *in the ~ direction.* **3.** similarly placed elsewhere: *~ number. n.* word or thing that is *~* : *Black and white are ~s. I thought quite the ~.*

(The Advanced Learner's Dictionary of Current English)

The Random House Dictionary: adj. **1.** situated with regard to another or to each other so that the greater part of their location is between the two: *the ~ end of a room.* **2.** suggesting this in differing radically in some related way: *~ sides in a controversy.* — *n.* **3.** a person or thing that is opposite or contrary. **4.** an antonym. **5.** *Archaic.* An opponent; antagonist. — *prep.* **6.** across from; facing. **7.** in a role parallel or complementary to: *to play ~ a leading lady.* — *adv.* **8.** on opposite sides.

Webster's New World Dictionary: adj. **1.** opposed to. **2.** set against; in a contrary position or direction (often with *to*). **3.** characterized by hostility or resistance. **4.** extremely different; exactly contrary; antithetical. *n.* anything opposed. *adv.* on opposing sides; in opposite positions; specifically, in the *theater,* in a complementary role (of the opposite sex) to: as, he played *opposite* her. *prep.* fronting; across from.

The Holt Intermediate Dictionary of American English: adj — **1** facing, in front of, or across from: *Who lives in the house ~ yours?* **2** contrary: *The whaling ship met a merchant ship travelling in the ~ direction.* **3** entirely different; exactly reverse or in marked contrast: *Black is ~ to white. n* — the reverse; person or thing in marked contrast to another: *Darkness and daylight are ~s.*

D 16

Care din propoziţiile

a) It was a big and dark cloud.
b) It was a big, dark cloud.

vi se pare mai corectă şi pentru care motive?

D 17

Lista de mai jos cuprinde atît substantive compuse cît şi substantive cu adjective (combinaţii libere):

pouring rain	driving licence
walking stick	dining room
cooking-apples	mocking bird
running water	writing paper
amazing success	limiting relative (pronoun)
inviting landscape	crowning event

living being	whistling boy
singing bird	coming year
travelling agent	bleeding nose
racing-car	astounding rumours
drinking water	knitting needle
flying machine	looking-glass

Ce criterii pot fi folosite pentru a diferenţia cele două categorii? După stabilirea criteriilor, puteţi să le repartizaţi?

D 18

În B 45 ne-am mulţumit cu împărţirea apoziţiilor în *simple* şi *dezvoltate*. Atît sub raportul definiţiei cît şi al funcţiilor sale, apoziţia (cel puţin în limba engleză!) ridică numeroase probleme. Este o formă a atributului? Poate fi exprimată printr-o propoziţie? Un substantiv la cazul genitiv poate fi apoziţional? etc.

D 19

În gramatica limbii engleze distincţia dintre *animate* şi *inanimate* afectează şi alte capitole decît genul (substantivului, al pronumelui). Problema este deosebit de complexă, astfel încît aici ne vom mulţumi să sugerăm trei „zone" unde apar asemenea probleme: a) substantivele colective şi ale pluralităţii, b) verbele tranzitive şi intranzitive, c) prepoziţiile. Puteţi da măcar cîte un exemplu?

D 20

Puteţi stabili funcţia morfologică a cuvîntului *due* din fraza de mai jos şi, în consecinţă a o traduce corect?

It is due to him to say that he has nothing to do with this affair.

D 21

V-aţi format „ochiul gramatical"?

Verificaţi-vă, răspunzînd la următoarele întrebări legate de textul de mai jos:

a) Ce probleme gramaticale pot fi discutate la nivelul începătorilor (A)?

b) Idem, la nivelul mediu (B)?

c) Idem, la nivelul avansaţilor (C)?

d) Ce forme sau structuri gramaticale se deosebesc de formele sau structurile gramaticale corespunzătoare din limba română (traduceri)?

Notă. Ţinînd seama de caracterul problemei în discuţie, este evident că şi soluţiile din D 21 — răspuns se apropie de natura... sugestiilor.

"Here he comes!" shouted the boys along the street. "Here comes the man with a snake in his bosom!"

The outcry, saluting Herkimer's ears as he was about to enter the iron gate of the Elliston mansion, made him pause. It was not without a shudder that he found himself on the point of meeting his former acquaintance, whom he had known in the glory of youth, and whom now after an interval of five years, he was to find the victim either of a diseased fancy or a horrible physical misfortune.

"A snake in his bosom!" repeated the young sculptor to himself. „It must be he. No second man on earth has such a bosom friend. And now, my poor Rosina, Heaven grant me wisdom to discharge my errand aright! Woman's faith must be strong indeed since thine has not yet failed."

Thus musing, he took his stand at the entrance of the gate and waited until the personage so singularly announced should make his appearance. After an instant or two he beheld the figure of a lean man, of unwholesome look, with glittering eyes and long black hair, who seemed to imitate the motion of a snake: for, instead of walking straight forward with open front, he undulated along the pavement in a curved line. It may be too fanciful to say that something, either in his moral or material aspect, suggested the idea that a miracle had been wrought by transforming a serpent into a man, but so imperfectly that the snaky nature was yet hidden, and scarcely hidden, under the mere outward guise of humanity. Herkimer remarked that his complexion had a greenish tinge over its sickly white, reminding him of a species of marble out of which he had once wrought a head of Envy, with her snaky locks.

The wretched being approached the gate, but, instead of entering, stopped short and fixed the glitter of his eye full upon the compassionate yet steady countenance of the sculptor.

"It gnaws me! It gnaws me!" he exclaimed.

And then there was an audible hiss, but whether it came from the apparent lunatic's own lips, or was the real hiss of a serpent, might admit of a discussion. At all events, it made Herkimer shudder to his heart's core." (Nathaniel Hawthorne, *Egotism*)

D 22

Ce forme de bază arhaice au verbele de mai jos?

1) to bear, bore, born(e) 2) to beget, begot, begot(ten) 3) to bend, bent, bent 4) to beseech, besought, besought 5) to burn, burned, *și* burnt, burned *și* burnt 6) to catch, caught, caught 7) to cleave, cleft, cleft 8) to climb, climbed, climbed 9) to clothe, clothed, clothed 10) to crow, crowed, crowed 11) to deal, dealt, dealt 12) to eat, ate, eaten 13) to fight, fought, fought 14) to forbear, forbore, forborne 15) to forbid, forbade, forbidden 16) to forget, forgot, forgotten 17) to forsake, forsook, forsaken 18) to freeze, froze, frozen 19) to get, got, got (*amer.* gotten) 20) to heave, heaved, heaved 21) to help, helped, helped 22) to hold, held, held 23) to lift, lifted, lifted 24) to rid, rid, rid 25) to ride, rode, ridden 26) to rise, rose, risen 27) to seethe, seethed, seethed *și* sodden 28) to shake, shook, shaken 29) to shape, shaped, shaped 30) to shine, shone, shone 31) to shoot, shot, shot 32) to shrink, shrunk, *și* shrank, shrunk 33) to sing, sang, sung 34) to sink, sank *și* sunk, sunk 35) to sling, slung, slung 36) to slink, slunk, slunk 37) to speak, spoke, spoken 38) to spit, spat *și* spit, spat *și* spit 39) to sting, stung, stung 40) to strike, struck, struck 41) to strive, strove, striven 42) to swear, swore, sworn 43) to sweat, sweated, sweated 44) to swim, swam *și* swum, swum 45) to swing, swung, swung 46) to tear, tore, torn 47) to tread, trod, trodden 48) to wax, waxed, waxed 49) to weave, wove, woven 50) to win, won, won 51) to work, worked, worked 52) to write, wrote, written 53) to writhe, writhed, writhed

D 23

Majoritatea gramaticienilor nu consideră infinitivul, participiul și gerund-ul ca fiind *moduri* — le numesc *forme verbale* (Verbal Forms), *forme nepersonale ale ver-*

bului (Non-Personal Forms of the Verb), *forme infinite/nefinite ale verbului* (Infinite/Non-Finite Forms of the Verb), *verbale* (Verbals), *verbide* (Verbids) etc., justificîndu-şi punctul de vedere prin aceea că *to go, doing, forgotten* etc. nu sînt însoţite de subiect. V-aţi format o părere proprie în această privinţă?

D 24

Sesizaţi diferenţele de sens gramatical între formele de superlativ din a) şi b)?

a) He is *the most diligent* pupil in his class.
Shakespeare is *the most important English writer.*
b) Well, that was *the most terrible* thing in the world!
I felt *the most profound* regret.

D 25

Ni s-ar părea interesantă o gramatică practică a limbii engleze alcătuită pe principiul „cunoaşterii": elemente şi funcţii anaforice (Anaphoric), epiforice (Epiphoric) şi generice (Generic). Contextul, bineînţeles, este cel care conferă cuvintelor aceste valori; totuşi, numeroase cuvinte — părţi de vorbire pot fi identificate în sensul mai sus arătat şi în afara contextului. Puteţi demonstra aceasta, considerînd exemplele de mai jos?

a) therefore b) yes, no c) the d) yesterday e) he f) everybody g) not at all h) because of i) since *(temporal)* j) to laugh k) better l) oh! m) such n) they o) these p) this q) there was r) it is (he) s) why? t) what (a man!) u) *articolul zero* v) Henry Fielding w) now x) moreover, besides y) whose? z) once a year

RĂSPUNSURI

■

A 1

În funcție de context, el poate fi tranzitiv — „a intra în", ca în: *"He entered the house"* (Intră în casă), cît și intranzitiv „a intra", ca în: *"He entered and stopped"* (Intră și se opri). Este deci un verb „cu predicație dublă" (with Double Predication).

Ca verb tranzitiv, *to enter* este însoțit de un complement direct: *"He entered* (what?) *the house"* (spre deosebire de limba română: Intră *în* casă).

A 2

Fie ['dikinziz], fie ['dikinz]. Tendința modernă, atît în scris cît și în vorbire, este de a se omite *'s* după substantivele terminate în *-s*.

A 3

Pentru că în aceste ultime exemple, numeralele respective devin substantive. Ele exprimă un număr nedefinit (*hundreds* — sute, cîteva sute, multe sute, o mulțime, o sumedenie, o groază etc.).

A 4

„Conversi(un)e" (Conversion); de asemenea, „schimbarea categoriei gramaticale".

A 5

1) *Child, people* (în sensul de „popor") și *garden* sînt substantive individuale pentru că au forme de singular și plural, pot fi precedate de numerale *(a child, two children, three peoples)* și se acordă cu verbul în număr ("There *are* several *gardens* in that part of the town"). Cînd sînt luate

în sens general, la singular sînt precedate de articolul hotărît sau nehotărît, iar la plural de articolul zero (*"A child* is a little man. *Children* will be *children"* Copiii, tot copii).

2) *Scissors* este substantiv individual-defectiv pentru că are numai numărul plural. Alte exemple: *trousers* (pantaloni), *compasses* (compas), *binoculars* (binoclu). Pluralul generic este însoţit de articolul zero (*"Clothes* do not make the man" — Nu haina face pe om).

The sun, corn şi *crew* (numai în sensul de ,,membrii echipajului") ţin de alte categorii ale substantivului.

A 6

,,Infinitivul lung" este infinitivul cu particula caracteristică *to* transcrisă fonetic [tə] înaintea consoanelor *(to go, to see, to find)* şi [tu] înaintea vocalelor *(to open, to arrive"*, deşi [ə] din [tə] se pronunţă, de fapt, tot [tu]; ,,infinitivul scurt" este infinitivul fără particulă *(go, see, find)*, asociat cu verbe auxiliare şi modale *(I shall go; Can you see him?)* şi cu alte verbe *(I couldn't make him understand)*. În gramatica limbii române, pe de altă parte, infinitivul lung corespunde substantivelor şi gerunduri-lor în *-ing* din engleză: *ducere* (going), *vedere* (seeing), *găsire* (finding).

A 7

a) Substantivele, la plural: *factory-factories, country — countries, fly — flies, cry — cries;*

b) Adjectivele monosilabice şi bisilabice, la gradele comparativ şi superlativ: *dry — drier — the driest, early — earlier — the earliest, ready — readier — the readiest, pretty — prettier — the prettiest;*

c) Unele adverbe monosilabice şi bisilabice, la gradele comparativ şi superlativ: *early — earlier — (the) earliest;*

d) Verbele la indicativ prezent pers. III singular, la preterit şi la participiul trecut; *to try — (he) tries — tried, to multiply — (he) multiplies — multiplied.*

A 8

În a), John şi Basil sînt fraţi (cf „părinţii lui John şi Basil"); în b), nu sînt (cf „părinţii lui John şi cei ai lui Basil").

A 9

Prepoziţia *in* (în, la) se foloseşte pe lîngă substantivele — nume de localităţi importante, capitale etc.; *at*, pe lîngă substantivele — nume de localităţi mai mici. Evident, uneori, aprecierile privind „importanţa" unei localităţi sînt subiective.

În engleza americană distincţia e irelevantă.

A 10

I. Adjectivele monosilabice fac comparativul de superioritate prin adăugarea desinenţei *-(e)r* la forma pozitivului; la superlativul relativ ele primesc desinenţa *-(e)st* şi sînt precedate de articolul *the:*

pozitiv: *great* (mare, important)

comp. de egalitate: *as great (as)* [la fel de mare/important (ca)]

comp. de superioritate: *greater (than)* [mai mare (decît, ca)]

comp. de inferioritate: *not so/as great (as)* [nu atît de mare (ca)]

superl. absolut: *very great* (foarte mare)

superl. relativ: *the greatest (of)* [cel mai mare (din, dintre)]

Adjectivele terminate într-o consoană precedată de o vocală scurtă (ca sunet!) dublează consoana la comparativul de superioritate şi la superlativul relativ;

pozitiv: *thin* (subţire, slab)

comp. de egalitate: *as thin (as)* [la fel de subţire (ca)]

comp. de superioritate: *thinner (than)* [mai subţire (decît, ca)]

comp. de inferioritate: *not so/as thin (as)* [nu atît de subţire (ca)]

superl. absolut: *very thin* (foarte subţire)

superl. relativ: *the thinnest (of)* [cel mai subţire (din, dintre)]

Adjectivele, atît monosilabice cît şi bisilabice, terminate în *-y* precedat de o consoană transformă pe *-y* în *i*:

pozitiv: *dry* (uscat), *early* (timpuriu)

comp. de egalitate: *as dry* sau *early (as)* [la fel de uscât *sau* timpuriu (ca)]

comp. de superioritate: *drier* sau *earlier (than)* [mai uscat *sau* mai timpuriu (ca, decît)]

comp. de inferioriatate: *not so/as dry* sau *early (as)* [nu atît de uscat *sau* timpuriu (ca)]

superl. absolut: *very dry* (foarte uscat), *very early* (foarte timpuriu)

superl. relativ: *the driest* (cel mai uscat), *the earliest* (of) [cel mai timpuriu (din, dintre)]

Unele adjective bisilabice în *-ow, -er* etc. formează comparativul de superioritate şi superlativul relativ potrivit regulii generale pentru monosilabice: *narrow* (îngust), *narrower* (mai îngust) etc.

II. Adjectivele plurisilabice sînt precedate de adverbul *more* la comparativul de superioritate, şi de articolul hotărît şi adverbul *most* la superlativul relativ:

pozitiv: *amusing* (amuzant, distractiv)

comp. de egalitate: *as amusing (as)* [tot atît de amuzant (ca)]

comp. de superioritate: *more amusing (than)* [mai amuzant (decît, ca)]

comp. de inferioritate: *not so/as amusing (as)* [nu atît de amuzant (ca)]; de asemenea: *less amusing* (mai puţin amuzant)

superl. absolut: *very/most amusing* (foarte/cît se poate de amuzant)

superl. relativ: *the most amusing (of)* [cel mai amuzant (din, dintre)]

A 11

a) *better; the best* b) *worse; the worst* c) *farther* (mai depărtat) *further* (mai depărtat; alt; nou; suplimentar; continuu); *the farthest, the furthest* d) *more; the most* e) *less; the least* f) *older* (mai bătrîn; mai vechi), *elder* („mai în vîrstă" — despre membrii familiei, atributiv); *the oldest* (cel mai bătrîn; cel mai vechi); *the eldest* („cel mai în vîrstă" — despre membrii familiei, atributiv) g) *later* (mai

tîrziu), *the latter* (cel de-al doilea) ; *the latest* (cel mai tîrziu ; cel mai recent), *the last* (ultimul) h) *nearer; the nearest* (cel mai apropiat), *the next* („următorul" — ca ordine, succesiune).

A 12

a) Participiu nedefinit (Indefinite Participle) — adesea numit şi „participiu prezent" (Present Participle), ca în : "The children were *laughing";*

b) Parte dintr-un participiu perfect (Perfect Participle), ca în : "*Having* arrived too late we didn't find anybody in";

c) Gerund nedefinit (Indefinite Gerund), ca în : "The Importance of *Being* Earnest" *(titlul unei piese de Oscar Wilde);*

d) Parte dintr-un gerund perfect (Perfect Gerund), ca în : "After *having* seen the picture they went for a stroll";

e) Substantiv verbal (Verbal Noun), ca în : "It is to be had for *the asking";*

f) Adjectiv verbal (Verbal Adjective), ca în : "The *coming* year".

A 13

Pentru că le lipsesc anumite forme de bază şi, în consecinţă, nu pot fi conjugate la toate timpurile şi modurile, de exemplu : *can* nu are infinitiv, participiu nedefinit şi participiu trecut, *must* nu are infinitiv, preterit, participiu nedefinit şi participiu trecut etc.

A 14

1) Pentru acţiuni trecute şi fără legătură cu prezentul se foloseşte preteritul, nu Present Perfect, deci *lived*, nu *has lived;*

2) Între *in* şi *XVIIIth* lipseşte articolul hotărît *the* (cerut de numeralele ordinale) ;

3) „Secol" se ortografiază *century* (cu pluralul *centuries*), nu *centurie;*

4) În limba engleză, secolele se scriu de preferinţă fie cu litere, fie cu cifre arabe, deci *eighteenth* sau *18th;*

5) Thackeray a trăit în sec... al XIX-lea.
Propoziţia corectată: *"Thackeray lived in the 19th (nineteenth) century"*.

A 15

Predicat verbal simplu (Simple Verbal Predicate) în a) şi copulă — verb copulativ, verb de legătură (Link/Linking Verb) în b), unde, împreună cu numele predicativ formează un predicat nominal compus (Compound Nominal Predicate).

A 16

Toate prepoziţiile din limba engleză guvernează cazul *acuzativ (by him, for her, on the table)*. Excepţie pot fi considerate prepoziţia *of* în cadrul genitivului analitic, ca în: "the poems *of Byron*" şi prepoziţia *to* în cadrul dativului prepoziţional, ca în: "I gave the book *to Robert*".

A 17

There este adverb de loc şi răspunde la întrebarea *where?* (unde?) — ceea ce se poate spune cu privire la *there* final din exemplul dat. În *There was*, însă, *there* şi-a pierdut funcţia adverbială după cum şi valoarea semantică respectivă, devenind parte componentă a predicatului de tip *there is* (este, se află, se găseşte), *there are* (se află, sînt, se găsesc), *there was* (era, se afla, se găsea), *there were* (erau, se aflau, se găseau) etc. După unii gramaticieni, în asemenea structuri *there* ar fi un fel de subiect introductiv-anticipativ, în conformitate cu necesitatea exprimării unui subiect într-o propoziţie enunţiativă.

A 18

Înlocuieşte anumite litere ale cuvîntului întreg:

a) *o* din *not*
b) *a* din *am*
c) *i* din *is* sau *ha* din *has*
d) *sha* din *shall* sau *wi* din *will*
e) *o* din *not*
f) *a* din *are*

A 19

Man — men, woman — women, child — children, tooth — teeth, goose — geese, foot — feet, louse — lice, mouse — mice, die — dice, ox — oxen, precum şi compuşii lor, de exemplu *dormouse* (chiţcan) — *dormice* etc.; de asemenea *brother — brethren* (*brethren* — în loc de *brothers* — e arhaic sau e folosit cu sensul de „confraţi", „fraţi spirituali", „fraţi aparţinînd aceleiaşi comuniuni"). *Sheep* şi *deer* sînt adesea considerate ca forme de plural pentru *sheep* şi *deer*, dar, de fapt, sînt substantive ale pluralităţii.

A 20

a) I don't/do not know anything about it. I know nothing about it.

b) There wasn't/was not anybody/anyone in the street at ten o'clock. There was nobody/no one in the street at ten o'clock.

c) I couldn't/could not find him anywhere. I could find him nowhere.

A 21

a) *to be able to;*

b) *to be permitted to; to be allowed to* (a avea voie, a-i fi permis); *to be possible* (a fi posibil, a se putea);

c) *to have to; to be obliged to.*

A 22

Atît prepoziţia cît şi conjuncţia sînt „unelte gramaticale" (Form/Function Words) stabilind anumite raporturi între cuvinte etc.; dar pe cîtă vreme prepoziţia (Preposition) leagă între ele părţi de vorbire neomogene (Non-Homogeneous Parts of Speech), de cele mai multe ori un verb de un substantiv, conjuncţia leagă între ele părţi de vorbire sau propoziţii omogene (Homogeneous Parts of Speech *sau* Sentences, Clauses). Astfel în: "I *did* it *for him*" (Am făcut-o pentru el) *for* e prepoziţie, leagă verbul *did* de pronumele *him*, dar în: "He didn't come *for* he was very tired" [(El) n-a venit pentru că era foarte obosit] *for* este conjuncţie, leagă două propoziţii.

A 23

Locul I: subiectul (Subject)
II: predicatul (Predicate)
III: Complementul indirect, direct şi prepoziţional (Indirect, Direct and Prepositional Object)
IV: complementul circumstanţial (Adverbial Modifier)

De exemplu:

I	II	III	IV
Peter	wrote	a letter	in the morning.
He	could not sleep	—	all night.
I	lent	him my umbrella.	

A 24

Ele se aşază fie la sfîrşitul, fie la începutul propoziţiei, ca în: "They returned from the country *yesterday*" (S-au întors ieri de la ţară), sau: "*Yesterday* they returned from the country" (Ieri s-au întors de la ţară).

A 25

Verbul *to be* constituie o excepţie la prima regulă, adverbul fiind aşezat *după* formele sale simple *(am, are, is, was, were)*, ca în: "He *is never* late" [(El) nu întîrzie niciodată].

A 26

a) The map is on the window.
b) Corn grows in the plain.
c) His brother is an engineer.
d) Children must go to bed early.
e) Breakfast is at 7.
f) Browning, an English writer, lived in the 19th century.
g) Man/A man must work (in order) to live.
h) What do you know about English literature?
i) He does not speak French.

A 27

a) The walls of the house are white.
b) "Very well," he said to me.

c) Describe to Peter the beginning of the play.

d) You haven't explained (to me) why you missed school.

A 28

a) His brother is older than he (*him* — în engleza familiară).

b) Which is the tallest of all?

c) Which is the taller of the two?

d) What is the house like? Is it big?

e) He is a sick man.

f) His eldest sister was not at home.

g) There were fewer students there.

h) Give me a little salt, please.

i) There were few trees in the garden.

j) The other children had left.

k) He is a lonely man.

A 29

a) The problem that/which you have mentioned is rather difficult.

b) What is the subject of the novel?

c) None of them knew anything.

A 30

a) Two hundred and forty-nine

b) (preferabil fără *The year*) Nineteen hundred and sixty-eight, nineteen sixty-eight

c) 4,000

d) 3.14

e) (preferabil) 25 per cent

f) On the 18th of August, on August the 18th, on August 18(th)

g) the fifth, the eighth, the ninth, the twelfth, the 21st.

A 31

Mine, yours, his, hers, ours, yours, theirs. *Its* nu este decît adjectiv posesiv!

A 32

Adverbul „tipic" cu ajutorul căruia se formează superlativul absolut este *very* (foarte), aşezat înaintea adjectivului la forma gradului pozitiv, de exemplu: *very beautiful* (foarte frumos). Sînt însă o mulţime de alte adverbe care îndeplinesc aceeaşi funcţie, implicînd uşoare nuanţe de sens sau schimbări stilistice, astfel:

most beautiful (extrem de/nespus de frumos)
quite beautiful (cît se poate de frumos)
exceedingly beautiful (extrem de frumos)
awfully, terribly beautiful (grozav/teribil de frumos)
incredibly beautiful (neînchipuit de frumos) etc.

A 33

Toate sînt atribute (Attributes).

The Invisible — articol, adjectiv; *of Kilimanjaro* — prepoziţie, substantiv; *in White* — prepoziţie, substantiv; *of Judgment* — prepoziţie, substantiv; *A Midsummer Night's* — articol, adjectiv (relativ), substantiv la genitivul sintetic; *Julius* — substantiv (în apoziţie); *Vanity* — adjectiv (relativ); *Gulliver's* — substantiv la genitivul sintetic; *among Ruins* — prepoziţie, substantiv; *Written above Tintern Abbey* — participiu trecut, prepoziţie, substantiv (în apoziţie), substantiv.

A 34

Pentru că în limba română „emfatic" înseamnă cu totul altceva: bombastic, pompos, sforăitor etc.

A 35

a) [ðə] b) [ðə] c) [ðə] d) [ði] e) [ðə] f) [ði]

A 36

Substantivele unice, spre deosebire de cele individuale, nu pot face parte dintr-o clasă de obiecte şi, în consecinţă, nu se pot număra (în principiu, nu au plural), astfel

1) *the sun, the moon* sînt substantive *echivalente ale numelor proprii* (nu se pot generaliza);

2) *salt, corn, snow* sînt substantive *nume de materie*, iar atunci cînd sînt luate într-un sens general, sînt precedate de articolul zero: "*Snow* is white" (Zăpada este albă);

3) *love, whiteness* sînt substantive *abstracte unice*, iar atunci cînd sînt luate într-un sens general, sînt precedate de articolul zero : "*Love* is a noble feeling" (Dragostea este un sentiment nobil).

House, month şi *book* sînt substantive individuale.

A 37

	N	*G*	*D*	*Acc*
Sing.	I	mine	(to) me	me
	you	yours	(to) you	you
	he	his	(to) him	him
	she	hers	(to) her	her
	it	—	(to) it	it
Pl.	we	ours	(to) us	us
	you	yours	(to) you	you
	they	theirs	(to) them	them

A 38

Din punct de vedere semantic (lexicologic), un verb auxiliar nu are un înţeles al său propriu ; din punct de vedere morfologic, el ajută la formarea unor timpuri sau moduri compuse (I *shall* do, he *is* writing etc.) ; din punct de vedere sintactic, el nu este analizabil întrucît face parte din structura morfologică a unor forme verbale compuse. Astfel în "He *has* done his duty", *has done* este un predicat verbal simplu, iar *has* este un component morfologic al timpului Present Perfect *(has done)*.

A 39

Numerale cardinale	*Numerale ordinale*
one	(the) first
two	(the) second
three	(the) third
five	(the) fifth
eight	(the) eighth
nine	(the) ninth
twelve	(the) twelfth

Zecile transformă vocala *-y* în *-i-* şi primesc sufixul *-eth :* twenty — (the) twentieth etc.

A 40

a), cu traducerile: Am de gînd să-i scriu o scrisoare. Sînt pe punctul de a-i scrie o scrisoare. Intenționez să-i scriu o scrisoare. Îi voi scrie o scrisoare.

d) și e), de asemenea, exprimă ideea de viitor „apropiat" (și se traduc ca la a), numai că nu sînt considerate ca „forme de viitor" (ca forme ale conjugării).

A 41

to bet, bet, bet (a paria)
to cast, cast, cast (a arunca)
to cost, cost, cost (a costa)
to cut, cut, cut (a tăia)
to hit, hit, hit (a lovi)
to let, let, let (a lăsa)
to put, put, put (a pune)
to set, set, set (a așeza, a pune)
to shed, shed, shed [a vărsa *(lacrimi etc.)*]
to shut, shut, shut (a închide)
to slit, slit, slit (a crăpa)
to split, split, split (a despica)
to spread, spread, spread [a (se) răspîndi]
to thrust, thrust, thrust (a înfige)
to wet, wet, wet (a uda, a stropi)

A 42

De întărire (Emphatic) în a) și d); reflexiv (Reflexive) în b) și c); personal (Personal) în e) (este sinonim cu *you*).

A 43

Since poate fi:

1) *prepoziție* — cu verbe la timpuri perfecte în propoziția principală (de la; din); *"I haven't seen him since 1969"* (Nu l-am (mai) văzut din 1969);

2) *conjuncție* a) *temporală* (de cînd); *"I have been writing since you left"* (Scriu de cînd ai plecat);

b) *cauzală*, mai ales cu timpul prezent (cum; pentru că, deoarece, întrucît); *"Since you are so busy, we'll put off our meeting"* (Întrucît ești atît de ocupat, vom amîna ședința);

3) *adverb* a) cu verbe la timpuri perfecte [de atunci (încoace)]; *"He has lived there ever since"* (De atunci locuieşte acolo);

b) cu verbe la timpuri simple (acum, în urmă); *"He came here many years since"* (A venit aici cu mulţi ani în urmă).

A 44

Dintr-un timp al verbului auxiliar *to be* şi participiul nedefinit (Indefinite Participle) al verbului de conjugat: *I am asking, you are reading, they were coming, we have been writing* etc.

A 45

Substantivele *colective* au formă de singular, dar exprimă ideea de plural, acordul cu verbul fiind la plural:

1) substantive *colective propriu-zise*, provenite din alte categorii şi care devin colective numai atunci cînd se acordă cu verbul la plural: *family* (b), *crew* (c), *people* (g), *government* (*a family — two families* este substantiv individual); "His *family* are not there" (Familia lui nu este acolo), dar: "My *family* is large" (Am o familie numeroasă)

2) substantive ale *pluralităţii*, care nu pot fi folosite decît cu verbul şi anumiţi determinanţi la plural: *people* (f); "There *are many* people there" (Sînt mulţi oameni acolo); *four people* (patru oameni)

3) substantive *individuale — ale pluralităţii*, care au fie regimul substantivelor individuale, fie pe acela al substantivelor pluralităţii: *fish* a) peşte *(a fish, two fishes)* b) peşte, peşti *(many fish)*.

Window, crew (d) şi *street* sînt individuale; *scissors* şi *annals* sînt individuale defective; *Nature* este un echivalent al numelor proprii.

A 46

Pentru că adjectivele monosilabice terminate într-o consoană precedată de o vocală scurtă (ca pronunţie) dublează această consoană la gradul comparativ: *big — bigger, red — redder, slim — slimmer* etc.

A 47

Fără virgule, fraza se traduce prin „Copilul spuse că fratele lui minte" ; cu virgule înainte de *said* şi *was* — *"The child, said his brother, was lying"* —, [Copilul, spuse (eventual: — aşa susţinea —) fratele lui, minte].

A 48

Este o formă în *-ing* cu funcţii verbale şi substantivale, neavînd aproape nimic comun cu *gerunziul* din limba română, care corespunde participiului nedefinit din limba engleză: *going* (mergînd), *learning* (învăţînd). Gerund-ului îi corespunde într-o foarte mare măsură infinitivul lung din limba română: "by their *coming* here" (prin *sosirea* lor aici) etc.

A 49

Trecerile sînt de la diateza activă la diateza pasivă: a) By whom was America discovered? *sau* Who(m) was America discovered by? b) A tall man was seen by them. c) "A Midsummer Night's Dream" was written by Shakespeare. d) The crops were damaged by the heavy rains. e) Was this rule explained to you by him? f) The door, I am afraid, has been left open by him. g) Such a thing could be done by none of them (could not be done by any of them). h) The child was bitten by the dog. i) Has this poem been translated into Romanian by you? j) The tree was felled by them. k) The lecture had been attended by Smith. l) Mike was advised by me to revise his knowledge of grammar. m) His talent had been praised by her. n) You have been tanned by the sun. o) Is the washing up done by the husbands? p) All the chips had been eaten by the Johnsons. q) Were all the exercises written by Richard himself? r) It was put to the test by them. s) Another road was built by the Romans. t) The problem could not be solved by her. u) The attacks of the enemy were repelled by the squad. v) Part of the moon has been explored by the spacemen. w) He was examined first by the teacher (dacă îl punem pe *first* între *was* şi *examined*, modificăm sensul propoziţiei). x) By whom was that said? y) By whom were the books put on that shelf? *sau:* Who(m) were the books put on that shelf by? z) By what was she frightened? *sau* What was she frightened by?

A 50

A (adj. posesive)	*B* (pron. posesive)
one of my friends	a friend of mine
one of your pictures/photos	a picture/photo of yours
two of his cousins	two cousins of his
one of its covers	— (*its* nu e pronume posesiv)
some of our pupils	some pupils of ours
several of your soldiers	several soldiers of yours
very few of their mistakes	very few mistakes of theirs

A 51

Din punctul de vedere al *compunerii*, în a) timpuri simple: *I asked, I ask* şi b) timpuri compuse: *I had asked, I shall be asked, I have asked, I am asking, I should ask.*

Din punctul de vedere al *funcţiei*, în a) timpuri nedefinite: *I asked, I shall be asked, I ask, I am asking, I should ask* şi b) timpuri perfecte: *I had asked, I have asked.*

A 52

Engleza veche (700—1200) a fost o limbă *sintetică*, cu multe desinenţe (terminaţii), ceea ce permitea o topică destul de liberă (sensul propoziţiei nu se schimba printr-o aşezare diferită a cuvintelor, legăturile dintre acestea făcîndu-se mai ales prin desinenţe). După etapa intermediară a englezei medii (1200—1500), cînd desinenţele s-au redus considerabil, s-a ajuns la engleza modernă (1500 —), limbă prin excelenţă *analitică*, respectiv cu puţine desinenţe — ceea ce reclamă o topică mai mult sau mai puţin strictă.

A 53

a) The boy called *his* dog and went on. b) The jury gave *their* verdict. c) The leaves had changed *their* colour. d) The people have given *their* votes. e) The crew occupied *their* places. f) The birds took *their* flight. g) The public expressed *their* approval by clapping *their* hands. h) We took *our* leave and went away (sau: left). i) Have you taken off *your* coat? (*coat* — palton de damă: *greatcoat* — palton bărbătesc).

Diferenţele între limba română şi limba engleză apar în b), d), e) şi g).

A 54

Ambele verbe au mai multe sensuri şi nuanţe, dar *can* arată în primul rînd putinţa, capacitatea (fizică sau intelectuală), iar *may* — permisiunea.

a) I *cannot* speak English.

b) *May* I smoke here, please? (Deşi *Can* este destul de frecvent folosit în engleza vorbită actuală în locul lui *may* pentru a exprima permisiunea; deci: "*Can* I smoke here, please?").

A 55

Prepoziţia folosită în mod obişnuit cu verbul *to arrive* (a sosi, a ajunge), este *at* (niciodată *to*; cf *to come to*): *to arrive at a place, at a village, at a lake, at a wood;* şi figurat: *to arrive at a conclusion.* Totuşi, se spune: *to arrive home; to arrive in harbour; to arrive in a country, in Bucharest* (localitate importantă), *on an island.*

A 56

Formînd o categorie aparte a adverbului, particula adverbială *(off, on, by, through, in etc.)* nu este, totuşi, un adverb pentru că nu are un înţeles complet sau de sine stătător, după cum nu este prepoziţie, pentru că nu leagă părţi de vorbire între ele. Ea modifică, de obicei, înţelesul verbului pe lîngă care se ataşază: *to give* (a da), *to give up* (a renunţa la) etc. şi împreună cu care formează un verb complex (Complex Verb; uneori, numit şi Composite Verb).

A 57

Felling, formă în *-ing* de la verbul regulat *to fell* [a doborî, a tăia (copaci)], este aici un gerund nedefinit (e determinat substantival, cu articolul generic zero şi e urmat de un complement direct, *trees*). Sintactic, este parte dintr-un subiect *(felling trees)* — după unii gramaticieni, parte din „grupul subiectului".

A 58

Subiect (2, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 14); parte dintr-un subiect (1, 8); nume predicativ (7), parte dintr-un nume predicativ (6); parte dintr-o apoziţie (13). *Sir* (3) nu este parte a

propoziției, iar morfologic este vocativ sau, ca să folosim terminologia engleză, nominativ al adresării (Nominative of Address).

A 59

Verbele copulative, în ordinea în care apar: a) was c) was getting d) looked e) make g) has turned h) has become i) felt j) was k) continued, remained l) is m) grows, should grow n) will make o) is p) stood q) are, are r) were turning s) are going t) appeared

Categorii de verbe copulative:

1) ale stării (of Being): to be, to stand *(sentry etc.)* (a, j, l, o, p, q);

2) ale rămînerii într-o stare (of Remaining): to continue, to remain (k, n);

3) ale devenirii (of Becoming): to become, to grow, to turn, to get, to go (c, e, g, h, m, r, s);

4) ale aparenței (of Seeming and Appearing): to seem; to appear, to look (d, t);

5) ale simțirii (of Feeling): to feel, to be *(fine etc.)* (i)

A 60

a) Dativul prepozițional (the Prepositional Dative), dativul cu *to*: "I gave the report *to him.*"

b) Dativul neprepozițional (the Non-Prepositional Dative): "I gave (—) *him* the report."

A 61

Verbele noționale/principale au o valoare lexicală deplină și, cu puține excepții, pot fi conjugate la toate timpurile și modurile. Verbele noționale din text sînt: lost, are driving, doesn't matter, ask, understand, are given, let us look, be told, to do, keep on, follow, follow, saying, follow, are known, follow, happens, to turn off, turn off, are, turn on, happens, be, cross (each other), be, is, goes, have, going off, call, is divided, going, going, is called.

A 62

a man, an eye, a university, a wall, an honest man, a European, an African, an old volume, a history book

A 63

hardly, never, scarcely, no, not

A 64

a) Părţi de vorbire:

I — pronume, *had worked* — verb, *for* — prepoziţie, *some* — adjectiv, *weeks* — substantiv, *with* — prepoziţie, *K.* — substantiv, *before* — conjuncţie, *I* — pronume, *discovered* — verb, *that* — conjuncţie, *he* — pronume, *did not live* — verb, *alone* — adverb. *At* — prepoziţie, *intervals* — substantiv, *during* — prepoziţie, *the* — articol, *morning* — substantiv, *he* — pronume, *would pause* — verb, *suddenly* — adverb, *in* — prepoziţie, *the* — articol, *middle* — substantiv, *of* — prepoziţie, dar şi: *in the middle of* — locuţiune prepoziţională, *a* — articol, *sum* — substantiv, *or* — conjuncţie, *a* — articol, *recitation* — substantiv, *of* — prepoziţie, *county* — adjectiv (din substantiv), *towns* — substantiv, *and* — conjuncţie, *(would) cock* — verb, *his* — adjectiv, *head* — substantiv, *on* — prepoziţie, *one* — adjectiv (numeral), *side* — substantiv, *as if* — conjuncţie, *listening* — participiu nedefinit. *Excuse* — verb, *me* — pronume, *a* — (articol-) numeral, *moment* — substantiv, *he* — pronume, *would say* — verb. *I* — pronume, *must* — verb, *go* — verb, *and* — conjuncţie, *see* — verb, *Mother* — substantiv. *One* — adjectiv (numeral), *morning* — substantiv, *I* — pronume, *said* — verb, *that* — conjuncţie, *I* — pronume, *would like* — verb, *to pay* — verb, *a* — articol, *visit* — substantiv, *to* — prepoziţie, *her* — pronume, sau: *to her* — pronume.

b) Părţi ale propoziţiei:

I — subiect, *had worked* — predicat, *for some weeks* — complement circumstanţial de timp, *some* — atribut, *with K.* — complement prepoziţional, *I* — subiect, *discovered* — predicat, *he* — subiect, *did not live* — predicat, *alone* — complement circumstanţial de mod. *At intervals* — complement circumstanţial de timp, *during the morning* — complement circumstanţial de timp, *he* — subiect, *would pause* — predicat, *suddenly* — complement circumstanţial de mod, *in the middle of a sum* — complement circumstanţial de timp, *of a sum* — (posibil) atribut, *a recitation of county*

towns — complement circumstanţial de timp, *of county towns* — (posibil) atribut, *county* — atribut, *(would) cock* — predicat, *his head* — complement direct, *his* — atribut, parte dintr-un complement direct, *head* — parte dintr-un complement direct, *on one side* — complement circumstanţial de mod sau de loc, *one* — atribut, *as if listening* — complement circumstanţial de mod comparativ. *Excuse* — predicat, *me* — complement direct, *a moment* — complement circumstanţial de timp, *he* — subiect, *would say* — predicat, *I* — subiect, *must go* — predicat, *(and) see* — complement circumstanţial de scop, *Mother* — complement direct. *One morning* — complement circumstanţial de timp, *one* — atribut, *I* — subiect, *said* — predicat, *I* — subiect, *would like* — predicat, *to pay* — complement direct, *a visit* — complement direct, *to her* — complement indirect.

c) Propoziţii :

I had worked for some weeks with K. — principală, *before I discovered* — temporală, *that he did not live alone* — completivă dreaptă. *At intervals during the morning he would pause suddenly, in the middle of a sum or a recitation of county towns* — independentă, *and cock his head on one side, as if listening* — independentă (legată prin coordonare de precedenta). *Excuse me a moment* — completivă dreaptă, *he would say* — principală. *I must go and see Mother* — completivă dreaptă. *One morning I said* — principală, *that I would like to pay a visit to her* — completivă dreaptă.

A 65

excellent, perfect, superb, splendid, matchless, peerless, superior, inferior, extreme, innermost, utmost, outermost, allknowing, supersonic

A 66

a) Verbele *to be* şi *to have* — fie că sînt auxiliare, modale sau principale —, precum şi toate celelalte verbe auxiliare sau modale-defective (*will, shall, can* etc.) nu sînt însoţite de auxiliare la forma interogativă sau negativă. Interogativul se obţine prin inversiune, de ex. : "I have — *have I ?*" "they can — *can they ?*", negativul prin ataşarea negaţiei

not, de ex.: "I *have not*", "she *may not*", "you *cannot*", "the children *were not* here", iar interogativ-negativul, prin inversiune şi ataşarea negaţiei, de ex.: *"am I not?" "cannot you?" can't you? must you not?* (dar: *"mustn't you?"*) Verbul modal *to have to* poate fi însoţit de auxiliarul *do, did*: "I *didn't have to*".

b) Verbele principale sînt întotdeauna însoţite de un auxiliar: la timpurile simple, de *do* (la prezent) sau *did* (la preterit), de ex.: *"do* you *know* him?" "she *does not sing* any more"; *"did* they *not speak* to you? (în limba vorbită: *"didn't* they *speak* to you?"). De reţinut că ordinea cuvintelor într-o propoziţie interogativ-negativă este: *do/did + pronume + not + infinitivul scurt al verbului principal*, de ex.: *"did he not speak* to you?" dar: *do/did + not + substantiv + infinitivul scurt al verbului principal*, de ex.: *"did not/didn't John speak* to you?"

c) Pentru folosirea verbelor principale fără *do/did*, v. B 84.

d) La interogativ-negativ se folosesc cu precădere formele contrase.

A 67

a) in the street b) in the sky c) in the field d) by train e) on the 20-th of September, on September the 20th, on September 20 f) a quarter to seven g) on that day h) on that morning i) in time j) for breakfast k) to suffer from l) to congratulate on m) next to — dar by the side of n) to go to, to leave for o) by car p) in a few days q) by to-morrow r) to depend on s) at sea t) on leave u) on our part v) by chance/accident w) by the hour x) by mistake y) by my watch z) to part with

A 68

a) mai mult ca perfect indicativ b) prezent indicativ c) imperativ d) viitor apropiat, indicativ e) prezent subjonctiv (analitic) f) prezent condiţional; preterit subjonctiv g) imperativ h) prezent subjonctiv (analitic) i) prezent subjonctiv (analitic) j) preterit indicativ aspectul continuu k) preterit indicativ; mai mult ca perfect indicativ l) imperativ

A 69

What? (ce?) se referă la obiectul sau obiectele respective fără a implica selecţia sau comparaţia, spre deosebire de *which?* (ce? care? care anume?).

A 70

Sînt adjective (modificatoare) *relative* (a nu se confunda cu adjectivele pronominal-relative), denumind materialul din care este făcut un obiect sau, într-un sens mai general, calitatea unui obiect prin raportare la un alt obiect. Sufixul caracteristic al adjectivelor relative este *-en*, adăugat la unele substantive; dar marea lor majoritate sînt reprezentate de substantive devenite adjective prin simplă conversiune (v. B 91). Adjectivele relative sînt folosite numai atributiv, au funcţia de atribut şi nu au grade de comparaţie.

A 71

Funcţia de atribut, indiferent dacă este un genitiv substantival sau pronominal, de ex.: *"John's/His sister is a typist"* (Sora lui John/Sora lui e dactilografă).

A 72

... though *I knew him not* (— though *I did not* sau *didn't know him*).

A 73

Ca *articole de dicţionar*, sînt substantive de genul comun (Common Gender), iar atunci cînd sînt folosite într-un context, sînt fie masculine, fie feminine (astfel: *pupil* (elev *sau* elevă); *doctor* (doctor *sau* doctoriţă); *teacher* (profesor *sau* profesoară); *worker* (muncitor *sau* muncitoare); *child* (copil *sau* copilă); *dancer* (dansator *sau* dansatoare). Un exemplu în context: *"She* is a very good doctor" [(Ea) este o doctoriţă foarte bună].

A 74

To lie, lay, lain este intranzitiv ca şi *to lie, lied, lied* (a minţi), iar *to lay, laid, laid* este tranzitiv:

"He *was lying* in the shade" (Stătea culcat la umbră)
"She *laid* the table-cloth" (Aşternu masa)

A 75

Întrebările generale se referă la verbul unei propoziții sau la o propoziție întreagă, răspunsul posibil fiind *yes* (da) sau *no* (nu), de ex.: *"Aren't you afraid of spoiling that boy?" "No, I'm not."* Cele speciale sînt introduse printr-un cuvînt interogativ (pronume, adverb și se referă la o parte a propoziției, de ex.: *"When did he come?" "Yesterday"* (complement circumstanțial de timp). În consecință, întrebări generale sînt a), c), e), f), h), i) și l), și întrebări speciale b), d), g), j) și k).

A 76

Varianta c)
— Te duci la teatru diseară?
— Nu, (nu mă duc) și nu se duce nici el.

A 77

No în b) este adjectiv negativ. *Never* în f), *nowhere* în h) și *not* în i) sînt adverbe negative.

A 78

1) Don't you know where Father/my father is *sau* is *Father*/my father? 2) We usually have *lunch* at one o'clock. 3) In *summer* I like to get up very early. 4) Do you prefer *music* to *literature?* 5) *Adverbs* are divided into several classes. 6) Isn't the dog in *the courtyard*? 7) *Deeds* are better than *words*. 8) Do you know the history of *English literature?* 9) He wore/had a straw hat on *his head*. 10) *Man* is a thinking being/creature. 11) She took *her umbrella* and went out. 12) The grandmother was sitting on a chair by *the fireside*. 13) The boys were very fond of *fishing*. 14) *White* is her favourite colour. 15) Don't you think that *geography* is a very interesting science? 16) Have you come by *car?* 17) Do you play *the violin?* 18) *Spring* begins on the 21st of March. 19) *Fir-trees* grow in *the mountains*. 20) *Paris* had been liberated. 21) I think (that) all *children* like to travel by *train*. 22) *Water* boils at 100° C. 23) Good *words* cost nothing but are worth much. 24) *Knowledge* is power. 25) There's another book on *the shelf*. 26) *Nature* is more beautiful there than anywhere else. 27) Do you think that *physics* is as difficult as *mathematics?* 28) The

boy did not enter *the courtyard* for he was afraid of *the dogs*. 29) Read Chapter IV. 30) What have we (got) for *breakfast?* 31) I met him in *the street* while I was coming here.

A 79

a) *down* — adverb, *cast* — participiu trecut b) *self* — substantiv, *governing* — participiu nedefinit c) *far* — adverb, *fetched* — participiu trecut d) *light* — adjectiv, *green* — adjectiv e) *good* — adjectiv, *looking* — participiu nedefinit f) *English* — adjectiv, *French* — adjectiv g) *all* — adverb, *powerful* — adjectiv h) *ill* — adjectiv, *at* — prepoziție, *ease* — substantiv i) *inner* — adjectiv, *most* — adverb, j) *man* — substantiv, *made* — participiu trecut

A 80

I should have answered (eu aș fi răspuns), you would have answered, he, she, it would have answered, we should have answered, you would have answered, they would have answered. Sînt posibile și formele: I would have answered (cu o ușoară nuanță modală exprimînd voința sau dorința, cf optativul din limba română).

A 81

Propoziția a) este enunțiativă (Declarative); b), interogativ-negativă (Interrogative-Negative); c), eliptică (Elliptical).

A 82

a) *was beginning to feel tired* — predicat mixt b) *should have helped* — predicat compus modal c) *didn't know* — predicat verbal simplu d) *will have a smoke* — predicat mixt e) *are running* — predicat verbal simplu f) *'ve seen* — predicat verbal simplu g) *don't answer back* — predicat verbal simplu h) *gave up* — predicat verbal simplu i) *is a friend indeed* — predicat nominal j) *is yours* — predicat nominal k) *let me ask* — predicat verbal simplu l) *is really a writer* — predicat nominal

A 83

a) *class* — substantiv, *room* — substantiv b) *forget* — verb, *me* — pronume, *not* — negaţie (adverb de negaţie) c) *post* — substantiv, *office* — substantiv d) *red* — adjectiv, *breast* — substantiv e) *merry* — adjectiv, *go* — verb, *round* — adverb f) *court* — substantiv, *yard* — substantiv g) *running* — adjectiv (sau : participiu nedefinit), *water* — substantiv h) *head* — substantiv, *of* — prepoziţie, *a* — articol, *letter* — substantiv i) *river* — substantiv, *bank* — substantiv j) *draw* — verb, *back* — adverb k) *dictionary* — substantiv, *entry* — substantiv l) *ear* — substantiv, *ring* — substantiv m) *yes* — adverb (sau : interjecţie), *man* — substantiv n) *black* — adjectiv, *bird* — substantiv o) *black* — adjectiv, *board* — substantiv p) *by* — adverb, *plot* — substantiv q) *split* — adjectiv (sau : participiu trecut), *infinitive* — substantiv r) *passer* — substantiv, *by* — adverb s) *good* — adjectiv, *for* — prepoziţie, *nothing* — substantiv (sau : pronume) t) *he* — pronume, *goat* — substantiv u) *office* — substantiv, *worker* — substantiv v) *New* — adjectiv, *Year's* — substantiv la genitiv, *Day* — substantiv w) *singing* — adjectiv (sau : participiu nedefinit), *bird* — substantiv x) *control* — substantiv, *paper* — substantiv y) *life* — substantiv, *belt* — substantiv z) *short* — adjectiv, *coming* — substantiv

A 84

knew, led, won, done, gone

A 85

a) *some* — adjectiv, *body* — substantiv b) *what* — pronume, *ever* — adverb c) *every* — adjectiv, *one* — pronume d) *my* — adjectiv, *self* — substantiv e) *no* — adjectiv, *thing* — substantiv f) *any* — adjectiv, *body* — substantiv

A 86

a) complement circumstanţial de scop b) *to talk* — subiect, mai exact : parte din subiect ; *to shoot* — nume predicativ, mai exact : parte din numele predicativ c) atribut („care a venit") d) parte dintr-un predicat modal e) nu

este un element sintactic; face parte din predicatul verbal simplu *should ask* f) complement direct g) complement direct

A 87

alternative (Alternative Questions)

A 88

a) prepoziţie b) conjuncţie; prepoziţie

A 89

a) substantiv (călapod etc.)
b) adjectiv (ultim)
c) pronume (ultimul)
d) adverb (la sfîrşit)
e) verb (a dura)

A 90

a) 3.14 b) 300,000 km.

A 91

1) adjectiv (verbal) 2) adjectiv (verbal) de tip relativ, face parte din substantivul compus *drawing-room* (salon) 3) participiu nedefinit 4) substantiv (verbal) 5) gerund nedefinit 6) participiu nedefinit, intră în compunerea prezentului continuu *are smoking* 7) pronume nehotărît (nu are nici o legătură cu forma *-ing*)

A 92

Deşi identice ca formă cu adjectivele corespunzătoare, cuvintele amintite sînt *adverbe* — unele la gradul comparativ (a, b, c, e, g), altele la gradul superlativ (d, f).

A 93

a) *What* a man! b) *What* an idea! c) *Such* an insult! d) *What* impudence! e) *Such* people!

What şi *such* sînt adjective exclamative (Exclamatory Adjectives).

A 94

În trecut, subjonctivul era un mod de sine-stătător, cu funcţii precise. Astăzi, este un mod „pe cale de dispariţie" (cum se afirmă adesea), datorită îndeosebi faptului că numeroase forme subjonctivale coincid cu formele verbale ale altor moduri, de ex.: *had been*, mai mult ca perfect al indicativului de la *to be*, dar şi al subjonctivului respectiv ca în fraza: "If I *had been* there, I should have spoken to him" (Dacă aş fi fost acolo, aş fi vorbit cu el). Totuşi, în gramaticile limbii engleze se mai vorbeşte despre:

I. *Subjonctivul sintetic* (the Synthetic Subjunctive), reprezentat prin:

1) *Subjonctivul prezent* (the Present Subjunctive): a)

2) *Subjonctivul trecut* (the Past Subjunctive): b)

II. *Subjonctivul analitic* (the Analytic(al) Subjunctive), format din auxiliare ca *shall, may, would* etc. şi infinitivul scurt al verbului principal: c).

A 95

Substantivele echivalente ale numelor proprii (Proper-Noun Equivalents), ca *the moon, nature, paradise, the north* care denumesc un obiect individual unic, nu pot fi (în consecinţă) generalizate, determinanţii cu care pot fi folosiţi sînt în număr limitat etc.

A 96

Toate adjectivele menţionate au o natură sau un caracter *verbal*, în sensul că provin din verbe *to amaze, to sing, to walk* (discutabil este, poate, *interesting*), precum şi o funcţie sintactică *atributivă*. Pe de altă parte, adjectivele din a) sînt calitative deci au şi grade de comparaţie: *more amazing, the most flourishing*, iar cele din b) sînt relative.

A 97

Each şi *one* din a) sînt pronume nehotărîte; *each other* şi *one another* din b), pronume reciproce; *another* din c), pronume demonstrativ (după unele gramatici, nehotărît).

A 98

Adverbele de mod sînt adverbe modificatoare (Modifying Adverbs) pentru că schimbă, mai mult sau mai puţin, înţelesul cuvintelor pe care le însoţesc, cu precădere ver-

bele, arătînd *modul* în care se desfăşoară acţiunea sau starea exprimate de acestea: *how?* (cum?) *quickly* (repede), *slowly* (încet), *calmly* [(cu) calm], *splendidly* (splendid). Marca formală a adverbelor de mod este desinenţa *-ly*; totuşi, un număr de adverbe de mod sînt omonime cu adjectivele corespunzătoare: *hard* (din greu, stăruitor), *quick* (repede) etc. (v. şi A 92)

A 99

În c) şi h). Atunci cînd complementul direct este un substantiv, acesta poate fi aşezat fie înainte de, fie după particula adverbială; cînd însă este un pronume personal, acesta precedă particula.

A 100

a) "I'm not a teacher". "Nor am I". b) "He can't speak German". "Nor can she". c) "I went to a theatre last night". "So did I". d) "The Johnsons have gone to the mountains". "So have the Smiths".

A 101

Complement circumstanţial de timp [Adverbial (Modifier) of Time].

A 102

a) What's the time? *sau* What time is it? *sau* What o'clock is it? — It's seven. b) What day of the week is it? — It's Monday. c) What month is it now? — This is May.

A 103

1. His interest in man is well known. (Folosirea subiectului dublu — *it* şi *his interest in man* — nu este permisă).
2. He swam in the cold waves of the sea.
3. The hotels were ready to receive their guests. (*ghosts* înseamnă „stafii").
4. I often wished to go/travel by ship/steamer. (*many times* se foloseşte rar şi nu în sensul de" de multe ori", „adesea" — *often*, aşezat între subiect şi un predicat exprimat printr-un verb la o formă simplă; *to walk* înseamnă „a merge", dar numai *pe jos*).

5. Nobody said a/any word. (două negații nu se pot folosi într-o propoziție).

6. I must learn English very well for (*because* nu este greșit, dar subliniază cauza prea puternic) I now see that I cannot translate the text into English.

7. English is very easy (!, !, !), although many say (about it) that it is not/that it isn't.

8. To all this the fact is added (sau: Let me add to this) that I do not like mathematics.

9. I ask myself, "Is English difficult or easy?"(preferabil: I have been asking myself...) I haven't come to a(ny) conclusion.

10. Sooner or later I shall be a teacher.

11. Who said that?

12. Another plan of mine is to go to the Black Sea coast at the end of August. (prin *coast* se evită repetiția supărătoare a cuvîntului *sea*; *month* e superfluu).

13. probabil: I haven't been there (sau: I hadn't been there) for a long time.

14. Milton raised a monument to Shakespeare. (ceea ce nu este adevărat!)

15. Shakespeare died (when) 52 years old.

16. Shakespeare was born in a little town, Stratford-upon-Avon. (sau: .... town on the Avon).

17. He wrote two tragedies... (dar nu *două*, și nu *Romeo* and *Juliet*...).

18. Two planes could be seen there in the sky.

19. That is the kind of music (that/which) I like.

20. I want to learn fishing (sau: how to fish).

21. Then I'll come back to Bucharest.

22. The sun is shining bright(ly).

23. Winter will soon come (sau: come soon).

24. I shall wait for you.

25. Can you answer this question?

26. Both he and his brothers were there.

27. I do not remember what he said.

28. Can you help me to finish what I have to do?

29. They had been examined themselves. They themselves had been examined.

30. This is the man to whose brother you spoke last night.

31. They were not at home in the afternoon. (*at home* se foloseşte cu verbele statice, *home* cu cele de mişcare).

32. How old is she?

33. She is older than her sister. (*elder* se foloseşte exclusiv atributiv).

34. He is the tallest of all.

35. Mother (sau: My/Our mother) allows us to play in the park.

36. This poem was written by Coleridge. (*poetry* — poezie în general, „creaţie poetică").

37. I have been taught like that.

38. It is important that he kept his word. The fact is important that he kept his word.

39. Let me think a little about it.

40. Nobody/No one could paint better.

41. Adverbs complete the meaning of a verb.

42. Would you not like to make a trip to the mountains?

43. He is extraordinarily/extremely timid. *(extraordinarily* are funcţie de adverb pe lîngă *timid).*

44. The twentieth letter of the English alphabet is *t.*

45. How long are you going to stay in our town? (*how much* — cît, se referă numai la cantitate, nu şi la timp).

46. He told me that I was wrong. (*to say* poate fi urmat numai de un dativ prepoziţional — *to say something to somebody,* şi în vorbirea indirectă se foloseşte destul de rar, fiind înlocuit prin *to tell somebody something*).

47. Are those letters yours? (*your* este adjectiv posesiv, *yours,* pronume posesiv).

48. The colour of the walls is white. (*wall* nu se foloseşte la genitivul sintetic, fiind numele unui obiect inanimat).

49. I prefer the other kind of music. I like better the other kind of music.

50. On my way home I met (with) a friend.

51. The copybook that you are looking for is on the table.

52. She has left this morning.

53. London is situated on the Thames.

54. What is the capital of Egypt?
55. He is too young to go to school.
56. Believe me, I can't remember his name.
57. You may think of another example.
58. The post-office is not far from here.
59. While he was going to the railway-station, he remembered that he had left his umbrella at home. (*during* este prepoziţie, *while*, conjuncţie).
60. Do not/Don't tell him what I told you.
61. There are many beautiful villages there.
62. You may/can go there by car.
63. Add thirty-three to ninety.
64. He cannot/can't speak Italian.
65. There is something else I'd like to tell you.
66. There are many people in the hall.
67. I often write to them.
68. Salt is a mineral.
69. Which of them asked that question?
70. Those aren't my shoes.

B 1

Genitivul în *'s* nu exprimă exclusiv ideea de posesiune (deci nu este neapărat "a Possessive Genitive Case"). Într-un număr mare de cazuri el exprimă doar „apartenenţa", fixarea în spaţiu sau în timp etc., de ex.: *"England's coasts"*, *"yesterday's papers"*, *"St. Paul's"*, *"at a stone's throw"*, *"for goodness' sake"*.

B 2

Atunci cînd înseamnă „pui (de găină)" este substantiv individual (Individual Noun), iar atunci cînd înseamnă „pui", „carne de pui", este nume de materie (Material Noun, Noun of Material).

B 3

Este adverb de mod în c) şi adverb de intensitate în a), b) şi d).

B 4

a) he b) she (în funcţie de autori, şi *he*) c) he d) he e) he f) she g) he h) she i) she j) he k) she l) she

B 5

Încadrarea morfologică a lui *my, your* etc. depinde de definiţiile pe care le dăm părţilor de vorbire. Cum în majoritatea covîrşitoare a gramaticilor se arată că pronumele *înlocuieşte* un substantiv, este un „înlocuitor" al substantivului, (a Noun Substitute), în timp ce un adjectiv *caracterizează* substantivul, *my, your* etc. sînt adjective posesive. Pronumele posesiv corespunzător adjectivului posesiv are forme speciale, de exemplu *mine* pentru *my* şi *yours* pentru *your*. Spre deosebire de adjectivul posesiv, pronumele posesiv nu stă pe lîngă substantiv. Deosebirea se vădeşte şi în traduceri: *my* (meu, mea, mei, mele), *mine* (al meu, a mea, ai mei, ale mele) etc.

B 6

Soluţia din a) este cea corectă. *"What... like?"* (Cum...?) este o întrebare referitoare la adjectiv; răspunsuri posibile: *tall* (înalt), *dark-haired* (brunet, cu părul negru), *kind-hearted* (bun la suflet) etc., pe cîtă vreme *how...?* (cum...?) se referă la un verb, de exemplu: Cum vorbeşte el englezeşte? — *"How* does he speak English?" *"How are they?"* nu este o structură greşită dar înseamnă cu totul altceva decît *"What are they like?"* şi anume: „Cum se simt (ei)?" sau „Ce mai fac (ei)?" răspunsul posibil fiind un adverb, de exemplu "They are *very well*, thanks" (Sînt foarte bine/Se simt excelent, mulţumesc).

B 7

Din adjectiv + substantiv + sufixul *-(e)d* identic cu desinenţa verbelor regulate *-(e)d* la participiul trecut, dar neputînd fi confundat cu acesta. Astfel, în *blue-eyed, eye* este substantiv — verbul *to eye* (a privi, a se uita la) nu are nici o legătură de sens cu adjectivul compus, ca şi verbul *to hand* (a înmîna), cu *hand* (mînă) din *free-handed. To heart*, verb folosit extrem de rar, înseamnă „a încuraja", iar forma *to chest* este inexistentă.

B 8

a) Does *not your little brother* attend school?
b) Does *he not* attend school?

Cînd subiectul propoziţiei interogativ-negative este un *substantiv*, negaţia *not* precedă subiectul; cînd este un *pronume*, se aşază după el. Formele verbale contrase — recomandabile întrucît sînt caracteristice limbii vorbite — exclud diferenţierea: *"Doesn't your little brother/he* attend school?"

B 9

... and nevermore/Shall I return (în loc de ... *and I shall nevermore return*). Cît despre poziţia adverbului *ever* din ... *And happier than I ever was before* (în loc de ... *And happier than I was ever before*) ea este caracteristică variantei americane a limbii engleze (v. şi D 5). În engleza britanică, ar fi o poziţie accentuată (deci s-ar considera inversiune stilistică).

B 10

Infinitivul cu adverb intercalat este un infinitiv lung care permite includerea unui adverb între particula *to* şi verb, de ex.: "It was rather difficult for me *to fully realize* the connotations of that word" (Mi-a fost destul de greu să-mi dau seama pe deplin de conotaţia/implicaţiile/subtextul cuvîntului aceluia). (v. şi C 10).

B 11

O limbă sintetică este o limbă bogată în desinenţe (articolul, substantivul, pronumele, adjectivul, aveau forme speciale pentru diferite cazuri în „engleza veche" etc.). O limbă analitică, dimpotrivă, se caracterizează prin numărul redus al desinenţelor.

B 12

Stă înaintea substantivelor sau — mai rar — după acestea, ca în: "There is *enough sugar/sugar enough* in the sugar-basin" (Este destul zahăr în zaharniţă), dar numai după adjective sau adverbe, ca în: "It is *warm enough*" (E suficient/destul de cald); "She speaks *well enough*" (Vorbeşte destul/suficient de bine).

B 13

După unele gramatici sînt „acuzative ale conţinutului" (Accusatives of Content); fenomenul corespunzător din limba română este denumit complement intern în Gramatica limbii române. Sintactic, sînt „complemente înrudite" (Cognate Objects). Se caracterizează prin aceea că au o valoare semantică apropiată de cea a verbelor de care se ataşază — verbe de obicei intranzitive şi devenind tranzitive numai în asemenea situaţii: *to live a life of* (a duce o viaţă de), *to die a death of* (a muri de (o) moarte...), *to laugh a foolish laugh* (a rîde prosteşte), *to smile a sweet smile* (a zîmbi dulce), *to fight a fight* (a lupta, a purta o luptă). În propoziţie, „acuzativul conţinutului" apare de regulă însoţit de un atribut, împreună cu care formează sintagme echivalente unor complemente circumstanţiale, astfel: "They lived a *simple* life — They lived *simply*" (Duceau o viaţă simplă — Trăiau simplu), "They fought a *brave* fight — They fought *bravely*" (Au dus/purtat o luptă curajoasă — Au luptat curajos).

B 14

Cuvîntul-cheie este *quarreling*. În engleza britanică, verbele terminate în *-l* precedat de o vocală scurtă şi indiferent de locul accentului dublează această consoană înaintea formei *-ing* (quarr*elling*), ceea ce nu se întîmplă în engleza americană. Alte exemple:

Verbul	*În engl. brit.*	*În engl. amer.*
to travel	travelling	traveling
to cancel	cancelling	canceling
to tunnel	tunnelling	tunneling
to parcel	parcelling	parceling

B 15

În funcţie de întrebarea la care poate răspunde, este a) *(where is it?)* complement circumstanţial de loc (Adverbial of Place) sau b) *(behind what is it?)* complement prepoziţional (Prepositional Object).

B 16

Iată unele dintre cele mai importante:

a) pronume personale: *thou* (tu) (pers. II sing.) (Gen. *thy; thine*, Dat. *(to) thee*, Ac. *thee*); *ye* (voi, dumneavoastră) (pers. II pl.);

b) pronume reflexive: *thyself* (te) (pers. II sing.);

c) pronume de întărire: *thyself* (însuţi, însăţi) (pers. II sing.); Gen. *of thine own* (al tău propriu);

d) pronume demonstrative: *yon(d)*, *yonder* (acela, aceea);

e) pronume posesive: *thine* (al tău, a ta, ai tăi, ale tale);

f) pronume relative: *which* (care; pe care — folosit chiar şi atunci cînd antecedentul este un nume de persoană sau fiinţă) etc.

B 17

Există viitorul I „obişnuit" — „viitorul de pre-zicere/anticipare" (Foretelling Future), cu *shall* la persoana I sing. şi pl. şi *will* la celelalte persoane plus infinitivul scurt al verbului de conjugat (de ex.: *I shall ask, you will ask, he will ask* etc.) şi viitorul I „de poruncă, promisiune şi hotărîre" sau „viitorul modal" (Future of Command, Promise and Determination, Modal Future), cu *will* la persoana I sing. şi pl. şi *shall* la celelalte persoane, plus infinitivul scurt al verbului de conjugat (de ex.: *I will ask, you shall ask, he shall ask* etc.). Spre deosebire de viitorul care nu face decît să „anticipeze", să „prevadă" sau să „stabilească" ceva în viitor, viitorul „modal" implică o anumită „atitudine" din partea vorbitorului: ordinul, voinţa, promisiunea etc., de ex.: "I *will go* there" (Mă voi duce acolo — sigur, neapărat, pentru că vreau s-o fac etc.); "*He shall have* his money" (Îşi va primi/căpăta banii — poate fi sigur, promit etc.).

B 18

a) Sub raport formal, cele două timpuri sînt mai mult sau mai puţin echivalente, fiind alcătuite din prezentul verbului *to have* (a avea) şi participiul trecut al verbului de conjugat, de ex.:

I have written [(eu) am scris]

you have written [(tu) ai scris]
he has written [(el) a (*în loc de* are) scris] etc.

b) Ele se apropie mult şi ca funcţii, ca în exemplele: *"I have never been there"* [Nu am fost niciodată acolo (deci, pînă acum)]; *"I have come"* [Am venit (prezentul e implicit — „sînt venit", „iată-mă")] etc. Există însă o excepţie deosebit de importantă (în sensul că, necunoscînd-o, putem face greşeli de traducere): perfectul compus în funcţie narativă (prin care se înfăţişează acţiuni sau stări din trecut *fără legătură cu prezentul*) nu se redă niciodată prin Present Perfect, ci prin preterit (Preterite), de exemplu: Eminescu *s-a născut* în 1850 — „Eminescu *was born* in 1850"; *L-am întîlnit* acum patru ani — "I *met* him four years ago" etc.

c) Cu prepoziţia *for* şi cu prepoziţia sau conjuncţia *since*, Present Perfect are valoarea prezentului din limba română, de ex.: *"I've been here for two hours* sau *since threc o'clock* sau *since he left"* [Sînt aici de două ore *sau* de la ora trei *sau* de cînd a plecat (el)].

B 19

Este o formă arhaic-poetică, contragere din *it is*. Forma contrasă obişnuită (familiară, de conversaţie) este *it's*.

B 20

În limba engleză vorbită, familiară (colocvială), slang, stilul epistolar şi gazetăresc, într-un cuvînt, în exprimarea „neoficială" (Informal).

B 21

Preteritul indicativ (socotit de unii gramaticieni drept Past Subjunctive), ca în: "I should ring him up if I *had* his telephone number" (I-aş telefona dacă aş avea numărul lui de telefon).

B 22

Există mai multe denumiri, în funcţie de autori: verbe compuse (Compound Verbs), verbe complexe (Complex/ Composite Verbs), verbe cu prepoziţie (Verbs with Preposition), verbe cu postpoziţie (Verbs with Postposition), verbe cu adverb (Verbs with Adverb). Pentru motive

expuse la C 25, credem util să le denumim verbe complexe cu particulă adverbială (Complex Verbs with Adverbial Particle).

B 23

a) Deosebiri ortografice: verbele compuse se scriu fie într-un singur cuvînt *(to whitewash)*, fie în două cuvinte, separate prin linioară *(to spring-clean* — a face curăţenie de primăvară), pe cîtă vreme verbele complexe se scriu întotdeauna cu separarea particulei adverbiale de verb *(to give up)*;

b) Deosebiri morfologico-sintactice: verbele compuse se conjugă ca şi verbele simple, desinenţele adăugîndu-se la sfîrşitul lor *(I whitewash — he whitewashes — I whitewashed)*, pe cîtă vreme la verbele complexe desinenţa se ataşază la elementul verbal *(I give up — he gives up)*. Pe de altă parte, spre deosebire de verbele compuse, verbele complexe permit intercalarea unui acuzativ (sintactic, a unui complement direct) — mai ales scurt, mai ales pronominal — între cele două elemente alcătuitoare *(I rang him up, they couldn't make it out)*.

B 24

a) M-a îngrijit ca un doctor (asemenea unui doctor).
b) M-a îngrijit ca doctor (în calitate de doctor).

B 25

Este caracteristic variantei americane a limbii engleze.

B 26

a) Seamen Want a Larger Share. A Big 'No' to Freezing on the Eve of the Debate
b) A French Lesson for Voters (eventual: The French...)
c) The Oldest Man Now 163
d) The Last Straw
e) A Critical Vote (eventual: The Critical Vote)

B 27

În principiu, *if* se poate omite în orice tip de propoziţie condiţională. Atunci cînd relaţia este *condiţional prezent + preterit* iar verbul de la preterit este un verb noţional, *if*

se poate omite cu transformarea preteritului în infinitiv scurt şi cu înlocuirea lui if prin *should*, alteori prin *would* (cu implicaţia modală de voinţă sau bunăvoinţă), rar (livresc) prin *did*. De cele mai multe ori, propoziţia condiţională se aşază înaintea propoziţiei principale, deci *"Should/ Did/* (mai puţin potrivit *Would*) *he deserve it, we should help him"*.

Exceptînd preteritul *did*, acelaşi lucru se întîmplă şi atunci cînd verbul la preterit din secundara condiţională *nu* este un verb noţional (cînd este auxiliar sau modal), cu diferenţa că, de cele mai multe ori, se recurge la simpla inversiune a verbului auxiliar sau modal, deci: *"Were the weather fine, I should go to the mountains"*; *"Should/*(Would e nepotrivit pentru exemplul dat) *the weather be fine, I should go to the mountains"*.

B 28

Prin simpla inversiune a verbului auxiliar cu subiectu şi (adesea) cu aşezarea propoziţiei secundare condiţionale înaintea celei principale: *"Had grandfather awoke us, we should have left earlier"*.

B 29

Prin înlocuirea lui *if* cu *should* şi (adesea) aşezarea propoziţiei secundare condiţionale înaintea propoziţiei principale, ca în: *"Should they finish their work ahead of schedule, they will return sooner"*.

B 30

1. b), 2. b), 3. a).

B 31

Nu. Sînt omonime „relative" sau omografe. Pronumele reflexive nu sînt accentuate, ca în: "'He con'sidered *himself* 'happy" (Se socotea/considera fericit), spre deosebire de pronumele de întărire, ca în: "'He *him'self* 'had been 'there" (El însuşi fusese acolo).

B 32

În a) *what* este acuzativ-complement direct (cerînd prezenţa auxiliarului *do*) şi în b) *what* este nominativ-subiect (excluzînd prezenţa auxiliarului *do*).

B 33

a) Atunci cînd în propoziţie există un verb auxiliar sau modal, ca în: *"Have* you read all the exercises?" (Ai citit toate exerciţiile?); *"Can* you speak Italian?" (Ştii să vorbeşti italiana? Vorbeşti italiana?);

b) Atunci cînd subiectul propoziţiei interogative este *who?* (cine?), *which* (care?) (cu sau fără compliniri) sau *what?* (ce? care?) (cu sau fără compliniri), ca în: *"Who* asked such a question?" (Cine a pus o asemenea întrebare?); *"Which* of them did *(verb noţional)* that?" (Care din ei a făcut asta?); *"What kind of literature* prevailed at the time?" (Ce fel de literatură a predominat în perioada aceea?).

B 34

Dying, dyeing, being, seeing, lying, laying

B 35

Propoziţia subiectivă "To unlearn what one has learnt amiss" *(is hard)*.

B 36

With lemon este complement prepoziţional (răspunde la întrebarea *with what?*) iar *with satisfaction* este complement circumstanţial de mod (răspunde la întrebarea *how?*).

B 37

None înseamnă „nici unul (din mai mult de doi)" iar *neither* „nici unul (din doi)".

B 38

Pot fi considerate adjective adverbiale (Adverbial Adjectives), adverbe adjectivale (Adjectival Adverbs), categorii ale stării (Categories of State) sau stative (Statives).

B 39

a) demonstrativă (Demonstrative) b) impersonală (Impersonal) c) introductiv-anticipativă (Introductory-Anticipatory) d) introductivă de întărire (Introductory-Emphatic).

B 40

a) *farther* (mai (în)depărtat) şi *the farthest* (cel mai (în)-depărtat) arată aproape exclusiv distanţa; *further* are fie sensul lui *farther*, fie pe acela de „suplimentar, adiţional, în plus", ca în: *"further information"* (informaţii suplimentare); *the furthest* este sinonim cu *the farthest;*

b) *older* (mai bătrîn *sau* mai vechi) şi *the oldest* (cel mai bătrîn *sau* cel mai vechi); *elder* (mai în vîrstă) şi *the eldest* (cel mai în vîrstă) se referă numai la membrii unei familii, mai ales la cei înrudiţi de aproape, de ex.: *"his eldest sister"* (sora lui cea mai mare);

Elder şi *the eldest* se folosesc numai atributiv;

c) *Later* înseamnă „ulterior", „(de) mai tîrziu" şi *the latest*, „ultimul (de pînă acum); cel mai recent"; *latter* este întotdeauna precedat de *the*, deci *the latter*, se traduce prin „cel de al doilea, acesta din urmă" sau „recent, de la sfîrşitul unei perioade" iar *the last*, „ultimul" (dintr-o serie).

B 41

Transformările se fac în funcţie de context. Dacă înţelesul frazei o cere, cuvintele respective pot rămîne neschimbate; altminteri, ele devin:

a) that b) those c) then d) the next/following day e) that day f) the day before g) before h) the next week i) the next month

B 42

a) The Netherlands, the Argentine, the Congo, (the) Lebanon, (the) Sudan; b) de asemenea, după cum este şi firesc, numele tuturor ţărilor în care se cuprind atribute: the Socialist Republic of Romania, the USSR, the USA etc. — dar: Great Britain.

B 43

Pronumele relative se pot omite, cu precădere în limba vorbită, atunci cînd se găsesc în cazul acuzativ *(whom, which, that)* sau dativ (*to whom, to which* — cu folosirea prepoziţiei la sfîrşitul propoziţiei sau al sintagmei):

The singer *(whom, that)* you heard last night is his brother-in-law.

The novel *(that, which)* I'm reading now is less interesting.

The man *(whom, that)* you spoke to is an expert is bookkeeping.

Pentru excepţii, v. C 45.

B 44

Potrivit acestei reguli, dativul aşezat după un acuzativ este prepoziţional (dativul cu *to*), iar înaintea unui acuzativ este neprepoziţional (fără *to*):

I lent *them* my camera.
I lent my camera *to them.*
Will you give *John* this letter?
Will you give this letter *to John?*
Pentru excepţii, v. C 47.

B 45

a) Apoziţia simplă (Close Apposition), strîns legată de substantivul de bază (Head Noun) — antecedent şi nelegată prin virgulă de acesta, de exemplu: "*Doctor* Brown" (Doctorul Brown), "*Mr.* Smith" (Domnul Smith);

b) Apoziţia dezvoltată (Loose Apposition), mai slab legată de substantivul de bază-antecedent, separată de el prin virgulă şi avînd valoarea unui atribut descriptiv (sau ne-restrictiv), de ex.: "His sister, *a girl of twelve,* is a pupil of our school" (Sora lui, o fată de 12 ani, este elevă în şcoala noastră). (v. şi D 18)

B 46

1) Întrebări generale (General Questions), referitoare la o întreagă propoziţie, prin care vorbitorul doreşte să afle dacă relaţia dintre subiect şi predicat este pozitivă sau negativă. Răspunsul este *yes* (da) sau *no* (nu):

"*Can you follow me?*" (Mă urmăreşti?) (*Yes. No.*)

2) Întrebări speciale (Special Questions), introduse printr-un cuvînt interogativ (*who? what? how? where? when?* etc.) şi privind o anumită parte a propoziţiei:

"*What* do you want?" (Ce doreşti?) (complement direct)

"*When* did he come?" (Cînd a venit?) (complement circumstanţial de timp)

3) Întrebări alternative (Alternative Questions), care arată o alegere şi, în consecinţă, conţin conjuncţia *or* (sau):
"Are you going to the seaside or to the mountains?" (Te duci la mare sau la munte?)
4) Întrebări disjunctive (Disjunctive Questions), repetînd afirmaţia din propoziţia principală sub o formă interogativă şi avînd sensul de „nu-i aşa?" — ca în exemplul:
"He is much younger, *isn't he?"* (E mult mai tînăr, nu-i aşa?).

B 47

a) De regulă, verbul propoziţiei principale după care urmează subordonata temporală introdusă prin *since* este la Present Perfect, iar cel din subordonată la preterit: *"She has been feeling much better since she saw the doctor"*.

Notă. Dacă verbul din principală este la mai mult ca perfect, tot la mai mult ca perfect este şi verbul din secundară: *"She had been feeling much better since she had seen the doctor"*.

b) Implicaţiile gramaticale ale prepoziţiei temporale *since* sînt identice cu cele ale conjuncţiei *since*: "She has *sau* had been feeling much better *since then"*.

c) *For* exprimă *durata*, spre deosebire de *since* care exprimă *începutul acţiunii sau stării*. Timpul Present Perfect folosit înaintea prepoziţiei temporale *for* exprimă, de fapt, ideea de prezent: *"I have been waiting here for hours"* (Aştept aici de ore întregi); transpus în trecut: *"I had been waiting there for hours"* (Aşteptam acolo de ceasuri întregi). De notat că *for* temporal poate fi folosit cu orice timp verbal, de ex.: *"He is going to teach for one year"* (Va preda timp de un an).

B 48

a) The outlaws lived in a forest beyond which was a high mountain.
b) On the table the traveller found a loaf of bread, which was rather stale.
c) The garden in front of the house was full of flowers of which some had withered.
d) It was a book of short stories whose author's name sounded strange to me.
e) This is my friend B., who is going to be your tutor for a couple of months.

f) How can you be still reading a play that's so very boring? *sau:* The play is so very boring that I really wonder that you are still reading it.

g) He speaks English so well that you may take him for an Englishman *sau:* He speaks English as if he were an Englishman.

h) Give me another glass of water, please, for I'm very thirsty.

i) This rule is so easy that one can learn it in a few minutes.

j) There are three children out-of-doors, one of whom seems to be quite familiar with the place.

k) If you don't go there at once, he may leave before you come/before your arrival.

l) On his switching off the light, somebody knocked at the door.

m) I'm sure she lied to you about her age, for she's not a day under forty.

n) If you are going to buy the Chopin, make sure you get the best recording.

o) I like them for they have such charming manners *sau:* They have such charming manners that I can't help liking them etc.

p) Peter says he's getting too old to go skating.

q) I'm afraid that your toothache's getting worse and you should go to the dentist's.

r) From a literary point of view, this chronicle is of little value, but from a historical point of view it is absolutely fascinating.

s) He was so sure that he would win that he bet me ten shillings *sau:* He bet me ten shillings that be would win.

t) She was still hesitant/hesitating (about) whether to accept the offer or not.

B 49

a) *descriptive* (Descriptive), introduse prin *who* şi *which*, care aduc o informaţie suplimentară şi în consecinţă pot fi omise fără ca restul enunţului să se modifice: *"His brother, who is an expert in these matters, may help you"*

(cf *"His brother may help you"*). *That* nu se foloseşte în aceste propoziţii.

b) *restrictive* (Restrictive, Limiting), introduse prin *that, who* şi *which*, a căror prezenţă este obligatorie pentru înţelegerea enunţului — fie din punct de vedere logic, fie din punctul de vedere al intenţiilor vorbitorului: *"Don't trust the/a man that/who does not love music"* (*"Don't trust the* sau *a man"* ar avea alte înţelesuri) (după Shakespeare).

Propoziţiile relative *descriptive* sînt despărţite prin virgulă.

B 50

Hotărîre. Data viitoare voi reuşi (,categoric). Data viitoare trebuie să reuşesc.

Pe cuvîntul meu, o să plătească pentru asta!

Stăruinţă. Dacă o să mănînci/o să mai mănînci atîtea prăjituri, o să te doară burta.

Nu vrea să asculte de raţiune/glasul raţiunii.

Promptitudine, bunăvoinţă. Spune că va fi *sau* este de acord cu orice. Eu la fel.

Vrei să deschizi fereastra, te rog? Fii bun şi deschide fereastra. Deschide fereastra, te rog.

Promisiune. Vei căpăta un tren electric de ziua ta.

Solicitarea unui sfat. Pe urmă ce să fac?

Oferire. (Vrei să) bei ceva? Sau să-ţi facă un ceai soţia mea?

B 51

The fence was 2 metres *high* and 20 metres *long*.

B 52

În b), d) şi h) pentru că pronumele relative sînt în cazul acuzativ şi în e) pentru că pronumele relativ este în cazul dativ.

B 53

a) Verbele al căror sens nu poate fi conceput ca un proces în desfăşurare, cum ar fi: *to depend, to contain, to have* (a avea), *to consist of* etc.

b) Verbele care exprimă o percepţie a simţurilor: *to see, to hear, to taste, to smell*

c) Verbele care exprimă activităţi mintale: *to understand, to see* (a înţelege), *to believe, to remember, to mean* (a vrea să spună), *to think* (a crede, a socoti), *to consider* (a considera, a socoti) etc.

d) Verbele care exprimă sentimente: *to like, to love, to detest, to abhor, to prefer, to hate* etc.

e) Verbele modale-defective

B 54

Neîncadrată între virgule, propoziţia relativă *who have no regard...* este restrictivă: (Acei dintre conducătorii auto care..., Conducătorii auto care...) Între virgule, propoziţia devine descriptivă, referindu-se la *toţi* conducătorii auto — ceea ce este nelogic sau logic numai din punct de vedere... gramatical: „Conducătorii auto, care nu ţin seama de siguranţa altora, ar trebui să fie aspru pedepsiţi."

B 55

În a) este adverb: „Munceşte *din greu* sau *intens* sau *stăruitor*"; în b) şi c), adjectiv: „A fost o sarcină destul de *grea/dificilă*" şi respectiv „E o nucă greu de spart" (ad lit. *grea* la spart), *fig.* „E o problemă greu de rezolvat."

B 56

Rostite cu intonaţie *urcătoare*, întrebările disjunctive aşteaptă un răspuns afirmativ *(yes)* sau negativ *(no)* şi sînt construite din verbul auxiliar sau modal-defectiv corespunzător predicatului din propoziţia enunţiativă şi dintr-un pronume personal care reprezintă subiectul acesteia. Propoziţiile disjunctive sînt negative atunci cînd enunţul este afirmativ şi afirmative atunci cînd acesta este negativ (*"He writes well, doesn't he?"* dar: *"He doesn't write well, does he?"*). De regulă, verbul auxiliar sau modal-defectiv al întrebării este la o formă contrasă cînd aceasta este negativă (*doesn't he, aren't you* etc.).

a) You are a student, aren't you?
b) You are not a student, are you?
c) He must go, mustn't he?
d) He mustn't go, must he?

e) Your sister likes music, doesn't she?
f) Your sister doesn't like music, does she?
g) You speak Italian, don't you?
h) You don't speak Italian, do you?
i) He could/might have supported you, couldn't/mightn't he?
j) He could not have supported you, could he?
k) They had been advised not to act like that, hadn't they?
l) They had not been advised to act like that, had they?
m) You'll return to-morrow, won't you?
n) You won't return to-morrow, will you?
o) He would tell you what to do, wouldn't he?
p) It takes too long to go by train, doesn't it?
q) She's got measles, hasn't she?
r) You haven't found the word you were looking for, have you? *sau:* You didn't find the word you were looking for, did you?
s) You are joking, aren't you?
t) She had never liked evening-parties, had she? *sau:* She had never been fond of evening-parties, had she?
u) The play is worth seeing, isn't it?
v) John Donne is the author of this poem, isn't he?
w) I'm right, am I not? *sau:* ain't I? *sau:* aren't I?
x) I was right, wasn't I?
y) Your brother was right, wasn't he?
z) You would have found another solution if you had thought it over, wouldn't you?

B 57

The precedă substantivele: Soviet Union, Smiths, Alps, U.S.A., Hague, Sudan, Argentine, Thames, Transylvania, Lebanon *(nu însă ca regulă)*, Joneses, Levant, Netherlands, Swiss, Middle Ages, Congo, Times, Dobrudja, Renaissance, Savoy, Ukraine, Tyrol, Humber, Carpathians, Crimea.

B 58

a) *to send for* (verb intranzitiv cu prepoziție obligatorie) b) *to deal with* (idem) c) *to say* (tranzitiv dar numai față de lucruri — *to say something*) d) *to tell* (idem) e) *to believe*

(a crede, a considera) (tranzitiv, dar numai față de lucruri) f) *to make fun of* (intranzitiv cu prepoziție obligatorie) g) *to give* (a da, a prezenta, a oferi) (tranzitiv, dar în sensul din propoziție numai față de lucruri) h) *to look after* (intranzitiv, cu prepoziție obligatorie) i) *to see off* (tranzitiv, complex) j) *to report* (tranzitiv, dar numai față de lucruri) k) *to give up* (tranzitiv, complex) l) *to answer* (tranzitiv) m) *to operate on/upon* (intranzitiv cu prepoziție).

B 59

Datorită adjectivului demonstrativ îmbinat cu pronumele posesiv, substantivul respectiv capătă o nuanță peiorativă (ca și în limba română : L-ai văzut pe prietenul ăla al lui ? etc.). În consecință, au o valoare afectiv-stilistică propozițiile b), c), e) și g).

B 60

a) a piece/an item of information b) a piece/an item of news c) a piece of music d) a piece of bread ; a loaf of bread e) a cake/a bar *sau* a piece of soap f) a lump of sugar g) a piece of luggage h) a piece of advice

B 61

b), l), o), q), r), u), v) și w).

B 62

1) a) Should you have difficulty in getting it...
   b) Were the weather finer...
2) a) .... "So do I"
   b) .... "So am I"
   c) .... "So did we"
   d) .... "Nor/Neither am I"
   e) .... "Nor/Neither have we"

B 63

La forma negativă a imperativului, pers. II sing. și pl. : "*Don't be* so rash !" (Nu te pripi ! *și* Nu vă pripiți !).

Don't/Do not + *infinitivul scurt* reprezintă forma normală a imperativului la negativ, pers. II sing. și pl.

B 64

he will have come

B 65

E o diferenţă de nuanţă, în sensul accentuării : *a month* înseamnă „o lună" ; *one month*, „o lună (întreagă)" sau „o singură lună".

B 66

a) whoever b) he does speak c) whatever d) where on earth e) whenever f) not one word g) himself h) the poetry of Burns i) to shut up j) most important k) the [ði:] man l) wherever

B 67

a) She *must* come (prob.) earlier. b) N. *may* return (pos.) by noon. c) It *must* have been (prob.) an amusing show. d) The map you're speaking of *must/should be* (prob.) near the type-writer. e) Don't play by the lake, you *might/could* (pos.) fall into the water. f) It *may be* (pos.) frosty to-night. g) The boy *might/could have got drowned* (pos.) if he had not been an excellent swimmer. h) The bus *may* be (pos.) a little late. i) This dog *must* cost (prob.) her a fortune to feed. j) It *can't be* (pos.) so very cold there. k) You *must be* (prob.) thirsty — drink another glass of tea. l) If they left at 8, they *must* have arrived (prob.) by now. m) They *may* have taken (pos.) another route. n) It *may* be (pos.) a one-way street. o) Your pen? It *must/should* be (prob.) in the portfolio. p) He *may* know (pos.) French, but his pronunciation is very bad. q) He *must* have stopped (prob.) at another lay-by.

B 68

Propoziţia a) implică ideea de recomandare (Nu trebuie să asculţi de sfaturile lui — aceasta e părerea mea) ; propoziţia b), ideea absenţei unei obligaţii sau constrîngeri (Nu eşti obligat să asculţi de sfaturile lui).

B 69

Adjective : *thy* (tău, ta, tăi, tale) înaintea cuvintelor care încep cu un sunet consonantic, de exemplu : *thy garden* (grădina ta), *thy relatives* (rudele tale) ; şi *thine* (aceleaşi

traduceri), înaintea cuvintelor care încep cu un sunet vocalic, de exemplu: *thine eyes* (ochii tăi), *thine honour* (onoarea/cinstea ta).

Pronumele: *thine* (al tău, a ta, ai tăi, ale tale), ca în exemplul: *"Is this book mine or thine?"* (Cartea aceasta este a mea sau a ta?).

B 70

a) A New Cabinet Has Been Formed in Italy
b) The U.S. Continues Her Air Campaign in Indochina
c) Thant Is Ready to Call for a Mideast Truce
d) —
e) A 14-Year (Old) Runaway/A Runaway Aged 14 Stays in Paris

B 71

Prin pronume relative-conjunctive (Conjunctive-Relative Pronouns):

a) I didn't understand *what* he wanted to say. b) *What* made him change his decision in the last moment was... the weather report/forecast. c) Do you happen to know *which* of them hired the car from the garage? d) Say outright *what(ever)* you have to say. e) I wonder *for whom* these magazines have been left here. f) You should ask John *who* is the best player of the team. g) Explain to them *on what* the theory of relativity is based. h) *What(ever)* is worth doing, is worth doing well.

B 72

Stă înaintea verbului: *"Never* be late!" (Să nu întîrzi niciodată)!) *"Never* answer back?" (Să nu răspunzi obraznic (niciodată)!)

B 73

sum total (total, sumă totală); *poet laureate* (poet laureat); *court martial* (curte marţială); *knight errant* (cavaler rătăcitor); *from time immemorial* (din timpuri imemoriale); *malice prepense jur.* (premeditare); *the body politic* (statul, naţiunea); *ambassador extraordinary* (ambasador extraordinar); *minister plenipotentiary* (ministru plenipotenţiar); *governor general* (guvernator general); *the*

people present (cei de față, oamenii prezenți); *the plot proper* (intriga propriu-zisă); *the documents extant* (documentele existente).

B 74

Timpurile și formele perfecte ale verbelor la diateza activă: Present Perfect *(I have asked)*, mai mult ca perfectul *(I had asked)*, viitorul perfect *(I shall have asked)*, condiționalul trecut *(I should have asked)*, mai mult ca perfectul subjonctivului *(I had asked)*, infinitivul perfect *(to have asked)*, participiul perfect *(having asked)*, gerundul perfect *(having asked)*.

Toate timpurile și formele verbelor la diateza pasivă, aspectul nedefinit și continuu: prezent *(I am asked, I am being asked)*, perfectul prezent *(I have been asked)*, preterit (*I was asked, I was being asked*) etc.

B 75

a) Infinitiv cu acuzativ: "I saw *him come*" (I,-am văzut venind);

b) Nominativ **cu** infinitiv: "*She* is likely *to sing* to-night" (Probabil că va cînta deseară); "*I* happen *to know* her" (O cunosc întîmplător);

c) *For* cu infinitiv: "It is necessary *for you to know*" (Este necesar să știți);

d) Nominativ absolut cu infinitiv: "They left on November the 1st, *the cargo to be delivered* later on" (Au plecat la 1 noiembrie, urmînd ca încărcătura să fie livrată mai tîrziu).

B 76

Formularea corectă este: "*Byron lived from 178 to 1824*", întrucît *from ... to...* indică exact începutul și sfîrșitul unei perioade etc., pe cîtă vreme *between... and...* este neprecis: „cîndva, cam, între... și...".

B 77

a) În propoziții interogative introduse prin corelativul prepoziției: "What are you thinking *of?*"

b) După pronumele relativ *that* în cazul acuzativ, fie că acest pronume este exprimat sau subînțeles: "This is the chapter (that) I referred *to.*"

c) În propozițiile relative contrase: "This is the chapter referred *to*".

d) Cînd la începutul unei propoziții, *what* este pronume relativ conjunctiv avînd sensul „ceea ce": "What I want to dwell *upon* are the philosophical aspects of the poem".

e) În construcții infinitivale eliptice: "This situation was to be put an end *to* two years later".

f) Cu unele verbe intranzitive cu prepoziții, folosite la diateza pasivă: "The children were being looked *after* by his sister".

B 78

Sailing este substantiv — și anume substantiv verbal întrucît derivă dintr-un verb —, avînd toate caracteristicele substantivelor abstracte considerate ca unice (cf *literature, imagination, mechanization* etc.): este numele unei acțiuni, are determinarea zero (articolul zero în funcție generică), este subiectul propoziției (ocupă locul I într-o propoziție enunțiativă).

B 79

Complement direct (8, 9, 12, 16); parte dintr-un complement direct (3, 5, 7, 15); parte dintr-un complement prepozițional (1, 2, 4, 6, 10, 11, 13, 14); parte dintr-un complement circumstanțial (2, 10, 11).

B 80

Sînt verbe care, pe de o parte, ajută la formarea unor timpuri verbale (deci sînt *auxiliare*), iar pe de altă parte, au și un colorit modal. Aceasta este, în mod caracteristic, situația verbelor *shall* și *will* din cadrul viitorului modal (Modal Future) sau al viitorului de poruncă, promisiune și hotărîre (Future of Command, Promise, and Determination), de ex.: *"I will go there"* (Mă voi duce acolo) (pentru că vreau, pentru că sînt hotărît să o fac), spre deosebire de viitorul obișnuit *"I shall go there"* (Mă voi duce acolo) (simplă afirmație).

B 81

Toate acestea se traduce prin *"all this"* (*all these* înseamnă „toți aceștia" sau „toate acestea" — cu referire la persoane); totuși, la Shakespeare, deci într-o limbă engleză mai veche,

întîlnim: "Tired with *all these* for restful death I cry" *(Sonnet 66); printre altele* se traduce prin *"among other things"* sau (a propo) *"by the way"* (*among others* înseamnă „printre alții", „printre alte persoane"); *ca să zicem/spunem așa* se traduce prin *"as it were", "if I may say so"* sau *"so to say/speak"*.

B 82

(1) relativ (2) calitativ (3) calitativ (4) calitativ (5) calitativ (6) calitativ (7) calitativ (8) relativ (9) determinativ, posesiv (10) calitativ (11) calitativ (12) calitativ (13) relativ (14) calitativ (15) calitativ (16) calitativ (17) calitativ (18) calitativ (19) relativ (20) relativ (21) calitativ (22) calitativ (la superlativul relativ) (23) calitativ (la superlativul relativ)

B 83

a) Părți de vorbire:

I — pronume personal persoana I singular, *went* — verb neregulat *(to go, went, gone)*, predicație completă, principal, intranzitiv, persoana I singular, timpul preterit indicativ, diateza activă, aspectul nedefinit; *to* — prepoziție spațială; *Uxbridge* — substantiv propriu; *where* — conjuncție de loc; *there is* — construcție verbală (*there* și-a pierdut funcția verbală): *is*, verb neregulat *(to be, was, been)*, predicație incompletă, principal, intranzitiv, persoana a III-a singular prezent indicativ, diateza activă, aspectul nedefinit; *a* — articol nehotărît; *boat-building* — adjectiv relativ (modificator), atributiv; *yard* — substantiv individual, neutru, singular, nominativ; *and* — conjuncție coordonatoare copulativă; *found* — verb neregulat *(to find, found, found)*, predicație incompletă, principal, tranzitiv, persoana I singular, preterit indicativ, diateza activă, aspectul nedefinit; *a* — articol nehotărît; *new* — adjectiv calitativ (modificator), atributiv, gradul pozitiv; *monkey* — adjectiv relativ (modificator), atributiv; *boat*, sau *monkey boat* — substantiv individual, singular, neutru, acuzativ; *which* — pronume relativ, nominativ; *a few* — adjectiv atributiv, nehotărît; *weeks* — substantiv individual, plural, neutru, nominativ; *before* — adverb (de-

terminativ) de timp; *had been* — verb neregulat *(to be, was, been)*, predicaţie incompletă, copulativ, persoana a III-a singular, mai mult ca perfectul indicativ, diateza activă, aspectul nedefinit; *just* — adverb de restricţie; *heap* — substantiv individual, singular, neutru, nominativ; *of* — prepoziţie indicînd materialul; *sawn* — adjectiv (modificator) relativ, atributiv; *oak* — adjectiv (modificator) relativ, atributiv; *logs* — substantiv individual, plural, neutru, acuzativ; *nearly* — adverb (determinativ) de aproximaţie; *completed* — adjectiv (modificator) calitativ, gradul pozitiv. *By the way* — locuţiune adverbială, incidentă; *by* — prepoziţie spaţială; *the* — articol hotărît; *way* — substantiv individual, singular, neutru, acuzativ; *is* — ...verb copulativ; *correct* — adjectiv (modificator) calitativ, atributiv, gradul pozitiv; *term* — substantiv individual, singular, neutru, nominativ; *for* — prepoziţie finală; *canal* — adjectiv (modificator) relativ, atributiv; *dwelling* — idem; *dwelling-boat* — substantiv individual, singular, neutru, acuzativ.

b) Părţi ale propoziţiei:

I — subiect simplu, real; *went* — predicat verbal simplu; *to Uxbridge* — complement circumstanţial de loc; *there is* — predicat verbal de tipul "there is"; *a boat-building yard* — subiect complex; *found* — predicat verbal simplu; *a new monkey boat* — complement direct, *new* — atribut; *which* — subiect simplu; *a few weeks before* — complement circumstanţial de timp; *had been just a heap of sawn oak logs, nearly completed* — predicat nominal; *just* — complement circumstanţial de restricţie; *nearly* — complement circumstanţial de aproximaţie; *sawn* — atribut, *oak* — atribut; *completed* — atribut. *Monkey boat* — subiect; *by the way* — element independent; *is the correct term* — predicat nominal; *correct* — atribut; *for a canal dwelling-boat* — complement prepoziţional; *canal* — atribut.

c) Propoziţii:

I went to Uxbridge — principală; *where there is a boat-building yard* — relativă; *and found a new monkey boat* — principală coordonată; *which a few weeks etc.* — relativă. *Monkey boat etc.* — independentă.

B 84

Do, did nu se folosesc ca auxiliare ale verbelor principale într-o propoziţie interogativă, atunci cînd întrebarea este specială (Special Question) (v. A 75) şi anume, atunci cînd este introdusă de un pronume interogativ — subiect (a—c) sau de un adjectiv interogativ — parte dintr-un subiect (d):

a) What made you come here? b) Who said that? c) Which of them came later? d) What doctor consulted you?

B 85

a) to approach, to near (the coast) b) to answer (a question) c) to join (a party) d) to realize (the presence) e) to attend (a lecture) f) to boast (a vast garden) g) to enter (the room) h) to fight (an epidemic)

B 86

a) a asculta (muzică) b) a permite (două soluţii) c) a îngriji (un copil) d) a explica (puterea cuiva) e) a aştepta (întoarcerea cuiva) f) a aştepta cu înfrigurare (un prilej) g) a încredinţa cuiva (ceva) h) a înjura (pe cineva) i) a ochi (o pasăre) j) a aproba (propunerea cuiva) k) a cere, a pretinde (prea mult) l) a(-şi) cerşi (pîinea) m) a visa (ceva) n) a visa (o călătorie pe mare) o) a plăti o datorie (cuiva) p) a chema (doctorul) q) a-i lipsi (apa), a nu avea (apă) r) a minţi (pe cineva) s) a căuta (ceva pierdut) t) a aştepta cu nerăbdare (vizita cuiva) u) a cerceta (cauzele) v) a incendia (o casă) w) a opera (un pacient, un bolnav) x) a înlocui (un substantiv) *y*) a privi (un peisaj) z) a încerca (ceva)

B 87

1) a se amesteca în (treburile cuiva) 2) invidios pe (succesul cuiva) 3) a obişnui/a deprinde pe cineva cu (ceva) 4) a cîştiga cu (două goluri) 5) caracteristic pentru (cineva) 6) a lucra la (un proiect) 7) a face comerţ cu (lînă) 8) tipic pentru (stilul cuiva) 9) surprins de (ştiri) 10) o tendinţă de (îmbunătăţire) 11) a se gîndi la (cineva) 12) supărat pe (cineva) 13) a fi de acord cu (un plan) 14) plictisit de (glumele cuiva) 15) neliniştit pentru (sănătatea cuiva) 16) un

atac împotriva/la adresa (imoralităţii) 17) a se mîndri cu (succesul său) 18) un motiv de (îngrijorare) 19) legat de (cealaltă problemă) 20) diferit de (alţii) 21) a alege pe cineva într-(un post) 22) a beneficia de pe urma (cuiva) 23) a trece pe la (cineva) 24) a trece prin(tr-un loc), *dar:* a trece pe la (hotel etc.) 25) schimbare de (temperatură) 26) reputaţia de (expert) 27) preocupat de (propriile sale probleme) 28) dezamăgit de (cineva) 29) dezamăgit de (ceva) 30) ferit de (pericol) 31) a bate în/la (uşă) 32) întîrziat la (şcoală) 33) a se iubi cu (cineva) 34) a sfîrşi/a se termina prin(tr-un dezastru) 35) sătul de (căpşuni) 36) obraji îmbujoraţi de (bucurie) 37) important pentru (mine) 38) încrezător în (victorie) 39) înţesat de (lume) 40) crud faţă de (el) 41) bolnav de (gripă) 42) un pericol pentru (populaţie) 43) dezgustat de (el) 44) dezgustat de (ceva) 45) a se lăuda/a se făli cu (vocea sa) 46) asemănare cu (cineva) 47) a trimite după (doctor) 48) va fi o lecţie pentru (el) 49) a se hrăni/a se nutri cu (peşte) 50) a se îndrăgosti de (o fată) 51) încercare de (a face ceva) (rezultat) 52) logodită cu (un inginer) 53) tulburat de (o ştire) 54) răspunzător de/pentru (ceva) 55) a trăi din (fructe) 56) a trăi din banii/pe socoteala (cuiva) 57) a trăi din (pescuit) 58) a ascunde ceva de (cineva) 59) scutit de (taxe, impozite) 60) a împărţi patru la (doi) 61) a împărţi între (membrii echipei) 62) vătămător pentru (păsări) 63) plin de (entuziasm) 64) lacom de (bani) 65) care se dă în vînt după (înghețată) 66) nebun după (cineva) 67) ocupat cu (cartea lui) 68) invidios pe (cineva) 69) o insultă la adresa (ei) 70) plîngere împotriva (proastei administraţii) 71) ce vrei să spui cu (asta)? 72) vestit prin (vitejie) 73) părerea lui despre (literatură)/asupra (literaturii) 74) sever/aspru cu (copiii săi) 75) a-i părea rău de *sau* pentru (cineva) 76) a vorbi despre (cercetările spaţiale) 77) a cheltui banii cu (fleacurile)/ pe (fleacuri) 78) căsătoria lui cu (Mary) 79) un şoc pentru (el) 80) (un) expert în (fizică) 81) sătul de (atîtea glume răsuflate) 82) a învinui pe cineva de (o crimă) 83) un buletin privitor la (starea timpului) 84) moarte în urma (unei răni) 85) a confunda pe cineva cu (un prieten) 86) e nou pentru (tine) 87) incorect cu *sau* nedrept cu *sau* necinstit cu (cineva) 88) înmulţeşte zece cu (cinci) 89) asemănător cu (prima mostră) 90) a se îndura de, a avea milă de (cineva)

91) aproape de (un loc) 92) a-i fi milă de (un cerşetor) 93) foarte încîntat de (rezultat) 94) entuziasmat de (un asemenea plan) 95) care se dă în vînt după (mere) 96) a se apleca pe (fereastră) 97) scaunul e rezemat de (fereastră) 98) a insista asupra (semnificaţiei) 99) a rămîne ferm la (părerea sa) 100) specific pentru (stilul său)

B 88

a) I'll *call/ring* you *up* later. b) The expedition *set out* at dawn. c) At last, I *gave up* this/the idea. d) The weather *kept on* fine. e) They *had got up* before the others. f) World War II *broke out* in 1939. g) Don't *put off* till to-morrow what you can do today. h) This man *looks down* on everybody. i) The rebellion *had been put down*. j) When are you going *to pay off* your debts? k) The enemy *had blown up* two bridges. l) *Look out*! There's a train coming. m) I was *tired out* after so much effort. n) Don't you *write out* the text? o) I *saw* him *off* to the gate. p) *Have* they *fallen out* again? q) They'*ve taken* you *in*! r) What play *is on* to-night? s) Can't you *break away* from this habit? t) He *had put aside* some money. u) *Take off* your coat. *Take* your coat *off*. v) This cloth soon *wears out*. w) I couldn't *find out* at what time the last bus departs. x) "Impossible!" she *cried out*. y) The expenses *had been cut down* considerably. z) The sun *had* long *set/gone down*.

B 89

a) complement indirect: "I lent *him* my parasol."
b) atribut: "her devotion *to him*"

B 90

a) infinitiv cu acuzativ b) gerund cu acuzativ c) propoziţie predicativă d) numeral e) pronume (interogativ) f) pronume (interogativ) g) pronume (personal) h) adjectiv i) adjectiv j) adjectiv + prepoziţie *(short of)* cu adverb *(little)* şi adjectiv *(miraculous)* k) substantiv

B 91

Nu există un punct de vedere comun privind aceste cuvinte, în ciuda faptului că pot forma asemenea sintagme cu zeci de mii de substantive (foarte frecvent, for-

mează substantive compuse, — classroom etc.). După numeroşi autori, cuvintele respective sînt substantive. Totuşi, se poate susţine teza potrivit căreia ele sînt *adjective relative* (v. A. 70), cu care sînt comparabile, de ex.:

a *wooden* house (o casă de lemn)

a *brick* house (o casă de cărămidă)

B 92

Datele se scriu fie cu ajutorul numeralelor ordinale (*2nd January 1971, January 2nd, 1971*), fie cu ajutorul numeralelor cardinale (*2 January 1971*, în engleza britanică şi *January 2, 1971* în engleza americană). Este posibilă şi notarea cifrică (2/1/1971 în engleza britanică şi 1/2/1971 în engleza americană). La citirea datelor în engleza britanică este obligatorie folosirea numeralului ordinal *(the second of January, January the second)*, nu însă şi în cea americană *(January two)*. Tot astfel: *on the 2nd of January 1971, on the 16th of August 1971.*

Datele referitoare la sărbători se exprimă de obicei astfel: *the 23rd of August* şi *the Fourth of July.*

B 93

a) live, are living b) am, *posibil şi:* are c) were d) is e) have come f) were taken g) is h) were gathered i) are j) has *sau* have been taken

B 94

În *miniatures:* me, mine, men, means, met, tries, set; tens, sat, are, am, is, ran, mares, sent, meant, tamer, în *gingerbread:* read, breeding, bade, rang, bare *(arhaic)*, dearer, nearer, reading, rearing, daring, gearing, bearing

B 95

a) mediums, media b) indexes, *(livresc)* indices c) *(cu sensuri diferite)* stigmas, stigmata d) bijoux e) prima donne f) dilettanti g) châteaux h) seraphs, seraphim i) axes j) criteria k) alumni l) radii m) bureaux, bureaus n) oxen o) alms p) Japanese q) mice r) lice s) partridges, partridge t) buffaloes, buffalos u) soliloquies v) flashes w) dominoes, dominos x) radios y) *(cu sensuri diferite)* geniuses, genii

B 96

a) die b) brother c) datum d) means e) thief f) piano g) bureau h) crisis i) man-servant j) passer-by k) forget-me-not l) chest-of-drawer m) addendum n) hippopotamus o) rhinoceros p) deer q) sheep r) phenomenon s) virtuoso t) appendix u) port-manteau v) cherub w) phalanx x) agendum y) bandit

B 97

A. 1. Orezul este un aliment universal. 2. Duminicile se vor pune în circulaţie trenuri suplimentare. 3. Ieri mi s-a furat ceasul. 4. Romanul acesta a fost scris de Dickens. 5. Ananaşii sînt ieftini şi se găsesc din abundenţă în această parte a ţării. 6. Vizitatorilor li s-a arătat Galeria de artă. I s-a promis că va fi avansat *sau* I s-a promis avansarea. A fost ascultat cu respect.

B. a) J. was told to be punctual. (6) b) J. came in time and was greeted by the ambassador himself. (5) c) The symphony was composed by Beethoven. (4) d) My umbrella was left in the garden. (3) e) His name is well-known all over the country. (1) f) The tickets can be had at the entrance. (2) g) We were given all the details. (6)

B 98

1) Castle, Royal Mile, Palace of Holyroodhouse, New Town, Seat, Crags. Station, Castle Rock, Mound, West End. Characters.

2) You.

3) Middle Ages, Renaissance.

4) Father. Chapter.

5) Language and Language Learning. Teaching and Learning English as a Foreign Language; Press. The Structure of English. Jr *(Junior)*. An Introduction to Descriptive Linguistics. Language Teaching: A Scientific Approach. Helping People Learn English: A Manual for Teachers of English as a Second Language.

B 99

a) And *this* is what he answered: "Really, I don't know you."

b) "I don't know you, really!" *That's* what he said.

În legătură cu folosirea vorbirii directe, *this* se referă la un enunț care va urma (are o funcție *epiforică*), iar *that*, la un enunț anterior (are o funcție *anaforică*).

B 100

a) demonstrativ b) numeral c) *narrow-minded* este modificator, nu determinativ ! d) posesiv e) nehotărît f) *English* este modificator g) negativ h) interogativ i) *evening* este modificator j) relativ

B 101

1. Din punctul de vedere al compunerii :

a) simple : it, I, this, mine, whose, none, what, nine, the fourth, which, they, we, neither, all, some, many, one, those, she, these, that, who ?, them, theirs, yours

b) compuse : whatever (what + ever), somebody (some + body), myself (my + self), themselves (them + selves), each other, himself (him + self), anyone (any + one), nothing (no + thing), everyone (every + one), one another, whoever (who + ever)

2. Din punctul de vedere al funcției :

a) personale : it, I, they, we, she, them
b) reflexive : myself, themselves
c) de întărire : [him'self]
d) demonstrative : this, those, these, that
e) posesive ; mine, theirs, yours
f) interogative : which ? who ?
g) relative : whose, that
h) relative-conjunctive : whatever, whose, what, whoever
i) reciproce : each other, one another
j) numerale : nine, the fourth
k) nehotărîte : somebody, anyone, all, some, everyone, many
l) impersonale : one
m) negative : none, neither, nothing

B 102

1. The writer came to the conclusion that only death (*sau :* death alone) could solve the problem. (In *the only death, only* este adjectiv și înseamnă „singurul", „unicul", deci „unica moarte").

2. There we chatted like little swallows (preferabil: *sparrows* — vrăbii, nu *swallows* — rîndunici) *sau:* as little swallows do.

3. I must drink mineral water for my sick/diseased liver. (*ill* nu se foloseşte atributiv cu sensul de „bolnav").

4. They will do their exercises by Monday. (*till* şi *until* presupun continuitatea unei acţiuni sau stări).

5. As a child *etc.* I didn't love the teacher, but I loved/ I did love/ I did the language.

6. In *Romeo and Juliet* Shakespeare describes the love between two young people.

7. It was the best time for beginning/to begin the University courses.' (*curses* — blesteme!)

8. I make a lot of mistakes in all (that) I write. But one/some day I shall make my contribution to world culture.

9. He soon gained world-wide recognition.

10. Will you describe the landscape (to me)?

11. In vain did I try to explain the situation (to him).

12. We have lived/have been living in this town for three months.

13. She gave me better advice/a better piece of advice. (*advice* nu este „numărabil" — *countable,* cerînd un *numerativ* — Numerative).

14. The news is very good indeed. (*news* are formă de plural dar cere un verb la singular).

15. I'm looking forward to seeing you next week.

C 1

Ca substantiv individual (popor) este neutru (se înlocuieşte prin *it*). Ca substantiv colectiv (popor, oamenii care alcătuiesc poporul) este de genul comun (se înlocuieşte prin *they*). Tot de genul comun este atunci cînd e folosit ca substantiv al pluralităţii (în sensul de „lume", „oameni").

C 2

Can[2] e tratat corect (potrivit convenţiilor lexicografice unanim acceptate, particula *to* nu este menţionată). **Can**[1], însă, este — strict vorbind — greşit tradus prin infinitiv,

întrucît el nu reprezintă o formă infinitivală, ci exclusiv o formă a prezentului indicativ: *I can* [(eu) pot], *you can* [(tu) poţi] etc.

C 3

În sensul din a), *whatever* e sinonim cu *anything that* sau *anything* cu elipsa lui *that*, ca în: "*Whatever* you do, do it thoroughly" (Lord Chesterfield) (Tot ce/Orice faci, fă temeinic), sau: "*Anything that/Anything* you do, do it thoroughly"; iar în sensul din b) nu poate fi, în nici un fel înlocuit prin *anything*, ca în: "Don't go there, *whatever* may happen" (Nu te duce acolo, orice s-ar întîmpla).

C 4

Potrivit recomandărilor din unele gramatici teoretice, *lately* poate fi folosit în propoziţii interogative, negative şi mixte cu verbul la timpul Present Perfect, iar *recently*, în orice fel de propoziţii, cu verbul la preterit:

I haven't seen him lately. Have you seen him lately? Did you see him recently? I didn't see him recently. I saw him recently.

C 5

Due (to) este adjectiv predicativ cu sensul „datorat(ă)", „datoraţi", „datorate" şi e folosit după forme ale verbului copulă *to be*, exprimate sau subînţelese, ca în: "The invention *was due to* Newton" (Invenţia s-a datorat/a fost datorată lui Newton); "It is an invention (subînţeles: which is) *due to* him" (Este o invenţie datorată lui/care i se datorează lui). În exemplul din întrebarea C 5 cuvîntul potrivit este prepoziţia *owing to* (datorită, din cauza/pricina), eventual *because of, on account of*.

C 6

Aici *as well as* nu e conjuncţie ci prepoziţie (locuţiune prepoziţională) — comparabilă cu *besides* (pe lîngă, în afară de faptul că), guvernînd gerund-ul *being*.

C 7

Definiţia este corectă dar incompletă, întrucît caracterizează substantivul, element *gramatical*, în termeni

xclusiv semantici. Este necesar să se arate şi trăsăturile ale *morfologice* (are număr, gen, caz) precum şi funcţiile *intactice* specifice (poate fi subiect, nume predicativ etc.).

C 8

House [haus] — *(to) house* [hauz] şi *(to) use* [ju:z] — *use* [ju:s], deoarece nu sînt omonime absolute, ci omografe.

C 9

Adjectivele nederivate din participii trecute (v. exemplele din a)), precum şi cele derivate din participii trecute şi olosite atributiv (v. exemplele din b)) formează superativul absolut cu *very;* iar adjectivele derivate din participii trecute şi folosite predicativ (v. exemplele din c)) formează cu *very much,* cu unele excepţii caracteristice imbii vorbite, ca în: "I am *very pleased* to see you", "He was *very embarrassed* when he noticed me" etc.

C 10

Whitten şi Whitaker, în *Good and Bad English,* London, 1946, pp. 55—57, recomandă următoarele sintagme:

to clearly understand (a înţelege clar/limpede)
to fully realize (a-şi da pe deplin seama)
to flatly refuse (a refuza categoric)
to thankfully receive (a primi cu recunoştinţă)
to cautiously require (a cere fără a insista prea mult)
to quietly await (a aştepta liniştit)
to cordially greet (a întîmpina/a saluta cordial)
to wholly agree (a fi întru totul de acord)
to gladly consent (a consimţi bucuros)
to wilfully offend (a jigni cu bună ştiinţă)
to again meet (a (se) întîlni din nou)
to quickly restore (a restabili neîntîrziat)
to stoutly defend (a apăra cu hotărîre)
to definitely assert (a afirma/ a proclama categoric)
to promptly reply (a răspunde prompt)

C 11

Ambele posibilităţi sînt folosite, ca în: *"We started to read"* şi *"We started reading"* (Am început că citim), dar pentru a se evita ambiguitatea (infinitivul poate exprima şi scopul acţiunii), se preferă gerund-ul.

C 12

Sintetic aici are înţelesul de „concis", „exprimat printr-un singur cuvînt", iar *analitic*, înţelesul de „dezvoltat", „exprimat prin mai multe cuvinte".

C 13

Ambele propoziţii sînt corecte, dar diferă ca sens, datorită prepoziţiilor *to* şi *at:* a) Îmi aruncă mingea. b) Aruncă în mine cu mingea.

C 14

-s, -(e)d, -er, -'s şi -ing sînt desinenţe — elemente *morfologice* care schimbă forma unei părţi de vorbire, iar *-hood* şi *-ess* sînt sufixe — elemente *lexicale*, formatoare de cuvinte — prin urmare nu trebuie puse pe acelaşi plan.

C 15

În exemplul *"The ship brought up at a port in Greece", brought up* este verb intranzitiv şi nu corespunde definiţiei "cause to stop".

C 16

Este vorba de poziţia depărtată pe care o poate ocupa faţă de antecedent (Antecedent) pronumele relativ din limba engleză, spre deosebire de limba română unde pronumele relativ urmează imediat după antecedent:

"For *the soul* is dead *that* slumbers" (Pentru că sufletul care doarme e mort);

"... *a correspondence* began between Pascal and Fermat *which* gave the first real impetus..." — ... (între Pascal şi Fermat începu o corespondenţă care dădu primul impuls adevărat...);

"...a shipwright stands *his workmen* o'er, /*Who* ply the wimble ..." — "... (un meşter-constructor de corăbii îşi supraveghează muncitorii care trudesc cu burghiul...);

"...swallows *distinction* first, *that* made us foes..." (... şterge mai întîi deosebirea care ne-a făcut duşmani...).

C 17

Unele elipse din textul respectiv sînt caracteristice limbii engleze vorbite: *"(A) charming old lady..", "(She) lives at Tunbridge Wells"*; altele, stilului în care se redactează indicaţiile scenice; *"retreating to (the) back of (the) sofa", "moving to (the) sofa", "(He) follows Earnest".*

C 18

Morfologic, *took* este preteritul verbului tranzitiv *to take,* iar *hat* şi *leave* sîn substantive (determinate posesiv prin *his*) la cazul acuzativ. Faţă de *his hat, took* este un verb noţional — *to take* (a lua, a apuca, a pune mîna pe), iar faţă de *his leave,* un verb noţional cu valoare semantică scăzută, făcînd parte dintr-o locuţiune verbală (Verbal Phrase) sau, în termeni lexicologici, dintr-o expresie (Phrase): *to take one's leave* (a-şi lua la revedere/rămas-bun).

Sintactic, *took his hat* e format dintr-un predicat verbal simplu (Simple Verbal Predicate) *(took)* şi un complement direct *(his hat)*; iar *took his leave* este un predicat frazeologic (Phraseological Predicate).

Stilistic, folosirea concomitent polifuncţională a lui *took* dă naştere figurii de stil gramaticale numită silepsă (Syllepsis), prin care un cuvînt e folosit într-un acelaşi context pentru a îndeplini două funcţii semantic-gramaticale. Alte exemple:

"...in which Miss Pecksniff *makes love,* Mr. Jonas *makes wrath,* Mrs. Gamp *makes tea,* and Mr. Chuffey *makes business.* (Ch. Dickens, *Martin Chuzzlewit*).

Here, thou, great Anna! whom three realms obey,
Dost sometimes *counsel take* — *and* sometimes *tea.* (A. Pope)

"In his lectures he *leaned heavily upon his desk and stale jokes.*"

C 19

Ever este un adverb „de timp nedefinit şi frecvenţă" (an Adverb of Indefinite Time and Frequency), prin urmare se aşază *după* formele simple ale verbului *to be.* Aşezarea lui *ever* înaintea acestor forme implică fie accentuarea, fie folosirea curentă (ca în fragmentul din C 19) în varianta americană a limbii engleze.

C 20

Dacă pornim de la ideea că subiectul unei propoziţii reprezintă elementul cunoscut (tema, anaforicul), iar numele predicativ (parte de predicat!), elementul nou (rema, epiforicul, deicticul), atunci *to be or not to be* este nume predicativ (ca şi *that*), iar *the question* este subiect.

C 21

a) numerică b) anaforică c) anaforică (de situaţie) d) anaforică e) generică f) nesemnificativă (prezenţa lui *the* înaintea unor nume proprii — aici, înaintea unui nume de apă curgătoare — se explică prin dezvoltarea istorică a limbii engleze).

C 22

Modalitatea („sufletul propoziţiei" cum spunea Charles Bally), este atitudinea vorbitorului (atitudine intelectivă, voliţională sau emotivă) faţă de enunţul lingvistic (aprobare, dezaprobare, insistenţă, supărare, apreciere, părere de rău, mirare etc. etc.). Ca în orice altă limbă, şi în limba engleză modernă ea se exprimă prin mijloace fonetice (accent, intonaţie), lexicale (de exemplu prin sensul „modal" al cuvintelor — *superb*, *extraordinary*, *necessary* etc.), gramaticale şi stilistice (figuri de stil sau figuri stilistice-gramaticale cum ar fi inversiunea stilistică etc.).

C 23

a) Prin *moduri* (Moods, uneori Modes) — indicativul, modul care arată că vorbitorul consideră că acţiunea sau starea exprimată de verb este reală etc.
b) Prin *categoria verbelor defective-modale.*

C 24

Trei funcţii principale:
a) Funcţia *rezultativă* (Resultative Function), în cadrul căreia interesează rezultatul unei acţiuni sau stări din trecut, ca în: *"Have you read this novel?"* („Ai citit romanul acesta?" — cunoşti personajele, conţinutul, stilul etc.? „Îţi este cunoscut romanul acesta?" etc.);
b) Funcţia *inclusivă* (Inclusive Function), cu prelungirea şi continuarea în momentul prezent (momentul vorbirii)

a unor acţiuni sau stări din trecut, ca în: *"They have been living here for two months"* (Locuiesc aici de două luni);

c) Funcţia *retrospectivă* (Retrospective Function), prin care o acţiune sau stare începută în trecut continuă pînă în momentul vorbirii, ca în: *"Has anyone called on me during my leave?"* („A fost cineva (pe aici, pe la mine) cît am lipsit/cît am fost în permisie *sau* concediu?" — pun această întrebare în clipa reîntoarcerii mele din permisie *sau* concediu).

C 25

Up, out etc. din *to give up, to break out* etc. nu sînt adverbe pentru că nu au un înţeles de sine stătător, fuzionează semantic într-atît de mult cu verbul (al cărui înţeles îl modifică uneori pînă la nerecunoaştere) încît nu pot constitui răspunsuri la întrebări (*where? when? how much? etc.*) şi nu sînt prepoziţii pentru că nu stabilesc raporturi între părţi neomogene de vorbire (nu stabilesc, de fapt, nici un fel de raport). Morfologic, *fac parte din verb*, iar sintactic, *fac parte din predicat*, ca în: *"Have* you *given up* the idea"? cf *"Have* you *renounced* the idea?" (Ai renunţat la această idee?).

Denumirea de „particulă adverbială" se poate susţine întrucît „particula" e „o parte componentă" — ca în limbile germană sau rusă, cf *aufgeben* — to give up (din auf + geben), *ombecmu* — to carry away (din om + + becmu) — iar calificarea „adverbială" ne aminteşte de originea acestor cuvinte (la bază ele sînt adverbe; nu prepoziţii, pentru că, istoriceşte, prepoziţiile au apărut mai tîrziu).

C 26

Regula se respectă întocmai atunci cînd este implicată *simultaneitatea* de acţiuni sau stări, ca în: "I *should speak* to him if he *came* at the appointed time" („Aş vorbi cu el dacă ar veni la ora fixată." — faptul de a-i vorbi ar coincide cu venirea lui). Dacă însă acţiunea sau starea exprimată în propoziţia secundară condiţională este anterioară acţiunii sau stării pe care o exprimă verbul din propoziţia principală, atunci verbul din secundară este la mai mult ca perfect, ca în: "I *should speak* to him if

he *had not behaved* so rudely" („Aş vorbi cu el, dacă nu s'ar fi purtat atît de grosolan." — dar s-a purtat grosolan etc.).

C 27

În limba scrisă. Limba vorbită preferă forme verbale personale.

C 28

Atom, neutron, swallow sînt substantive individuale; în consecinţă, atunci cînd sînt folosite în sensul lor cel mai general, sînt însoţite la singular de articolul hotărît sau nehotărît în funcţie generică *(the/an atom; a neutron* — nu însă şi *the neutron* în exemplul din C 28 pentru că propoziţia este interogativă; *the/a swallow)*. Stilul *ştiinţific*, însă, permite folosirea articolului zero generic cu singularul unor asemenea substantive.

C 29

În limba engleză „standard" (literară), omisiunea pronumelui relativ este posibilă numai atunci cînd acesta este în acuzativ, de exemplu: *"The man I encountered"* în loc de "The man *whom/that* I encountered". Omisiunea pronumelui relativ la nominativ (ca subiect) se întîlneşte în engleza familiară şi populară — ca în exemplul din C 29.

C 30

În primul caz, sensul este: „Dacă l-aş întîlni, ce i-aş spune?"; în al doilea: „Dacă s-ar întîmpla să-l întîlnesc/ Dacă, întîmplător, l-aş întîlni/Dacă l-aş întîlni cumva, ce i-aş spune?"

C 31

a) Emphatic Pronouns (pronumele de întărire), ca în: *"He did it himself"* (El însuşi a făcut asta);

b) The Introductory-Emphatic 'It' (pronumele 'it' introductiv-de întărire), ca în: *"It is he who spoke first"* (El a fost primul care a vorbit);

c) Emphatic 'Do' (verbul 'do' de întărire), ca în: *"Do come, please"* (Vino negreşit, te rog) etc.

C 32

Propoziţia a). Pronumele de întărire este de obicei aşezat la sfîrşitul propoziţiei (ca în b)), accentuarea fiind mai puternică (doubly emphatic) atunci cînd este aşezat imediat după subiect (ca în a)).

C 33

Ambele traduceri sînt corecte, dar a) ţine de exprimarea literară, iar b) de cea familiară.

C 34

a) Substantivele individuale considerate în sens general şi folosite la singular cu articolul *the* sau *a(n)* în funcţie generică, de ex.: *"The/A mouse is a rodent"* devin mai „concrete" decît pluralele respective: *"Mice are rodents"*;

b) Substantivele individuale considerate în sens numeric-nehotărît şi folosite stilistic la singular cu articolul *the*, de ex.:
"The soldier returned from the battle-field" în locul pluralului:
"The soldiers returned from the battle-field";

c) Pluralul intensiv (Intensive Plural) accentuează noţiunea exprimată de substantivele abstracte unice şi abstracţiuni, substantive care, în principiu, nu se folosesc la plural: *respects* (respecte), *raptures* (extaz), *ecstasies* (extaz) etc.;

d) Pluralul extensiv (Extensive Plural) subliniază cantitatea, întinderea etc. materialului, substanţei etc. denumite de substantivele nume de materie şi care, în principiu, nu se folosesc la plural: *waters* (ape), *snows* (zăpezi), *sands* (nisipuri) etc.

C 35

Primul *'s* este desinenţa genitivului sintetic; cel de al doilea, o formă contrasă din *is: "Love's Labour is Lost"*.

C 36

"Confusion by proximity" este acordul „prin atracţie" — acordul verbului-predicat cu cel mai apropiat substantiv (deci nu cu subiectul „logic"), de ex.: "A great number of *people were singing* in the hall".

C 37

În propoziţia principală "We had ne'er been broken-hearted" — s-a folosit mai mult ca perfectul *(we had ne'er been)* în loc de condiţionalul trecut *(we should ne'er have been)* — structură posibilă în stadiile mai vechi de dezvoltare a limbii engleze.

C 38

quick — quickly; bright — brightly; direct — directly; slow — slowly.

C 39

1) Simple Future: a) Of Foretelling, ca în: *I shall come, you will come* etc.; b) Of Command, Promise, and Determination, de ex.: *I will come, you shall come,* etc.;
2) Future Perfect: *"I shall have read this book by Monday";*
3) Near Future: *"I am going to go";*
4) Future-in-the-Past: *"He said he would return the day after to-morrow";*
5) Present: *"To-morrow is Sunday";*
6) Present (în cadrul corespondenţei timpurilor): *"I'll do it when I can";*
7) Present Perfect (în cadrul corespondenţei timpurilor): *"I'll go to the pictures when I have finished my task";*
8) Past Perfect (în cadrul corespondenţei timpurilor): *"He said he would start when he had finished his work".*

C 40

Yon este un sinonim arhaic pentru adjectivele *that* (acel, acea) sau *those* (acei, acele), pentru adverbul *there* (acolo) şi pentru pronumele *that* (acela, aceea) sau *those* (aceia, acelea). *Yond* se suprapune lui *yon* ca adjectiv şi adverb. *Yonder* este, fie adjectiv (de acolo), fie adverb (acolo) şi se foloseşte şi în engleza contemporană.

C 41

It este modificator pentru că *modifică* sensul cuvîntului după care este aşezat, de exemplu: *rough* adj. (aspru, greu), *to rough it* vb. tranz. (a face faţă) etc. Să se remarce,

de asemenea, că *it* este un acuzativ (complement direct), care conferă cuvîntului anterior valoarea de verb tranzitiv, indiferent dacă este, la bază, verb (intranzitiv) sau altă parte de vorbire.

C 42

Din punct de vedere semantic, *it* nu are un sens de sine stătător. Din punct de vedere gramatical, este un „pronume introductiv-anticipativ", ţinînd locul complementului real (logic), ca în: "He considered *(it)* his duty to be present."

C 43

a) Îmi place să pictez.

b) Îmi place să pictez *sau* îmi place pictura. Comparaţi cu: *"I like literature"* (Îmi place literatura).

C 44

Some şi compuşii săi se pot folosi şi în propoziţii:

a) *interogativ-negative* atunci cînd vorbitorul aşteaptă un răspuns afirmativ sau vrea să-l sugereze:

"Aren't there some clips on that shelf?" (Nu sînt nişte agrafe pe raftul acela? *sau* Nu-i aşa că pe raftul acela sînt nişte agrafe?) Comparaţi cu: *"There are some clips on that shelf, aren't there?"*

"Isn't there somebody at the door?" (Nu e cineva la uşă? *sau* Nu-i aşa că este cineva la uşă?);

b) *negative* atunci cînd sensul acestor cuvinte este afirmativ:

"He never calls on them without some presents" (Nu trece niciodată pe la ei fără cîteva cadouri).

De asemenea, în propoziţii *interogative*, atunci cînd se oferă sau se cere ceva:

"May I ask you something?" (Pot să te întreb ceva?)

"Will you have some tea?" (Doriţi ceai?). Comparaţi cu: *"Please have some tea"*.

Some (nu şi compuşii) se foloseşte în propoziţii *interogative:*

a) atunci cînd întrebarea nu se referă la *some:*

"Why are there so many mistakes in some of the papers?" (De ce sînt atîtea greşeli în unele lucrări?);

b) atunci cînd *some* se referă la parte dintr-un întreg sau dintr-o cantitate:

"Shall I ask him to lend me some magazines?" (Să-l rog să-mi împrumute cîteva reviste?).

C 45

Who şi *that* (pentru persoane) pot fi omise şi la cazul nominativ — mai ales în limba vorbită — după predicatele de tipul *there is:*

"There's somebody *(who, that)* wants you on the telephone".

C 46

To wish este tranzitiv, reflexiv sau intranzitiv.

1. Ca verb *tranzitiv* merită subliniat faptul că nu este aproape niciodată urmat de un complement nominal (substantiv, pronume) fără o complinire predicativă sau de alt ordin (spre deosebire de *to want*, ca în: *"I want a pair of scissors"*). El se foloseşte:

a) cu sensul de „a dori, a vrea" înaintea unor propoziţii completive directe introduse de subiect (şi foarte rar de conjuncţia *that*), propoziţii avînd verbul predicat la subjonctivul preterit dacă *to wish* e la prezentul indicativ sau la subjonctivul mai mult ca perfect dacă *to wish* este la preterit:

"I wish *I knew* what is happening" (Aş vrea să ştiu ce se întîmplă)

"I wish *he were* (fam. *was*) here". (Aş vrea să fie aici sau Păcat/Regret că nu este aici)

"He wished *he had not come*" (Regreta/Îi părea rău că venise/că a venit);

b) cu sensul de „a dori, a vrea" înaintea unei propoziţii completive drepte introduse prin conjuncţia *that* (să) şi avînd verbul predicat la acelaşi timp cu acela al verbului *to wish* din principală:

"The child wished *that he had* some more playthings" (Copilul dorea/ar fi dorit să aibă mai multe jucării);

c) cu sensul de „a dori, a vrea", în propoziţii independente cu un complement direct nominal întregit de un atribut sau de un complement circumstanţial:

"He wished *the examination over*" (Dorea/Ar fi dorit să se termine examenul);

d) cu sensul de „a dori, a ura", în propoziţii independente cu un complement direct nominal şi un complement indirect (cazul dativ):

"I wish you *good luck*" (Îţi doresc/urez noroc);

e) cu sensul de „a spune, a saluta spunînd", cu un complement direct exprimînd o formă de salut şi un complement indirect (cazul dativ);

"I wished *him good-morning*" (I-am spus/dat bună-dimineaţa);

f) cu sensul de „a vrea, a dori", cu un complement direct pronominal *(what, it)*, uneori în construcţia acuzativ cu infinitiv (pronume personale în acuzativ):

"*What* do you wish?"

"Well, if you wish *it*"...

"He wished *me to come* too"

2. Ca verb *reflexiv*, *to wish* înseamnă „a-şi dori să fie" şi este întotdeauna urmat de un complement circumstanţial:

"He *wished himself home*" (Se voia/Ar fi dorit să fie acasă).

3. Ca verb *intranzitiv*, *to wish* înseamnă „a dori, a avea dorinţe":

"The important thing is *to wish* "(Important este să doreşti).

Împreună cu *for*, *to wish* formează un verb complex de tipul *verb intranzitiv cu prepoziţie obligatorie*, însemnînd „a(-şi) dori, a visa":

"What more can you *wish for?*" (Ce-ţi mai poţi dori?).

C 47

După verbe care exprimă familiarizarea cuiva cu ceva (explicare, înştiinţare, menţionare etc.):

to announce (a anunţa), *to communicate* (a comunica), *to dedicate* (a dedica), *to describe* (a descrie), *to dictate* (a dicta), *to disclose* (a dezvălui), *to explain* (a explica), *to interpret* (a interpreta), *to introduce* (a prezenta), *to mention* (a aminti; a menţiona), *to point out* (a sublinia), *to repeat* (a repeta), *to submit* [a supune (pentru luare în considerare)] ş.a.

Un exemplu în propoziţie:
"I *explained to him* what it was all about" (I-am explicat despre ce este vorba)
"I *explained* the rule *to the pupils*" (Le-am explicat regula elevilor) (v. şi C 48)

C 48

Atunci cînd acuzativul este reprezentat de pronumele *it* iar dativul de un alt pronume personal — după anumite verbe ca: *to tell, to give, to bring, to send* etc. Aceasta nu este însă o regulă fixă. Iată cîteva exemple:
"Send *it (to) him*" (Trimite-i-l)
"I won't *tell it (to) you*" (Nu vreau să-ţi spun)
"Give *it (to) them*" (Dă-i-l lor)

C 49

a) Cu articolul zero în funcţie generică (toţi bărbaţii, toate femeile).

b) Adverb de timp din categoria adverbelor de „timp neprecis şi frecvenţă", a căror poziţie este între subiect şi predicat dacă verbul este la un timp simplu.

c) Predicaţie incompletă, verb copulativ de tipul *to be.*

d) Conjuncţie (potrivit gramaticilor engleze).

C 50

Opera; dar se pare că este din ce în ce mai frecvent *opuses.*

C 51

a) Folosirea arhaică a auxiliarului *do, did* într-o propoziţie afirmativă (fără a avea o valoare de întărire!) în loc de *decreed* (preterit) (întreaga poezie are un iz arhaic); b) deşi nume de rîu, *Alph* este folosit fără articolul hotărît (arhaism sau licenţă poetică).

C 52

Nu atît o diferenţă de sens, cît o diferenţă de implicaţie (sau conotaţie), în strînsă legătură cu diferenţa de sens cronologic dintre preterit (timp trecut) şi Present Perfect (timp prezent).

a) În prima frază accentul este pus pe *atunci* („ce drăguț din partea lui" că mi-a dat cadoul) ; b) În a doua frază este accentuat rezultatul acțiunii („ce fericit sînt" că am primit cadoul).

C 53

a) a well-known actor b) much (very) surprised at c much (very) interested in d) he was deeply shocked e) greatly admired as a dancer f) a highly developed agriculture g) I am (very) much obliged to you h) the importance of the work has been grossly overrated

C 54

mimicked, mimicked, mimicking

C 55

a) a blue-eyed boy b) a three-hundred-mile voyage c) a five-act play d) a two-storey/a two-storied house e) a broad-leaved plant f) a short-sleeved coat g) a flat-bottomed boat h) a three-kilometres' walk i) a ragged-trousered man j) a windowless room k) a rosy-cheeked girl l) a three-legged table m) a kind-hearted man n) a 4-dimensional universe o) a broad-brimmed hat p) a short-lived work q) a well-meaning person r) a moustached old man s) a five-pound note t) an English born child u) a three-doored room v) Romanian-made wares w) a two shillings' worth of copper coins x) a beautiful thing y) a carriage and pair z) a keen-sighted/-eyed man

C 56

a) În propoziția principală verbul *to be* poate fi folosit la timpul prezent. În acest caz el este urmat de specificarea perioadei de timp : *"It is a year since I last saw him"* (E un an de cînd l-am văzut ultima oară).

b) După *since* se folosește Present Perfect atunci cînd acțiunea respectivă continuă : *"I've only been to the theatre twice since I've been living here"* (Am fost la teatru numai de două ori de cînd locuiesc aici) — dar : . . *"since I moved"* (. . . de cînd m-am mutat).

C 57

a) *First* he opened a book and read a few lines ; then he practised on the piano. b) I *first* met him on the beach.

c) He always lunches *first*. d) *First* (sau *Firstly*) learn the traffic regulations. Secondly, apply them carefully...

Cînd exprimă succesiunea, *first* se aşază la începutul propoziţiei [a), d)]. Cînd are sensul „pentru prima oară", se aşază după subiect [b)]. Cînd are sensul „primul", „prima" etc., „înaintea altora" etc., se aşază la finele propoziţiei [c)].

Există însă şi abateri de la „regulile" de mai sus, astfel: *"First* come, *first* served" (Primii veniţi sînt primii serviţi) "When did you see him *first?"* (Cînd l-ai văzut (pentru) prima oară?) "I must finish this work *first"* (Mai întîi trebuie să termin această lucrare).

C 58

a) sunken b) dead c) molten d) stricken e) drunken f) shrunken g) swollen h) laden i) shaven j) cloven

C 59

Explicaţia stă în faptul că, în unele cazuri, verbele respective sînt folosite în alte sensuri decît cele prevăzute în B 53: în a) *to think* nu are sensul „a crede, a socoti", ci „a cugeta, a se gîndi"; în c), *to love* (a iubi) înseamnă „a gusta", „a se bucura de"; în d), *to taste* are un sens activ „a gusta din" (ca şi „a egusta"); în f), *to see* are un sens figurat „a privi", „a considera", „a judeca"; în altele, e pronunţată modalitatea: în b), *"he's just being obstinate"* înseamnă „se încăpăţînează numai (ce să-i faci, asta este; sau: de obicei nu face figuri dintr-astea)"; în e), se accentuează puternic momentul (acum, din fericire, aude mult mai bine) ca şi în h) „azi, din nefericire, G. arată foarte prost"; în i), *"He'll be forgetting his own name soon"* (Curînd, să nu te miri dacă o să uite cum îl cheamă); în j), *always* este elementul care dă culoare stilistică enunţului; *"He is always finding fault"* (Veşnic (din păcate — aşa e el) găseşte nod în papură).

C 60

"They are *in* the field" înseamnă „Ei sînt pe cîmp", ca şi *in the sky* (pe cer), *in the street* (pe stradă) etc., iar "They are *on* the field", „Sînt pe teren" (pe terenul de fotbal etc.).

C 61

1) cînd în propoziţie există adverbe, mai ales adverbe negative şi restrictive:

a) Never had we been so upset.

b) Nowhere could the umbrella be found.

c) Nor must you assume that he's always in the wrong.

d) Not only is he conceited, but he is also ill-mannered.

e) Hardly had he entered the house when it began to rain.

f) No sooner had he entered the house than it began to rain.

g) Only by studying hard could she pass her exam.

h) Often did they watch the sun setting behind the hill.

2) în propoziţii consecutive:

a) So tired was he that he fell asleep at once.

b) So overcast was the sky that a storm seemed impending.

C 62

Due to este adjectiv (predicativ) şi înseamnă „datorat", „datorată", „datoraţi", „datorate", ca în: "The delay was *due to* a misunderstanding" (Întîrzierea s-a datorat unei neînţelegeri) (cf. adj *due* (care trebuie să vină etc.), de ex.: "The train is *due* at seven" (Trenul trebuie să sosească la şapte). *Owing to* (datorită) şi *thanks to* (datorită, mulţumită), sînt prepoziţii: "*owing to* bad weather..." (datorită timpului nefavorabil, din cauza timpului urît); "*thanks to* his efforts" (mulţumită/datorită eforturilor sale...).

C 63

Ambele propoziţii se traduc prin „Am încercat să învăţ turceşte, dar fără succes", dar în a) accentul cade pe „încercare" (**înc**ercarea mea nu a reuşit), iar în b) pe „experienţă" (experienţa mea nu a reuşit).

C 64

a) It is difficult for me to understand his passion for sport.

b) There is no need for anyone to know.

c) For production to be increased efficient organization was necessary.

d) I've brought the samples for you to see.
e) I'd have given anything for this not to happen.
f) I didn't wait for him to come up with me.
g) For a young man to do that is a disgrace.
h) This rule is too complicated for me to learn.

C 65

a) have they? b) did it? c) aren't I? d) haven't they? e) aren't they? f) weren't they? g) can't they? h) shan't we? i) mustn't it? j) can one?

C 66

both they and I; not only they but also I; they, as well as I; they, to say nothing of me/myself; (ca opoziție) they against/versus me/myself

C 67

Infinitivul activ după un predicat de tipul *there is* și un substantiv sau pronume subliniază acțiunea și prezența unui subiect personal; infinitivul pasiv, existența sau absența:

a) Nu vezi/Nu găsești aici nici un monument.
Nu se pot vedea/Nu sînt/Nu există monumente aici.
b) Nu aveam nimic de făcut.
Nu se putea face nimic. (Nu exista nici o soluție)
c) Avem *sau* ai ce face. (nu te plînge)
Sînt foarte multe de făcut. (Există nenumărate lucruri care trebuie făcute).

C 68

a) a piece/a bit of string b) a piece/a stroke of luck c) an act of cruelty d) a clap of thunder e) a flash of lightning f) a piece of work

C 69

a) to go to the/a theatre, to the cinema, to the ballet, to the opera
b) to be interested in the theatre, in drama, in the stage, in films, in the cinema, in opera, in ballet
c) Take care! Have a care!
d) the interests of society, of the community

e) What's on television? What's on the radio? Why don't you turn the television on? There are many arguments against television.

f) Where are the things? How are things?

g) What a pity! What an idea! What weather!

C 70

Verbe copulative, ca în:

He is *clever*. She grew *furious*. The leaves turned *yellow*. It seems *good*. It looks *fine*.

Alte cazuri:

I feel *fine*. It tastes *good*. The bed feels *damp*. The rose smells so *nice*.

C 71

By în sensul „cu" arătînd mijlocul de locomoţie se foloseşte numai cu un substantiv la singular şi atunci fără interpolarea unui atribut. Totuşi:

"He came by the 9.35 train" (A venit cu trenul de 9.35).

C 72

a) parte dintr-un compl. circumst. de scop b) compl. circ. de scop — formal, pentru că funcţia sa reală este coordonatoare (and he found) c) atribut d) nume predicative omogene e) subiecte omogene f) *try* nu are funcţie sintactică — împreună cu *did* formează un predicat verbal simplu; *to break loose* este complement direct g) *to tell* — parte dintr-un compl. direct; *be told* — parte dintr-un predicat verbal modal h) subiect i) parte dintr-un subiect complex j) nume predicativ k) parte dintr-un compl. prepoziţional l) parte dintr-un compl. circ. de scop

C 73

Văzîndu-mă, (el) se apropie de mine şi mă întrebă de cînd *stau* acolo — "Seeing me, he drew near me and asked me how long I *had been staying* there."

C 74

a) Some members of the council had not yet made up their minds.

b) The soldiers crawled on their stomachs so as not to be seen by the enemy.

c) It is a medicine which will save many people's lives.
d) It was very hot in the compartment and the men had taken off their ties.

Elementul comun sînt pluralele a) minds, b) stomachs, c) lives şi d) ties, contrastînd cu formele de singular româneşti a) (minte), b) burtă, c) viaţa şi d) cravata.

C 75

Aici înseamnă „deja", „şi" (A şi venit?).

C 76

a) Uneori se supără foarte rău. Cîteodată ştie să se supere foarte rău. Uneori poate să se supere foarte rău.
b) Uneori e/poate fi/ ştie să fie foarte spirituală.
c) Odinioară cineva putea fi spînzurat pentru că a furat o oaie.
d) În Ţara Galilor poate ploua/plouă uneori săptămîni în şir.
e) Dacă spui asta, e posibil/se poate să se supere foarte rău.
f) Nu intra în camera lui. Poate că doarme. /S-ar putea să doarmă.
g) Ia-ţi umbrela. S-ar putea/E posibil să plouă.
h) Poate că nu a înţeles/Se poate să nu fi înţeles/E posibil să nu fi înţeles ce ai spus.
i) Poate că ai şi citit cartea asta. E posibil să fi citit cartea aceasta.
j) Opera poate fi/este uneori extrem de plictisitoare.
k) S-ar putea/E posibil ca opera (aceasta) să fie extrem de plictisitoare.

C 77

De sens, nu, ci de stil. a) este caracteristică pentru stilul scris, b) — pentru cel vorbit.

C 78

a) *did not* — stilistic, neutru; *didn't* — familiar etc. b) *shall meet* — stilistic, neutru; *will meet* — americanism; sau sinonim ideografic, fiind un viitor modal; *'ll* — stilistic, familiar etc. c) *cannot* — stilistic, neutru; *can't* — fami-

liar etc. d) *am forgetful of* — stilistic, livresc ; *forget* — neutru, de aplicație e) *should have seen* — ideografic, exprimă recomandabilitatea sau un oarecare reproș ; *ought to have seen* — reproș subliniat ; de aplicație f) *need not take* — ideografic (nu e nevoie, nu are rost, nu este cazul) ; *do not have to take* (nu trebuie, nu ești obligat) ; de aplicație g) *his play* — stilistic, neutru ; *that play of his* — peiorativ (piesa aia a lui) h) *have you* — stilistic, neutru ; *have you got* — în limba vorbită i) *whom... by* — stilistic, neutru ; *who... by* — în limba vorbită, familiar ; neglijent j) *the taller* — ideografic (cînd este vorba de două persoane) ; *the tallest* (cînd este vorba de mai mult de două persoane) k) *in the street* — stilistic (folosit în engleza britanică) ; *on the street* (în engleza americană) l) *isn't* — stilistic, în limba vorbită ; *ain't* — neglijent sau incorect m) *may* — stilistic, neutru ; *can* — familiar n) *he himself* — stilistic, mai accentuat decît *he ... himself* ; de aplicație o) *may not* — ideografic, exprimă interdicția categorică, mai puternic decît *must not* p) *I* — stilistic, neutru ; *me* — în limba vorbită, familiar.

C 79

Propoziția a) este greșită pentru că *after* nu se folosește înaintea unui gerund perfect.

C 80

1) a) Pot vorbi englezește. Știu să vorbesc englezește. b) Puteam vorbi englezește. Știam să vorbesc englezește. c) Eram în stare să vorbesc englezește. (variantă subliniată) d) Întrucît puteam citi englezește, am fost în stare să înțeleg textul. e) Peste un an-doi va putea (echivalent exact al lui *can*) citi texte englezești simple.

2) a) Pot fuma aici ? b) Nu i s-a permis să fumeze. (interdicție din partea unui părinte etc.) c) Nu i s-a permis să fumeze. Nu avea voie să fumeze. (interdicție din partea doctorului etc.)

3) a) Trebuie să plec acum. b) Trebuia să plec. (se pierde ideea de participare a vorbitorului). c) Eram obligat/silit să plec (mult mai accentuat decît *had*). d) Va trebui să plec (se pierde ideea de participare a vorbitorului).

C 81

a) I never gave it a thought. b) Let's have a drink. c) He took a step forward. d) She gave it a push. e) They had a smoke together. f) Have you made an application to the committee? g) They came to an agreement on this point. h) They were making plans how to spend their holidays. i) The child gave a cry when it saw her. j) "Have another try!" he said. k) She used margarine as a substitute for butter. l) He received an appointment in another place. m) The storm did great damage to the crops. n) She did that just in imitation of him. o) There is considerable improvement in the weather. p) Somebody gave a knock at the door. q) She cast an anxious look about her. r) They had a long argument. s) He took pity on neither of them. t) They were making preparations for war. u) The resemblance between them is not very great. v) There was a high rise in the costs. w) They made a search of the whole house. x) He was given/offered shelter in a log-cabin. *y*) I was not a witness of the scene. z) I cannot take sides with a literary humbug!

C 82

a) to drive somebody b) to drive, to motor c) to fly d) to walk e) to cycle

C 83

a) Acuzativul cu participiu nedefinit: "I heard *somebody coming*" (Am auzit pe cineva venind);

b) Nominativul cu participiu nedefinit: "*He* was heard *singing*" (Fu auzit cîntînd);

c) Nominativul cu participiu nedefinit: "*Weather permitting*" (Dacă permite timpul).

C 84

a) Complement circumstanţial de timp: "*Having finished* the letter ..."

b) Complement circumstanţial de cauză: "*Having run* on several errands..."

C 85

Despărţirea propoziţiei relative *(that our team was defeated)* de antecedent *(the fact)*, ceea ce este imposibil în limba română: În ciuda tuturor acestora, rămîne faptul că echipa noastră a fost înfrîntă.

C 86

I *Fraza:* compusă prin coordonare: ... *thrust*... *and* ... *pulled out*... şi subordonare: *for* ... *were not*..., propoziţie cauzală coordonată cu ... *was*...

II *Părţi de propoziţie: The skĭpper* — subiect simplu; *thrust* — predicat verbal simplu; *his hand* — complement direct; *into one of his trouser pockets* — complement prepoziţional sau circumstanţial de loc; *(and) with difficulty* — complement circumstanţial de mod; *pulled out* — predicat verbal simplu; *a large silver watch* — complement direct; *they* — subiect simplu; *were not* — predicat verbal simplu; *at the sides* — complement circumstanţial de loc; *(but) in front* — complement circumstanţial de loc coordonat; *(and) he* — subiect simplu; *was a portly man* — predicat nominal.

III *Părţi de vorbire: The* — articol hotărît în funcţie anaforică; *The skipper* — substantiv comun, simplu, derivat prin sufixaţie *(skip + per)*, individual determinat anaforic, singular, masculin, nominativ, subiect; *thrust* — verb neregulat *(to thrust, thrust, thrust)*, simplu, nederivat, predicaţie incompletă (tranzitiv), persoana a III-a singular, preterit indicativ, diateza activă, aspectul nedefinit, predicat; *his* — adjectiv simplu, (determinativ) posesiv, atribut; *hand* — substantiv comun, simplu, nederivat, individual determinat posesiv, singular, neutru, acuzativ, parte dintr-un complement direct; *into* — prepoziţie compusă *(in + to)*, spaţială (arată pătrunderea); *one* — numeral (cardinal) pronominal sau: pronume numeral; *of* — prepoziţie simplă, arată apartenenţa; *trouser* — adjectiv simplu derivat prin conversiune (parţială) dintr-un substantiv *(trouse s)*, atributiv, (modificator) relativ, atribut; *trouser pockets* — substantiv comun, compus, individual defectiv determinat posesiv, plural, neutru, acuzativ, parte dintr-un complement prepoziţional; *and* — conjuncţie simplă coordonatoare copulativă; *with* — prepoziţie simplă, arată

modul; *difficulty* — substantiv comun, simplu, derivat prin sufixaţie *(difficult + y)*, abstract unic, determinat zero generic, singular, neutru, acuzativ, parte dintr-un complement circumstanţial de mod; *for* — conjuncţie simplă cauzală, element independent; *they* — pronume simplu personal persoana a III-a plural, subiect; *were not* — verb neregulat *(to be, was, been)*, simplu, nederivat, predicaţie completă, persoana a III-a plural, preterit indicativ negativ, diateza activă, aspectul nedefinit, predicat; *not* — adverb simplu, nederivat, de negaţie etc.

C 87

a) a change in/of temperature b) a change in/of attitude c) control over/of the situation d) a visitor to the museum e) the solution to/of a problem f) a substitute for the noun g) a feeling for the language h) the guide to the Bucharest museums i) improvement in the weather j) increase in prices k) the necessity for/of other measures l) preference for the second solution m) the programme for the evening n) the key to success o) the reason for his departure p) responsibility for preserving the documents.

C 88

a) One cloud is enough to eclipse all the sun. b) There was but one candidate left. c) I bought a pronouncing dictionary and two bilingual ones. d) Which one do you mean? — The younger one. e) His father is a lawyer; he, too, wants to be(come) one. f) Read once more the last but one paragraph. g) Number is the sum of many ones. h) On the one hand, she would have liked to be an actress; on the other, she liked architecture very much. i) One judges people from their acts. j) «Do you like trips?» «Yes, the short ones.» k) One Smith told me about you. l) He has two daughters: one is a doctor and the other is a school-mistress. m) I, for one, have another opinion. n) It was all one to him. o) His trip was a business one.

C 89

a) a vorbi cu un prieten b) soluţia unei probleme c) O ceru în căsătorie. d) este clar/limpede pentru mine că... e) a fi politicos cu cineva f) Nu-l afectează. Nu-l intere-

seză. Nu contează pentru el. g) a fi ascultător față de cineva, a asculta de cineva h) orb la greșelile ei i) Lasă asta pe mine/în grija mea! j) Asta e tot! Și cu asta, basta! k) a îndrăgi pe cineva l) Plîngea singură.

C 90

Not a(n) poate avea o funcție adjectivală, ca în: *"Not a* (= No) house was in sight". Același lucru este valabil pentru *never a(n)*, cu valoare accentuată (absolut nici un..., nici o...): *"Never a* word passed between them" (N-au schimbat (absolut) un cuvînt). (A nu se confunda cu *not* și *never* adverbe negative: "I did *not* see a trace" "He *never* said a word").

C 91

a capital game ..., a smart sport ... a fine exercise ... ...a glorious day... (a) friend of yours!... a friend of *my* friend's... stopping at the Crown — the Crown at Muggleton...

C 92

a) Sînt, de fapt, întrebări disjunctive (Disjunctive Questions) b) *Dangling*, de la verbul *to dangle*, înseamnă „lax", „desfăcut", „care se bălăbăne", „nelegat". Participiul *dangling* este un participiu greșit folosit prin lipsa sa de legătură logică cu subiectul, ca în exemplul: *"Having broken* his legs, the bystanders took the old man into the house" (este clar că nu „spectatorii/privitorii i-au frînt picioarele bătrînului", ci că „bătrînul și-a frînt picioarele"; corect: *"Having broken* his legs, the old man was taken by the bystanders into the house") c) Un *passival* este un verb intranzitiv cu înțeles pasiv, de exemplu: "This book *reads* easily" (Cartea aceasta se citește ușor) d) *Uncountables* sînt substantivele care nu se pot număra, de ex.: *corn* (grîu), *friendship* (prietenie), spre deosebire de *countables*, de ex.: *a house, three trees.* e) Este o altă denumire pentru verbele modale-defective. f) Sînt cuvinte cu un sens foarte apropiat de cel al negațiilor, ca: *hardly, scarcely* (de abia, mai că...), *little* [puțin (a lipsit să...)]. g) E un alt termen pentru Indirect Speech (vorbire indirectă).

C 93

Diferența este în planul *modalității*. În a), *haven't you?* are valoarea obișnuită a întrebării disjunctive, aceea de a sublinia afirmația din propoziția principală *(You have insulted him)* printr-o posibilă cerere de confirmare (L-ai insultat, nu-i așa?) În b), *have you* exprimă surprinderea sau neîncrederea (L-ai insultat — ei cum așa? se poate? nu se poate! etc.).

C 94

Predicatele respective reprezintă un fel de „construcții complexe", de unde și denumirea ocazională de *predicate complexe* (Complex Predicates) — predicate „condensate", „sintetice", care pot fi exprimate și analitic prin coordonare și subordonare: a) *died when she was young* b) *stood and watched* c) *rose and it was red.*

C 95

În engleză, după numele personajului (aceasta e regula obișnuită) se pune punct — nu însă și după indicația scenică din paranteze; în română, se folosesc două puncte, inclusiv după indicația scenică. Propozițiile — indicații scenice din paranteze sînt urmate de punct în afara parantezei în engleză și de punct înăuntrul parantezei în limba română. Două puncte, cu valoare de pauză mai mare decît punct și virgulă (ex. *"No matter: this is only a dream"*) nu se folosesc decît în engleză. Punctele de suspensie din limba română prin care se exprimă pauza, ezitarea, întreruperea etc. sînt redate în engleză mai ales prin linia de despărțire.

C 96

a) *the preceding/foregoing facts* sau, preferabil, *these/those facts* b) *the foregoing/last statement, this/that statement* c) *this/that subject, the matter already mentioned, the matter already referred to*

C 97

a) *are*, pentru că *another good story or two* are sensul „mai multe povestiri"

b) *is*, pentru că *or so* înseamnă „aproximativ", subiectul fiind la singular *(a glass)*.

C 98

Este corectă şi este menţionată în numeroase dicţionare. Numai Eric Partridge o respinge, considerînd-o "a low-class colloquialism".

C 99

The boatmen with uplifted faces called Arsat in discordant, entreating shouts, but nobody came. The white man began to climb the rude ladder giving access to the bamboo platform before the house. The juragan of the boat said/decreed sulkily that they would cook in the sampan, and sleep on the water.

The white man asked curtly for his blanket and the basket.

. . . . . .

Arsat's big, soft eyes stared eagerly at the white man, but his voice and demeanour were composed as, without any words of greeting, he asked Tuan of/whether he had any medicine (about him).

There was a startled tone in the visitor's voice when he twice answered in the negative. He wondered whether there was sickness in the house. In the same calm manner, Arsat invited him to enter and see for himself.

. . . . . .

The two men stood looking down at her in silence.

The traveller asked if/whether she had been long ill.

The Malay answered in a deliberate tone that he had not slept for five nights. Then he added that at first she had heard voices calling her from the water and struggled against him who had held her. But since the sun of that day had risen she did not hear anything/she heard nothing — she did nor hear even *him*. She did not see anything/saw nothing. She did not see him — him!"

Arsat remained silent for a minute, then asked Tuan softly if/whether she would die/was going to die.

The white man sorrowfully answered that he feared so/the worst.

C 100

Nu există diferenţe de sens, ci de subliniere. Dacă accentul cade pe substantiv *(coat, hat, basket)*, acesta este aşezat

la sfîrşit; dacă, dimpotrivă, el cade pe particula adverbială *(on, off, down)*, substantivul o precedă. În consecinţă, şi întrebările respective trebuie să difere, de exemplu:
What did he lay down? — He laid down the basket.
What did he do? — He laid the basket down.
(Regula este însă departe de a fi absolută)

C 101

În mod normal, ar trebui să se formeze prin simpla inversiune a subiectului cu auxiliarul din forma afirmativă (de exemplu: *I shall ask — shall I ask?, you will ask — will you ask?* etc.) fiind prezentat în felul acesta în unele gramatici, mai ales în gramaticile mai vechi. În realitate, lucrurile se petrec altfel. La pers. I singular şi plural (mai cu seamă la pers. I singular) viitorul I este atît de rar folosit, încît *shall* (din *shall I ask?*) redevine verb modal (a trebui). Astfel, *shall I ask?* înseamnă: „să întreb? (trebuie) să întreb?" Schimbări modale se petrec şi cu auxiliarul *will* de la pers. II şi III singular şi plural, el redevenind verb modal, cu implicaţia sa caracteristică de „a voi", „a binevoi" etc.; aşadar, *will you ask?* înseamnă „vrei să întrebi?" În consecinţă, pentru a forma interogativul viitorului, se recurge la o deplasare între *shall* şi *will: will* se foloseşte ca auxiliar la pers. I sing. şi pl., iar *shall* ca auxiliar la celelalte persoane, astfel: *will I ask?* (rar); *shall you ask? shall he ask? will we ask? shall you ask? shall they ask?*

C 102

a) I hardly knew where I was. I hardly knew my whereabouts. b) We have very little time at our disposal. c) I doubt whether/if he knows you. d) It is impossible! It is out of the question! e) He stayed very little. f) It is a rather/fairly common thing. g) I hate both football and basket-ball. h) At the party she hardly/scarcely said a word. i) Shut the windows lest the flies should get in. j) I am at a loss what to do. k) All of them failed in the examination. l) The archer missed the mark. m) I was too tired to be able to concentrate. n) The speaker made use of far too many technical terms to be understood by anyone. o) You could only arrive in time by the 9 o'clock

train. p) He expected (but) little from life. q) We have little time for reading. r) She hardly received any letter(s) from him. s) Why should you lie to me? — the apparatus is still out of order. t) By nightfall the members of the expedition had failed to cross the ford. u) He was the only one who disagreed. v) Stop talking so much! w) Would you mind my opening the door a little? x) Got a match/a light, please? y) I have only one sister (am numai o soră, nu mai multe). I have only a sister (am numai o soră — sîntem singurii copii). z) I am afraid he will come.

C 103

to think (ex.: "Is he old?" — "I *think not.*"), to expect, to believe, to hope, to trust, to seem, to appear, to fancy, to fear; to suppose.

D 1

Absența subiectului este obligatorie:

a) în unele propoziții comparative, introduse prin *as* și *than:* as has been said before, as was pointed out, as is known, as is often believed, as is but natural, better than has been expected;

b) în propozițiile imperative al căror subiect (subînțeles) este la persoana a II-a: go! write! come! find out!

D 2

Nu. *Book* devine „parte de vorbire" numai cu ajutorul contextului minimal, respectiv cu ajutorul unui determinant: *the book, a book, my book, that book.* O dovadă în acest sens este și faptul că nu se poate declina astfel (nu se poate spune Gen. *of book*, Dat. *to book*, Ac. *book*).

D 3

La prima vedere pare să fie un gerund pentru că are atît o determinare nominală *(my)*, cît și una verbală (adverbul *here*), cu alte cuvinte corespunde definiției curente

a gerund-ului (formă în *-ing* avînd caracteristici nominale şi verbale). Dar *coming* din acest context poate fi uşor înlocuit prin *arrival ("My arrival here")*, substantiv indiscutabil (avînd şi un sufix substantival caracteristic, *-al*). În consecinţă, vom presupune că *arrival* este un gerund sau că, dimpotrivă, *coming* este un substantiv (evident, de origine verbală, deci un substantiv verbal)? Este destul de clar că *arrival* nu poate fi un *gerund*. Dar poate fi un substantiv însoţit de un adverb? Vom lăsa la o parte cazurile de tipul *the man here* (omul de aici), în care *here* este atribut (*which man?* — care om?) şi reprezintă o elipsă (the man *that/who is* here); ne interesează folosirea adverbului ca adverb (sintactic-complement circumstanţial). Credem că răspunsul trebuie să fie afirmativ: pot fi însoţite de adverbe unele substantive cu un pronunţat caracter verbal, adverbul îndeplinind funcţie sintactică de complement circumstanţial: "after his *voyage to the Hebrides*" (întrebare la *voyage: where?* — unde?); "his *departure from that country*" (*from what country?* sau: *from where?* — din ce ţară? de unde?). Pe baza unor exemple ca acestea, definiţia adverbului ar putea fi întregită.

D 4

Determinantul este articolul zero (după H. Palmer, articolul alogistic — the Alogistic Article), iar funcţia sa e "nesemnificativă", fiind comparabilă, de pildă, cu cea a articolului *exprimat* din *The Danube* unde *the* este explicat de istoria limbii engleze. Atît *the* din faţa lui *Danube* cît şi articolul zero din faţa lui *Stratford-upon-Avon* sînt determinanţi nesemnificativi, deoarece numele proprii sînt individualizate prin însăşi natura lor semantică (sînt *nume*, reprezintă obiecte unice, nu pot fi generalizate).

D 5

Ambele formulări sînt corecte, dar cea din a) este neaccentuată, iar cea din b) este accentuată.

D 6

a) Structuri sintactice clare, precise, dar în general livreşti, cu prezenţa accentuată a formelor nepersonale ale verbului, de exemplu a formelor în *-ing: being in general,*

by choosing a system, gravitational fields arising, the charges producing, by choosing the rest system; e prezentă şi construcţia complexă : *can be made to disappear;*

b) Numeroase forme pasive (explicite şi implicite) : *just discussed, may thus be characterized, is often referred to, can be made to disappear, cannot be transformed away, is not considered;*

c) Instrumente gramaticale (Function/Form Words) livreşti: *in view of, independent of, due to* (repetat), *compared with, referred to as, relative to, nevertheless, thus;*

d) Poziţia livrescă a unor instrumente gramaticale şi adverbe : *may thus be characterized, it is thus quite natural, will therefore be referred to, it is possible completely to transform away; it will, however, not be possible to choose;*

e) Folosirea viitorului în locul prezentului : *the field will be a purely..., it will, however, not be possible.*

D 7

a) *balmy oil* (balsam alinător — traducere liberă) ; b) *honourable death* (moarte onorabilă) ; c) *freely offered light* (lumină dăruită cu mărinimie) ; *the spite of time, the spiteful time* (hainia vremii, haina vreme) ; e) *of an impartial and friendly proceeding* (a unei comportări nepărtinitoare şi prieteneşti) ; f) *by the fatally neglected English* (de englezii neglijaţi în chip fatal).

D 8

"With the pursuit of all my force and policy" (punîndu-mi în joc toată puterea şi diplomaţia/abilitatea).

D 9

În *"Should* I meet him" etc. *should* îl înlocuieşte pe *if,* preluînd ideea de *condiţie,* pe cîtă vreme în "If I *should* meet him" etc. ideea de condiţie este exprimată de conjuncţia *if,* astfel încît *should* o subliniază puternic în sensul modalităţii verbale.

D 10

a) Înaintea unui substantiv pe care-l ridică la gradul de unicitate sau excelenţă, în care caz se citeşte [ði:], ca în : *"Shakespeare, or the Poet"* (Shakespeare sau Poetul

— prin excelenţă, prin definiţie) (subtitlu în *Representative Men* de R. W. Emerson). De asemenea, în fazele vechi de dezvoltare a limbii engleze, atunci cînd era aşezat înaintea unui nume propriu, avea implicaţia de „nobilul", ca în: *"The Percy out of Northumberlande"* (nobilul Percy din Northumberland);

b) Este adverb în construcţiile de tipul: *"the more the merrier"* (cu cît sînt mai mulţi, cu atît e mai vesel).

D 11

Himself (Death e personificat), *that tremble not, forgot* (în loc de *forgotten), beneath.*

D 12

Ele pot fi explicate prin *mutaţia lui i* (sau *ablaut*), fenomen care a avut loc încă în perioada englezei vechi şi care poate fi rezumat astfel: Vocalele din silabele accentuate au fost modificate sub influenţa lui *i* sau *j* din silaba următoare, acestea dispărînd cu timpul, de exemplu: la unele plurale din engleza veche care se formau prin adăugarea desinenţei *-iz* (comp. cu pluralul modern în *-s*), *i* a influenţat silaba precedentă, astfel: *toð, pl tō-ðiz,* devenit, în urma mutaţiei, *tēð, (teeth).*

D 13

Deşi infinitivul lung şi gerund-ul au atît caracteristici nominale cît şi caracteristici verbale, ele nu se pot întotdeauna înlocui în diferite contexte, respectiv nu sînt sinonime absolute, ci *relative.* Astfel:

a) Exceptînd funcţia de complement direct (ca în: "He stopped *talking"*), gerund-ul este întotdeauna *o parte* dintr-o parte a propoziţiei (ca în: *"Reading* good books is useful" — parte a subiectului), pe cîtă vreme infinitivul lung poate fi (singur) o parte a acesteia (ca în: "He was the first *to come"* — atribut, sau "I've come here *to learn"* — complement de scop);

b) Infinitivul lung are *fie* o funcţie verbală, *fie* una substantivală, pe cîtă vreme gerund-ul nedefinit (cu excepţia cazurilor cînd este complement direct) îndeplineşte

oncomitent o funcție verbală și una substantivală, de x.:

"*To know* is to be powerful" (funcție substantivală)
"I want *to know*" (funcție verbală)
"By *doing* so..." (funcție verbală și nominală)

Iată un tabel al funcțiilor sintactice posibile ale infinitivului și gerund-ului:

Funcție	*Infinitiv*	*Gerund*
1. Subiect	+	—
Parte de subiect	+	+
2. Nume predicativ	+	—
Parte de nume predicativ	+	+
3. Parte a predicatului modal	+	+
4. Parte a predicatului aspectiv	+	+
5. Complement direct	+	+
Parte a complementului direct	+	+
6. Parte a complementului indirect	—	+
7. Parte a compl. prepozițional	—	+
8. Parte a compl. circumst. de mod	—	+
9. Parte a compl. circum. de timp	—	+
10. Parte a compl. circ. al împrejurărilor însoțitoare	—	+
11. Parte a compl. circ. condițional	—	+
12. Parte a compl. circ. cauzal	—	+
13. Compl. circ. consecutiv	+	—
Parte a compl. circ. consecutiv	+	—
14. Compl. circ. de scop	+	—
Parte a compl. circ. de scop	+	—
15. Parte a compl. circ. concesiv	—	+

Gerundul precedat de prepoziția *for* exprimă scopul pentru care a fost făcut un lucru; gramatical este un atribut (ca în c)). El nu se folosește în engleza de astăzi pentru a exprima scopul acțiunii (ca în b)), această funcție (de complement circumstanțial final sau de scop) fiind îndeplinită de infinitiv (ca în a)). Prin urmare b) este incorect sau cel puțin echivoc.

Încadrările morfologice din *The Random House Dictionary* sînt cele mai corecte : sensurile 1 şi 2 reprezintă adjective, 3, 4 şi 5 substantive, 6 şi 7 prepoziţii, iar 8 este adverb. Cu toate acestea, există o inadvertenţă de ordin gramatical : la sensul 3, *opposite* nu este *a person or thing* etc., decît la plural (*black and white are opposites*), singularul fiind în mod obligatoriu precedat de articolul hotărît *the*, deci *the opposite* — opusul, contrariul ("of what I thought" — a ceea ce credeam etc.). În consecinţă, sensurile sînt diferite şi trebuie tratate separat. Pe de altă parte, nu este menţionat *opposite to*, care poate fi adjectiv *(black is opposite to white)* sau prepoziţie *(it happened opposite to the square)*.

Opposite în sensul 7 este prepoziţie şi nu adverb (ca în *Webster's New World Dictionary*) pentru că : 1) adverbele *nu leagă* cuvintele între ele (cum se întîmplă cu *opposite*, care leagă verbul *play* de *lady*) 2) substituţia gramaticală se face prin prepoziţii *(with)*.

Înainte de a trece la alcătuirea „fişei de dicţionar", să menţionăm că sensurile 1 şi 2 din *The Random House D.* pot fi îmbinate (pentru că traducerile româneşti reprezintă atît sensuri concrete cît şi abstracte) şi că sînt utile şi unele sensuri care nu apar în acest dicţionar. De asemenea, este indicată tratarea separată a lui *opposite to* (dar numai în funcţia de prepoziţie ! — *to*, aici, *nu completează* prepoziţia *opposite*, ci, împreună cu acest cuvînt *formează* o prepoziţie, spre deosebire de *to*, prepoziţie caracteristică dativului, care poate sau nu complini adjectivul *opposite*, sensul 1 sau 2).

Fişă propusă :

opposite I *adj* **1** *(to)* opus, contrar *(cu dat)* ; invers *(faţă de)* ; *the ~ ends of a room* capetele opuse ale unei camere ; *the house ~ (to) mine* casa vizavi de a mea, casa aşezată în faţa casei mele ; *in the ~ direction* în direcţia opusă/contrarie **2** *(to)* antonimic *(faţă de)*, opus, contrar *(cu dat)* **II** *s* **1 the ~** opusul, contrariul **2** lucru ; cuvînt cu sens contrar, antonim ; *black and white are ~ s* negru şi alb sînt calităţi/noţiuni opuse/contrarii *sau* sînt antonime **3** *înv* potrivnic ; adversar, rival **III** *prep* **1** vizavi de ; de, pe *sau* în partea cealaltă *(cu gen)* ; *it happened ~ the*

square s-a întîmplat în partea cealaltă a pieţii/a scuarului **2** *teatru* ca partener *(al cuiva)*, cu; *to play ~ a leading lady* a fi partenerul unei doamne care interpretează rolul principal **IV** *adv* vizavi, pe cealaltă parte a străzii *etc.; there was a concert ~* în clădirea de vizavi a fost un concert

opposite number *s* partener, omonim *(ca funcţie etc.)*

opposite to *prep v.* **opposite III, 1**

D 16

Propoziţia b). În general, două adjective înaintea unui substantiv nu se leagă prin conjuncţia *and*. *And* este însă folosit:

a) cînd adjectivele sînt antonimice:
"They sell new and old books"

b) cînd se completează ca sens în chip organic:
"I've a red and white ball"

c) cînd, pentru diferite motive, dorim să accentuăm fiecare adjectiv în parte:
"It was a long and bloody battle"

d) cînd cele două adjective formează o hendiadă:
"It is a vain and fruitless attempt"

D 17

Problema substantivelor compuse nu a fost încă rezolvată satisfăcător, deşi delimitarea lor precisă de combinaţiile libere este reclamată urgent de necesităţi practice (de exemplu locul pe care trebuie să-l ocupe în dicţionare). Criteriile de discriminare sugerate de obicei sînt:

a) semantice: elementul atributiv formează „o unitate organică" cu substantivul de bază (este însă destul de dificil să stabilim gradul de „fuziune semantică", atîta timp cît, indiferent de natura morfologică a atributelor, nu s-a stabilit în ce măsură o „varietate", „specie" este sau nu independentă de „gen");

b) morfologice: în cazul atributului adjectival, imposibilitatea folosirii unui adverb de grad (de ex. *very*) arată că avem de-a face cu un compus;

c) fonetice: într-un substantiv compus, accentuat este numai elementul atribut; într-o combinaţie liberă, ambii termeni;

d) ortografice: substantivele compuse pot fi scrise şi cu liniuţă de unire (sau chiar într-un singur cuvînt), spre deosebire de combinaţiile libere.

La cele de mai sus s-ar putea adăuga şi posibilitatea comparării substantivelor compuse cu substantivele simple şi folosirea lor într-o serie logică alături de acestea (ex.: *"the bed-room and the kitchen are upstairs"* etc.).

Toate elementele atributive din D 18 sînt forme în *-ing;* unele sînt substantive verbale, altele adjective verbale — acestea din urmă, totuşi, putînd forma compuşi (ca în: *mocking bird*).

Subst. compuse: walking stick, cooking-apples, travelling agent, racing-car, flying machine, driving licence, dining room, mocking bird, limiting relative, knitting needle, looking-glass

Combinaţii libere: pouring rain, amazing success, inviting landscape, crowning event, whistling boy, coming year, bleeding nose, astounding rumours

Cazuri nesigure: running water (comparabil cu: salt water, fresh water etc. — dar şi cu: the house has running water, central heating, a cellar etc.), living being, singing bird, drinking water, writing paper

D 18

Pentru a ilustra dificultăţile problemei precum şi varietatea punctelor de vedere cu privire la definirea şi clasificarea apoziţiei din limba engleză, vom reproduce cîteva:

a) Apoziţia este „aşezarea unui substantiv sau a unui echivalent substantival lîngă un altul sau în opoziţie cu un altul (against another) într-o propoziţie, pentru a-l descrie sau explica în plus. Substantivele (sau echivalentele substantivale) aflate în apoziţie sînt în acelaşi caz, au aceleaşi funcţii şi se găsesc în aceleaşi raporturi faţă de restul propoziţiei. Este important de reţinut că substantivele folosite atributiv ca adjective nu sînt în apoziţie; în sintagma *a street accident*, funcţia lui *street* este aceea de adjectiv calificativ, nu de substantiv aflat în apoziţie cu *accident*. Iată cîteva exemple reprezentative:

"Alexander *the coppersmith* did me much evil" (subiect în apoziţie).

"All that served Brutus, I will entertain them" (complement în apoziţie).

"Happy in this, *she is not yet so old/That she may learn"* (propoziţie subiectivă în apoziţie)...

Notaţi mai ales construcţia cu genitivul substantivelor în apoziţie: *"I come at the King my master's bidding"*, şi nu *"the* King's my master's"; cu alte cuvinte, genitivul este exprimat numai la cel de al doilea substantiv. (H. A. Treble and G. H. Vallins, *An A.B.C. of English Usage*).

b) „Apoziţia (în original: *an appositive or explanatory modifier*) este un cuvînt, un grup de cuvinte sau o propoziţie introdusă într-o frază/propoziţie pentru a identifica sau explica un alt cuvînt sau grup de cuvinte din acea frază/propoziţie. Apoziţia cea mai obişnuită este substantivul în apoziţie cu un alt substantiv. El stă de obicei în acelaşi caz ca şi substantivul pe care-l explică.

Apoziţiile ... pot fi *restrictive* sau *ne-restrictive*. Dacă ele identifică (adică restrîng) ceea ce le precede, sînt *restrictive* şi nu sînt marcate prin nici un fel de punctuaţie. *Apoziţiile ne-restrictive* dau informaţii suplimentare şi pot fi omise din propoziţiile în care se întîlnesc fără a afecta prea mult înţelesul de bază...

Uneori, apoziţia restrictivă este atît de strîns asociată cu cuvîntul pe care-l lămureşte încît devine parte dintr-o locuţiune substantivală, de exemplu: *William the Conqueror, King Alfred*...

Numeroase apoziţii ne-restrictive sînt introduse prin *expletive* (conjuncţii fosilizate)... ca: *or, namely, i.e., e.g...., as, such as, or rather, especially...*, ca în; *"Boneset, or thoroughwort, has tonic properties..."*

Exemplu de apoziţie ne-restrictivă: *"The Manx, inhabitants of the Isle of Man, speak a Celtic tongue..."*

Următoarea propoziţie conţine două apoziţii; una este restrictivă, cealaltă, nu...: *"The word* knowledge *implies three things: namely, truth, proof, and conviction.....*

Un exemplu de folosire intensivă a pronumelui ca apoziţie: *" I myself did it..."*

Un adjectiv poate fi uneori folosit ca apoziţie pentru a explica un alt adjectiv...: *"An anaemic (bloodless) pallor was the chief fault of her complexion."*... (Homer C. House and Susan E. Harman, *Descriptive English Grammar*).

c) „Prin apoziţie înţelegem un cuvînt sau un grup de cuvinte care se referă la o parte a propoziţiei exprimată printr-un substantiv şi califică/defineşte într-altfel persoana sau lucrul denumit de acesta. Dacă substantivul denumeşte o persoană, apoziţia este adesea un cuvînt sau un grup de cuvinte care denumesc titlul, profesia, poziţia socială etc. a persoanei, cum este cuvîntul *Captain* în fraza *"For a moment, Melanie thought how nice Captain Butler was...."*

Cît despre legătura dintre apoziţie şi atribut, s-ar părea că nu există argumente convingătoare pentru a considera apoziţia o categorie specială de atribut. Apoziţia are trăsături distincte, îndeajuns de puternic marcate pentru a o caracteriza ca parte secundară separată (a separate secondary part): ea este întotdeauna exprimată fie printr-un substantiv, fie printr-o sintagmă axată în jurul unui substantiv şi caracterizează persoana sau lucrul într-altfel decît atributul. Lucrul acesta devine clar dacă vom compara grupul *stone wall* cu *President Roosevelt...*" (B. Ilysh, *The Structure of Modern English*).

d) Interpretări diferite apar pînă şi la un nivel cvasielementar. Astfel (v. şi B 45), în grupul *Doctor Brown*, majoritatea gramaticienilor recunosc apoziţia în *Doctor*, alţii însă în numele propriu *Brown* (de exemplu: M. Ganshina şi N. Vasilievskaya, *English Grammar*).

D 19

a) Din punct de vedere lexical, colective sînt toate substantivele care reprezintă noţiuni formate din elemente omogene: *wood* (pădure), *mankind* (omenire) etc.; dar numai substantivele animate pot fi folosite ca substantive *colective* ("My family *are* here") sau *ale pluralităţii* ("There *were many* people there").

b) Există numeroase verbe tranzitive numai faţă de *inanimate* (*to tell, to say* etc.); dintre acestea, unele pot fi

folosite la pasiv cu subiectul substantiv-animat (*"George is said* to be a good climber").

c) important *to somebody*, dar: important *for something*; dar: it is important *for you* to know; to agree *with somebody* (a fi de acord cu cineva), dar: to agree *on, to* sau *about something* (a fi de acord cu ceva) etc.

D 20

Due este adjectiv predicativ (cuvenit, datorat): „Spre cinstea lui/În favoarea lui *etc.* trebuie spus că nu are nici un amestec în această afacere". „Totuşi, nu putem trece cu vederea meritul lui de a nu fi avut nici un amestec în afacerea aceasta" etc.

D 21

a) here comes (iată, vine); cf there comes; Herkimer's (genitiv sintetic); the *iron* gate (adjectiv relativ); found himself (verb reflexiv); former (cf the former şi the latter); whom (pronume relativ în acuzativ); had known (mai mult ca perfect); was to find (to be to, verb modal-defectiv); either... or...; to himself (pronume de întărire); such a (poziţia articolului nehotărît în comparaţie cu limba română); woman's faith (*woman*, determinat de articolul zero); must (verb modal-defectiv); since (*aici*, conjuncţie cauzală); not yet (*yet* în propoziţii negative şi interogativ-negative); missing (participiu nedefinit); at the entrance (*at*, prepoziţie statică); of the gate (genitiv analitic); who (pronume relativ folosit atunci cînd antecedentul este o persoană); may (verb modal-defectiv, cf *can*); that (conjuncţie; cf alte funcţii); by transforming (*transforming* este gerund nedefinit, a se demonstra); into (prepoziţie, cf *in*); that the snaky nature was yet hidden (propoziţie consecutivă); yet (adverb, cf *still*); its (adjectiv posesiv, cf alte adjective posesive; nu poate fi pronume posesiv); white (aici, substantiv); being (substantiv — nu participiu sau gerund); short (adverb; cf adjectivul *short*); yet (adverb, „totuşi"); me (ce parte de vorbire este, în ce caz); whether... or... (parte de vorbire, ce fel de propoziţie introduce); might (verb modal-defectiv, cf *may*).

b) along the street (traducere: „de pe stradă"; parte a propoziției; cf *in* și *on* the street); he was about to enter („era pe punctul de a intra", cf mai jos: on the point of meeting); made him pause (nu: made him *to* pause) in the glory of youth (*youth* — determinare, cf the youth) grant me wisdom (cazuri: *me, wisdom*); until (cf *till*; ce părți de vorbire sînt); for (conjuncție, nu prepoziție!) straight forward (ambele, adverbe); had been wrought (mai mult ca perfect; participiul trecut este arhaic); the mere (*mere*, adjectiv); greenish (valoarea sufixului *-ish*) sensul se poate reda și prin *somewhat green*); reminding him of (cf remember, recollect); species (la plural, aceeași formă — ca și *means* și *series*); out of which (cf *which* și *from which* și *of which*); Envy (genul feminin, personificare); full (adverb, cf adjectivul); his heart's core (cum se explică genitivul sintetic?).

c) here he comes *și* here comes the man (cf *there he comes* și *there comes the man;* cf *there is a man* 1) este un om 2) iată un om și *here is a man* iată un om); saluting [participiu nedefinit; a se demonstra aceasta prin transformare: *which saluted*...; no second man on earth (substituții posibile: *no other man on earth, no one/nobody else on earth*)]; such a bosom friend (cf *so good a friend*); and now (parte de vorbire); Heaven grant me (*grant* — subjonctiv; alte exemple); aright (adverb, folosit mai rar ca *rightly*, avînd și un oarecare iz arhaic); took his stand (valoarea semantică a lui *took*); so singularly announced (poziția adverbului); until... should make his appearance (subjonctiv, motivare); beheld (preterit de la *behold*, arhaizant; cf *behold!* — iată!); glittering eyes *(glittering*, adjectiv categoria, motivări; cf alte funcții ale formei *-ing)*; long black hair (de ce nu *long and black* hair, v. D 16); seemed to imitate (*seemed* — tipul de verb); he had once wrought (poziția adverbului); whether it came... or was... (elipsa subiectului în a doua propoziție); might (ce timp reprezintă?).

d) here he comes (iată-l că vine; vine; iată-l venind) in his bosom (în sîn); woman's (femeii, unei femei); should make his appearance (își va face apariția); of unwholesom look (cu o înfățișare care nu prevestea nimic bun *sa*

bolnăvicioasă) ; approached (se apropie de) ; upon (asupra) ; the lunatic's own lips (buzele nebunului) ; to admit of a admite ; a permite, a îngădui) ; to (pînă la).

D 22

1) *pret.* bare 2) *pret.* begat 3) *pret. şi part. trec.* bended 4) *pret.* beseeched 5) — 6) *pret. şi part. trec.* catched 7) *pret.* clove sau clave, *part. trec.* cloven 8) *pret. şi part. trec.* clomb 9) *pret. şi part. trec.* clad 10) *pret.* crew 11) *pret. şi part. trec.* dealed 12) *part. trec.* eat 13) *part trec.* foughten 14) *pret.* forbare 15) *pret. şi part. trec.* for bid 16) *pret.* forgat 17) *part. trec.* forsook 18) *part. trec.* froze 19) *pret.* gat 20) *pret.* hove, *part: trec.* hove(n) 21) *pret.* holp, *part. trec.* holp(en) 22) *part. trec.* holden 23) *pret şi part. trec.* lift 24) *pret. şi part. trec.* ridded 25) *pret. şi part. trec.* rid 26) *part. trec.* rose 27) *pret. şi part. trec.* sod 28) *pret.* shaked, *part. trec.* shaked *şi* shook 29) *part. trec.* shapen 30) *pret. şi part. trec.* shined 31) *part. trec.* shotten 32) *part. trec.* shrunken 33) *pret.* sung 34) *part. trec.* sunken 35) *pret.* slang 36) *pret.* slank 37) *pret.* spake, *part. trec.* spoke 38) *pret.* spitted, *part. trec.* spitted *şi* spitten 39) *pret. şi part. trec.* stang 40) *pret.* strake *şi* strook, *part. trec.* stricken 41) *pret.* strave, *part. trec.* strove 42) *pret.* sware, *part. trec.* swore 43) *pret.* swet *şi* swate, *part. trec.* swet *şi* sweaten 44) *part. trec.* swam 45) *pret.* swang 46) *pret.* tare, *part. trec.* tore. 47) *pret. şi part. trec.* trode 48) *pret.* woxe, *part. trec.* waxen 49) *pret.* weaved, *part. trec.* wove 50) *pret.* wan 51) *pret. şi part. trec.* wrought 52) *pret.* writ, *part. trec.* writ *şi* wrote 53) *part. trec.* writhen

D 23

Problema este extrem de dificilă şi a fost şi este discutată la diferite niveluri din unghiuri diverse ; s-a ajuns pînă acolo încît Harold Palmer nu recunoaşte existenţa nici unui mod, iar Max Deutschbein pledează în favoarea a 16 moduri ! Este limpede că nu putem formula „teze" definitive, mulţumindu-ne, în vederea unor scopuri didactice şi practice mai curînd decît ştiinţifice, să recunoaştem existenţa a 4 moduri (indicativ, condiţional, subjonctiv,

imperativ). Cu titlu de sugestie personală, sîntem de acord că infinitivul, participiul şi gerund-ul *nu sînt moduri* pentru că *nu exprimă o modalitate*, respectiv o atitudine a vorbitorului faţă de enunţ.

D 24

The most diligent şi *the most important* sînt, indiscutabil, forme ale superlativului *relativ*, exprimînd calitatea la gradul suprem fie în raport cu un număr limitat de obiecte *(pupils)*, fie în raport cu un număr foarte mare, „absolut" *(English writers)*. De reţinut că adverbul *most* este accentuat.

The most terrible şi *the most profound* au forma superlativului relativ, dar nu presupun comparaţia — în orice caz nu în sensul primelor două exemple —, exprimînd doar calitatea la un grad foarte înalt, eventual suprem. De reţinut că *most* nu este accentuat, spre deosebire de adjectiv (*terrible, profound*).

După calculele unor specialişti, superlativul relativ (ca în a)) reprezintă în uzajul limbii engleze doar o treime din cazurile totale de folosire a formei *the most + adj*, iar cazurile celelalte, „omonime" ale superlativului sau „forme ale elativului", două treimi.

Problema este discutată în treacăt de H. Poutsma, *Observation on Expedients to Express Intensity and Emphasis. G. Curme, Volume of Linguistic Studies*, Baltimore, 1930 şi pe larg de E. N. Sergheieva, *Eleativ i evo vîrajenie v angliiskom jazîke*, Romano-ghermanskaia filologhia, vol. 3, Moscova, 1961.

D 25

a) anaforic b) anaforic c) anaforic, generic, epiforic d) anaforic e) anaforic f) generic, epiforic g) anaforic h) anaforic i) epiforic j) generic, epiforic k) anaforic, epiforic l) anaforic, epiforic m) anaforic n) anaforic o) anaforic p) anaforic, epiforic q) epiforic r) epiforic s) anaforic t) anaforic u) generic, anaforic, epiforic v) epiforic, anaforic w) anaforic x) anaforic y) anaforic z) epiforic

Notă. Caracterizările de mai sus au fost sugerate de *frecvenţă*; altminteri, după cum am amintit în întrebare,

contextul este hotărîtor, de exemplu: *therefore* (a) este anaforic, pentru că stabileşte o legătură cu antecedentul, de exemplu: "I think, *therefore* I am" (Cuget, prin urmare exist); dar în contextul: "I don't know the meaning of *'therefore'*" (Nu cunosc înţelesul cuvîntului *'therefore'*), *therefore* este epiforic.

INDICE TEMATIC

Întrebări cu caracter general sau privind mai multe probleme gramaticale
Analize gramaticale pe părți de vorbire, părți de propoziție, propoziții A 64; B 83; C 18, 86
Greșeli de corectat A 14, 103; B 81, 102; C 15, 98
Conversiunea A 4; „relativă" C 8
Limbi sintetice și analitice B 11
Forme sintetice C 12
Parafrazări B 48; C 102
Particularități gramaticale americane B 14
Particularități gramaticale ale textelor științifice D 6
Identificări de forme gramaticale în cuvinte, prin combinări de litere B 94
Aspecte ale sinonimiei gramaticale C 78
Clasificări gramaticale greșite C 14
Anaforic, epiforic, generic D 25
Exerciții pentru „ochiul gramatical format" D 21
Hendiada D 7
Henditriada D 8

MORFOLOGIE

Întrebări generale
Identificări ale părților de vorbire A 17, 43, 89, 92, 93; B 55; C 35, 57; D 20
Polifuncționalismul cuvîntului *one* C 88
Tratarea lexicografică gramaticală a unui cuvînt *(opposite)* D 15
Animate și inanimate D 19
Determinanți Identificare D 4

SUBSTANTIVUL

Generalități
Definiție C 7
Identificare *(book)* D 2
Compunere
Identificarea elementelor componente A 83; D 17
Derivare
Identificare C 14
Substantive proprii și comune A 95; B 98
Declinarea substantivelor
Greșeli tipice A 27
Nominativul, funcții sintactice A 58
Genitivul
Funcții sintactice A 71
Genitivul grupului A 8
Terminologie criticabilă B 1
Probleme de pronunție ale genitivului sintetic A 2, 8
Genitivul din română redat diferit în engleză C 87
Dativul
Prepozițional și neprepozițional A 60; B 44; C 47, 48
Funcții sintactice B 89
Dativul din engleză redat diferit în română C 89
Acuzativul
Funcții sintactice B 79
Acuzativul obiectului interior B 13
Clasificarea substantivelor după ideea de număr
Definiție, identificare A 5, 36, 45, 56, 95; B 2
Numerativele B 60; C 68
Genul substantivelor A 73; B 4; C 1
Numărul gramatical al substantivelor A 7, 19; B 61, 95, 96; C 34, 50, 74; D 12

ARTICOLUL

Generalități A 26; C 69
Articolul hotărît A 35; B 42, 57; C 21; D 10
Articolul nehotărît A 62; B 65
Articolul zero A 78; C 28, 49
Omisiunea articolului B 26; C 51, 91

ADJECTIVUL

Generalități
Întrebări la adjectivul calitativ B 6
Identificare B 82
Greșeli tipice în folosirea adjectivului A 28
Verbe cu adjective (și nu cu adverbe) C 70
Adjective corespunzătoare unor participii trecute C 58
Adjective legate prin *and* D 16
Compunere A 79; B 7; C 55
Adjective atributive și predicative B 73; C 62; D 20
Adjective calitative în -ing A 96
Adjective relative A 70, 96; B 91; C 16
Adjective determinative A 100; C 96
Adjective demonstrative B 59, 99; C 40
Adjective posesive A 50, 53; B 5, 69
Adjective interogative A 69
Adjective exclamative A 93
Adjective relative-pronominale A 69
Adjective adverbiale B 38
Adjective nehotărîte B 12; C 44
Adjective negative C 90
Comparația adjectivelor A 7, 10, 11, 32, 46, 65; B 40; C 9, 53; D 24

PRONUMELE

Generalități
Identificare A 97
Clasificare B 101
Greșeli tipice în folosirea pronumelor A 29
Forme arhaice B 16
Whatever și *anything* C 3
Compunere (identificare) A 85
Pronumele personale
Clasificare, identificare A 37, 42
Forme arhaice B 16
Înlocuirea substantivelor prin pronume B 4
Sinonime pentru *they and I* C 66
Pronumele *it* B 39; C 41, 42
Pronumele reflexive A 42; B 31
Pronumele de întărire A 34, 42; B 31; C 32
Pronumele demonstrative A 97; B 99; C 40

Pronumele posesive A 31, 50; B 59, 69
Pronumele relative B 43, 49, 52, 54, 71; C 16, 29, 45
Pronumele relative-conjunctive B 71; C 3
Pronumele reciproce A 99
Pronumele nehotărîte A 97; C 3, 44, 88
Pronumele negative A 77; B 37

NUMERALUL A 3, 30, 39, 90; B 51, 92; C 88

VERBUL

Generalităţi
Forme de bază de identificat etc. A 84; B 64; C 54; D 22
Verbe cu adjective (nu cu adverbe) C 70
Verbul *wish* C 33, 46
Compunere A 56, 99; B 22, 23, 88; C 81, 100
Derivare A 18; B 19, 20
Verbe noţionale A 61
Verbe tranzitive şi intranzitive A 1, 74; B 85, 86; C 15, 97
Verbe auxiliare A 38; B 32, 84
Verbe semiauxiliare B 80
Verbe copulative A 59
Verbe modale-defective A 13, 21, 54; B 50, 67, 68; C 2, 23, 76, 80, 92
Verbe regulate şi neregulate A 41, 84; D 22
Diateza A 49; B 58, 97; C 67, 92
Aspectul A 44; B 53; C 59
Modalitatea C 22, 23
Modurile A 69; D 23
Timpurile
Generalităţi A 51, 68
Forme interogative şi negative A 66, 72; B 8, 84
Prezentul A 7
Viitorul A 40; B 17, 25; C 39, 101
Present Perfect B 18; C 24, 52
Preteritul C 52
Mai mult ca perfectul C 73
Condiţionalul trecut A 80
Subjonctivul A 94
Imperativul B 63; D 1
Formele nepersonale ale verbului
Generalităţi D 23
Infinitivul
Infinitivul lung şi scurt A 6; C 2

Infinitivul activ şi pasiv C 67
Infinitivul cu adverb intercalat B 10; C 10
Infinitivul şi gerund-ul C 11, 43, 63; D 13
Poziţia infinitivului D 5
Construcţii cu infinitivul B 75; C 64
Funcţii sintactice A 86; C 72
Forma *-ing*
Generalităţi A 12, 91; B 14; C 27; D 3, 17
Participiul nedefinit B 34; C 92
Construcţii cu participiul nedefinit C 83
Participiul perfect C 84
Gerund-ul nedefinit A 48, 57; C 11, 43, 63, 92; D 13, 14
Gerund-ul perfect C 79
Participiul trecut B 74; C 58
Substantivul verbal B 78
Adjectivul verbal A 96

ADVERBUL
Generalităţi B 55; C 38
Derivare C 38
Adverbe de mod A 98; B 3
Particule adverbiale A 56, 99; C 25
Adverbe determinative:
Generalităţi, cazuri speciale etc. A 17, 24, 25, 32, 43, 63, 76, 77; B 3, 12, 72; C 4, 9, 19, 53, 57, 75
Comparaţia adverbelor A 7

PREPOZIŢIA
Generalităţi, cazuri speciale etc. A 16, 22; B 85, 86, 87; C 82
Categorii de prepoziţii, sinonime etc. A 9, 43, 55, 67, 88; B 24, 47, 76; C 5, 6, 13, 60, 62, 71
Poziţia prepoziţiilor B 77

CONJUNCŢIA A 43; B 47; C 56, 58; D 7, 8, 16

SINTAXA

Propoziţii principale şi subordonate A 64; B 48, 49, 59, 83; C 85, 86
Tipuri de întrebări A 75, 87; B 46, 56; C 65, 93
Tipuri de propoziţii condiţionate de modalitate A 20, 72, 76, 81; B 8, 32, 33, 63, 84; C 44, 51, 77, 103

Părțile propoziției
Generalități A 33, 64; B 15, 36, 83; C 86
Subiectul B 35, 62; D 1
Predicatul A 15, 17, 82; B 62; C 94
Acordul B 93; C 36, 74, 97
Numele predicativ B 90; C 20
Complementul A 101; B 15, 37, 89; C 18, 48
Atributul; apoziția A 33; B 45; D 18
Fraza prin coordonare și subordonare B 48, 49
Corespondența timpurilor B 21, 27, 28, 29, 47, 77; C 26, 30, 33, 37, 56; D 9
Topica A 23, 24, 25, 52, 60, 100; B 9, 12, 30, 40, 41, 62, 72, 73, 77; C 18, 19, 49, 51, 61
Vorbirea directă și indirectă B 41; C 92, 99
Elipsa B 43, 70; C 17, 45; D 1
PUNCTUAȚIA, ORTOGRAFIA A 47; B 55, 98; C 95
SUBLINIEREA GRAMATICALĂ B 30, 66; C 31, 32, 34, 52, 61; D 24

REDACTOR: GEORGETA NICHIFOR
TEHNOREDACTOR: ANA SABĂU

COLI DE TIPAR: 13. INDICI PENTRU CLASIFICAREA ZECIMALĂ: BIBLIOTECI MARI: 42—5 BIBLIOTECI MICI: 4.

ÎNTREPRINDEREA POLIGRAFICĂ CLUJ,
STR. BRASSAI NR. 5—7,
REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA
COMANDA NR. 513/1971